

Li Kuiliu

# Dolmetschen im Wirtschaftsbereich Teil 2





Li Kuiliu

Dolmetschen und Übersetzen im Wirtschaftsbereich, Teil 2

This work is licensed under the [Creative Commons](#) License 2.0 “by-nd”, allowing you to download, distribute and print the document in a few copies for private or educational use, given that the document stays unchanged and the creator is mentioned. You are not allowed to sell copies of the free version.



Series interKULTUR, European-Chinese Intercultural Studies,  
Volume VII (2009)  
published in the “Universitätsdrucke”, Universitätsverlag Göttingen

---

Li Kuiliu

Dolmetschen und  
Übersetzen im  
Wirtschaftsbereich

Teil 2

Series  
interKULTUR,  
European–Chinese  
Intercultural Studies  
Volume VII (2009)



Universitätsverlag Göttingen  
2009

## Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

Die Namensgebung in der Serie interKULTUR folgt bei chinesischen Namen der chinesischen Konvention *Nachname Vorname*.

### *Board of Editors*

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, Georg-August-Universität Göttingen

Prof. Dr. Kong Deming, Nanjing University

Prof. Dr. Wang Jianbin, Beijing Foreign Studies University

Dr. Ella Chmielewska, University of Edinburgh

Bao Shiyue, Anhui University

Dr. Army Schweiger, Georg-August-Universität Göttingen



<http://interkultur-asialink.de/>

Das Projekt interKULTUR wird am Deutsch-Chinesischen Institut für Interkulturelle Germanistik und Kulturvergleich an der Georg-August-Universität Göttingen koordiniert und in Zusammenarbeit mit den Partnerhochschulen Nanjing University, Beijing Foreign Studies University, Anhui University und der University of Edinburgh, durchgeführt. Das Projekt wurde von der Europäischen Union im Rahmen des Asia-Link Programms sowie durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert.

This work is protected by German Intellectual Property Right Law.

It is also available as an Open Access version through the publisher's homepage and the Online Catalogue of the State and University Library of Goettingen (<http://www.sub.uni-goettingen.de>). Users of the free online version are invited to read, download and distribute it. Users may also print a small number for educational or private use. However they may not sell print versions of the online book.

Satz und Layout: Li Kuiliu, Alice von Berg

Umschlaggestaltung: Margo Bargheer

Titelabbildung unter Verwendung einer wordle-Grafik ([www.wordle.net](http://www.wordle.net))

© 2009 Universitätsverlag Göttingen

<http://univerlag.uni-goettingen.de>

ISBN: 978-3-940344-91-5

# Inhaltsverzeichnis

<b>Inhaltsverzeichnis</b> .....	1
<b>导言</b> .....	5
<b>Einführung</b> .....	5
理解 加工 表达.....	5
<i>Verstehen, reproduzieren und ausdrücken</i> .....	5
交替翻译.....	18
<i>Konsekutives Dolmetschen</i> .....	18
同声翻译.....	29
<i>Simultandolmetschen</i> .....	29
一个好的译员需要具备哪些条件.....	32
<i>Kompetenzen eines guten Dolmetschers</i> .....	32
<b>Lektion 9 Globalisierung</b> .....	34
<b>第九课 全球化</b> .....	34
<i>Ein Interview mit Ludwig Georg Braun, Präsident des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK)</i> .....	34
——德国工商总会 (DIHK) 主席路德维希·格奥尔格·布劳恩访谈录.....	34
全球化的双刃剑效应.....	42
<i>Effekt des doppelschneidigen Schwerts</i> .....	42
Anhang.....	44
经济最强的国家.....	44
Übungen.....	46
1. Wortschatztest.....	46
2. Übersetzen Sie folgende Abschnitte ins Chinesische/ins Deutsche!.....	46
3. Dolmetschen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!.....	47

<b>Lektion 10 Wirtschaftsbeziehungen zwischen der EU und China.....</b>	<b>50</b>
<b>第十课 欧盟与中国的经济关系 .....</b>	<b>50</b>
<i>Zeit für eine strategische Partnerschaft.....</i>	50
<i>战略伙伴时代.....</i>	50
<i>„50 Jahre Römische Verträge – Zukunft der europäischen Integration“ .....</i>	56
<i>“《罗马条约》签署五十周年——欧洲一体化的未来” .....</i>	58
<i>Ein Interview mit Astrid Skala-Kubmann, Landesdirektorin der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit.....</i>	60
<i>德国技术合作公司中国经理Astrid Skala-Kubmann访谈录.....</i>	60
<i>Übungen.....</i>	66
1.    Wortschatztest .....	66
2.    Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!.....	67
3.    Übersetzen Sie den folgend Abschnitt ins Deutsche! .....	69
<b>Lektion 11 Landwirtschaft: aktuelle Situation und Kooperation .....</b>	<b>71</b>
<b>第十一课 农业：现状与合作 .....</b>	<b>71</b>
<i>Ländliche Entwicklung in China .....</i>	71
<i>中国农村的发展.....</i>	71
<i>Agrar-Cluster weckt chinesisches Interesse.....</i>	75
<i>农业体引起中国人的兴趣.....</i>	75
<i>Übungen.....</i>	78
1.    Wörter und Wendungen zum Thema.....	78
2.    Typische chinesische Ausdrücke über Landwirtschaft .....	78
3.    Übersetzen Sie folgende Abschnitte „Aktuelle Situation der chinesischen Landwirtschaft“ ins Deutsche!.....	79
<b>Lektion 12 Finanzierung.....</b>	<b>81</b>
<b>第十二课 金融.....</b>	<b>81</b>
<i>Gespräch mit Wolfgang Krob, Vorstandsmitglied der KfW Bankengruppe .....</i>	81
<i>KfW董事会成员Wolfgang Krob访谈录.....</i>	81
<i>Banken.....</i>	86
<i>银行.....</i>	87
<i>Eigenkapital ist Hürde.....</i>	88

自有资本份额是一个障碍.....	89
Übungen.....	90
1. Wörter und Wendungen, die Sie bei der Dolmetschtätigkeit zu diesem Themen sehr wahrscheinlich brauchen:.....	90
2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische!.....	91
3. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!.....	91
4. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!.....	92
<b>Lektion 13 Denkfabrik und Technologiemoor</b> .....	<b>94</b>
<b>第十三课 思想工厂和技术发动机</b> .....	<b>94</b>
<i>Denkfabrik</i> .....	94
<i>思想工厂</i> .....	94
<i>X Zukunft</i> .....	97
<i>X 未来</i> .....	97
<b>Lektion 14 Der Schutz geistigen Eigentums</b> .....	<b>111</b>
<b>第十四课 保护知识产权</b> .....	<b>111</b>
<i>Interview mit Jan M. Bernstorf, Senior Manager und Leiter Global Market     Expansion Strategy der Bearing Point GmbH</i> .....	111
<i>Jan M Bernstorf, Bearing Point     公司高级经理和全球市场开拓战略处处长访谈录</i> .....	111
<i>中国政府对待知识产权保护的态度</i> .....	117
<i>Chinesische Regierung über den Schutz des geistigen Eigentums</i> .....	117
<i>Bundeskanzlerin Merkel über den Schutz des geistigen Eigentums</i> .....	118
<i>联邦总理默克尔谈保护知识产权</i> .....	118
Übungen.....	119
1. Wörter und Wendungen.....	119
2. Benutzen Sie den folgenden Text als Simultandolmetschmaterial!.....	119
<b>Lektion 15 Hochqualifiziertes Personal und wirtschaftliche Innovation</b> .....	<b>121</b>
<b>第十五课 高素质人才和经济创新</b> .....	<b>121</b>
<i>Ein Interview mit SAP-Personal-Vorstand Claus E. Heinrich über Recruiting und Karriere</i> .121	
<i>SAP董事克劳斯·E·海因里希关于招聘和职业生涯的访谈</i> .....	121

<i>Interview mit Christian Bode, Generalsekretär des DAAD in Bonn</i> .....	127
DAAD 秘书长克里斯蒂安·博德访谈录.....	127
资料.....	134
Unterlagen.....	134
Übungen.....	137
1. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Deutsche! .....	137
2. Übersetzen Sie die folgenden Abschnitte ins Chinesische! .....	137
<b>Lektion 16 Berufsbildung</b> .....	<b>139</b>
<b>第十六课 职业教育</b> .....	<b>139</b>
<i>Rede des Hauptgeschäftsführers der InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH, Dr. Ulrich, Popp</i> .....	139
德国国际继续教育与发展协会波普博士讲话.....	139
<i>Der Beitrag der Berufsbildung zur nachhaltigen Wirtschaftsentwicklung Chinas (Dr. Eberhard Trowe, Dr. Liu Lixin)</i> .....	142
职业教育对中国经济可持续发展的重要作用 (特鲁沃博士 刘立新博士)..	142
<i>Die Wirtschaft boomt – der Facharbeitermangel verschärft sich</i> .....	146
经济繁荣——技术工人缺口加剧.....	146
<i>Umweltfreundliche Abwasseraufbereitung am BBZ Shanghai</i> .....	151
无动力生活污水净化系统——上海电子工业学校校区内的环境保护措施	151
<i>Fahrzeug-Mechatroniker demonstrieren hohes Niveau der Ausbildung</i> .....	153
汽车机电工展示高水平的培训.....	153
Übung.....	156
1. Wörter und Wendungen, die Sie bei Ihrer Dolmetschertätigkeit zu diesem Thema brauchen können. ....	156
2. Übersetzen Sie folgende Abschnitte ins Chinesische/Deutsche! .....	157
3. Benutzen Sie den folgenden Text als Simultandolmetschenmaterial. ....	158
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	<b>161</b>

# 导言

## Einführung

### 理解 加工 表达

#### Verstehen, reproduzieren und ausdrücken

#### 理解

理解是口译的基础。

德国语言学家帕埃普克 (Fritz Paepcke) 给理解下的定义是: Verstehen ist die allmähliche Hinordnung des Bewusstseins auf einen Sachverhalt und zugleich die intuitive Erfassung seiner Eigentümlichkeiten. (理解是将思维调整到一个事物上, 同时对其特征进行直觉性的把握。)

译员要理解别人说的话, 当然首先要具备灵敏、锐利的听觉, 这就像一个画家必须具有敏锐的视觉一样。对译员来说, 理解包含着三个层次的内容:

#### 语言性理解

主要指对声响、发音、语法、词义等语言因素的理解。口译人员应该熟练掌握相关国家的语言。我们所说的掌握一种外国语, 并不只限于掌握它的发音、语法和词汇, 而是同时要熟悉对该国语言有重大影响的文学名著, 了解该国语言中诙谐、幽默的说法, 区分该语言中各种不同的体裁, 辨别该语言的高雅细腻、婉转曲折以及俗语和口头禅的不同用法, 甚至还应该知道该语言中常用的隐语和行话。

#### 知识性理解

口译人员仅仅熟悉相关国家的语言还不够, 还必须熟悉该国的文化、地理、历史和概况。译员做技术性较强的翻译时, 还要具有一定的科学技术知识。这是不是说要要求译员成为熟知一切的万事通呢? 当然不是。但是口译工作的性质要求译员具有渊博的知识, 必须对翻译的内容有所了解, 因为

无论哪一次讲话，哪一次国际会议，都不可避免地要谈到译员意想不到的事。因此译员要抓住每一次机会，充实自己。要知道，口译工作的成败，在很大程度上取决于译员对内容的了解。

### 逻辑性理解

是指经过逻辑分析达到的理解。

康德（Immanuel Kant）把理解分为两类：一类是直觉理解，即通过形象，事例达到的理解；一类是逻辑理解，即通过概念、推理获得的理解。译员要理解谈话的内容，要靠直觉，同时还要善于分析和推理。

### 怎样才能更好地理解？

#### 注意口头语言的特点

译员接受和理解谈话的内容，通常是以即席的口头表达形式出现的；当然，也有宣读印好的讲稿，我们对此将另作讨论。

人在说话时有一个特点，值得我们研究：我们平时说话，开口之前，要说什么心里有数的。但是用什么形式，往往是在开始说话的一刹那才决定的。在说话时选择什么词汇表达同一个意义，往往也是因人而异，因场合而异。我们会很自然地考虑到谈话的对象以及我们所出的环境。但无论如何，我们总会把我们想说的意思表达出来，而且选择什么样的表达形式几乎是自然而然的。例如说“下雨了”这个意思，就可以有不同的形式，表示一个信息，一种遗憾，作为一个问题或者表示一种喜悦。

这样我们就可以知道，我们是有能力表达我们的思想，甚至是完整的思想，但表达时所用的词汇，其实不仅是词汇，还有声调、重音、表情、速度等等，事实上是完全自发的。可以说，我们每个人在说话时都不知不觉的成为了一名“演员”，好坏之分在于自然，谁演得自然，谁就能成功。

如果我们在说话时不把精力放到意义上，而是注意到形式上，就会失去口头语言表达的特点，造成理解和接受的困难。即使读一篇文章，如果思想和表达思想的形式完全脱节，也会失去表达的自然性。

另外，口头语言还有一个有趣的现象：我们在说话时会自然而然地根据控制论的原理，视听众来调整说话的快慢强弱。听众不甚了解的事情，会说得更慢些、清楚些，熟知的事会说得快些，说到数字甚至还会重复一遍。

还有一点，自然的口头表达有助于思考。虽然我们在说话之前已经知道要说什么，但知道的只是一个大概。词汇和表达并不是事先选择好的，

而是当话说出口时，思想才固定下来。如何准确地接受这个思想，还要靠听者的思考。

所以，自然说话过程的第一步是思维。思维和说话是自然连接在一起的。思维引出了说话的形式和语调，但同时说话又根据谈话对象的反应——是摇头还是微笑，是反对还是赞同——及时调整思想，使其更为准确。这样原先只具有大概轮廓的思想就会有所变化，以适合谈话对象的接受程度。

口头语言的这种自然性和意义上的目的性使得它更易于理解。我们不妨同书面文章做一比较：为了表达一声喊叫或者一种表情，不是要花费很多笔墨吗？而且读者不是要经过“分析”才能理解吗？即使朗读一篇文章，甚至是自己写文章，不是不仅需要写作能力而且还需要朗读能力吗？而自由说话，只需要好好想一下，就可以了。

口头语言不仅应忠实于原义，它也是意义的载体，也就是说它反映出思想，反映出说话者的细想轨迹。说话者经过考虑、重复和联想把要说的意义明白地表达出来。所以说，口头语言能否被理解在很大程度上取决于表达，要想表达清楚，就必须：信息有条理，语言结构同思想结构相符，句子长短适宜，利用重复和变异手段。

关于口头语言的一般特点，当然可以说出许多来，如简短、易懂、重复等。但对我们译员来说，具有重要意义的：一是形式上的飘忽性，二是内容上的隐秘性。

形式上的飘忽性是指说话内容必须“顷刻间”深入到译员的脑海里，如果不能马上听懂，谈话就失去了意义。译员会利用这一特点，首先听懂，然后把听懂的东西，迅速用另一种语言表达出来。他不会受字句的诱惑，而会专注于意义。他知道，他不是同文章打交道，而是同人打交道，他可以直接跟踪交叉的、错综的思想脉络。

内容上的隐秘性，就像我们在公共汽车上偶然听到其他乘客的交谈一样。有时候虽然字字都能听真切，但说的是什么却好像被一层东西裹着。我们都有这样的经历：参加一次招待会，如果不认识其他客人，就会有一种孤独感。这不仅是因为我们不熟悉别人谈话的话题，而且还由于别人在谈话时好像隐瞒了许多东西。但是与办公室的同事或者家里人说话，就很容易听懂，即使他们用的是省略词或者表达得并不完整，因为大家有共同的认识和共同的经验。

译员经常处在这种不明其义的状态中。在进行翻译时，译员既不是谈话的直接参与者，又不是一般听众；而说话人并不是对着译员说话，而是对着了解主题、了解前后关系的同事们说的。对译员来说，口头表达的隐秘性在这里表现得尤为明显。译员常常遇到的情况是：他需要根据前后关

系把听到的话消化了，再找出谈话中的深层含义，分辨出哪些是说话人想说又没有直接说的内容，最后用另一种语言表达出来。

译员凭借高度集中的精力和经常锻炼分析能力可以排除谈话中意义不清楚的地方，揭示出包含的内容。这种谈话的隐秘性主要出现在谈话开始或者突如其来的简短交谈中，这时候译员通常毫无思想准备，而且对谈话的内容又不熟悉，一时又找不到连接点。但是有经验的译员会很快找到联系，马上适应谈话主题。

我们在这里所说的表达形式的隐秘性，并不是指说话内容上的困难程度，有些专业内容本身就很难懂，这涉及的译员的专业知识问题。我们这里所说的是，译员在工作时要理解哪些是想说而没有说出的意思，言语间的真正含义是什么。一般情况下，译员对口头语言的隐秘性是有了解的，因而采取注释的方法。有分析经验的译员不仅能知道含蓄的信息，而且能领悟出谈话的背景来。

形式上的飘忽性，要求译员迅速理解；内容上的隐秘性，要求译员深刻理解。

### 了解说话人、说话的内在逻辑和目的

**说话人** 谈话的触发因素当然是说话人。说话人同时又是谈话的参与者，谈话的对象就在自己面前，他要边说边想，随时观察前一句引起的反应，以便引起下一句来。他说话的目的直接：说明一个问题，代表某种利益，说服犹豫不决的人。正因为说话人是谈话的参与者，因此译员对他的话不能孤立地看，而应联系到整个情况。可以说，说话人要说的话，对于译员来说一般已具有某种可以猜出的性质。译员知道，参与谈话的人说出来的话总带有内在的关联；译员同时也知道，说话人所具有的专业知识要比自己丰富。

说话人的身份是由其地位、政治态度和职业决定的。因此，译员要理解说话的含义，就必须搞清楚说话人的身份，他是搞进口的还是搞出口的，是买方还是卖方，是教书的还是当官的，是德国人还是瑞士人。

为了迅速而正确地了解谈话的用意，及时掌握谈话的效果，译员还要注意说话人的地位，不要从自己的角度出发来理解谈话的内容。先入为主，往往会影响自己的接受能力和求知欲望。

因此，译员工作时先了解说话人、说话人的身份、地位和基本态度，实在是事半功倍的事。否则对听到的话总有一种陌生的感觉，总以为自己没有听真切，翻译起来很可能纯粹是词汇搬家。

**说话的内在逻辑** 译员判断自己的理解是否正确，很大程度上取决于他对说话人了解的概率。我们在上面说了，了解说话人的身份是如何重要。

同样重要的还有一点，这就是心理概率。有些事说话人考虑到种种情况不想或不便说出来；或者说话人说出的事，译员一时并不能领会。译员应注意这些，要研究偶然现象的规律性，依照说话的内在逻辑，探明可能的意义。

在日常生活中，也会发生同样的情况。我们没有听清楚别人说的话，或者是离得太远，或者是一辆汽车刚刚从我们面前开过，或者其他什么原因。同样的困难也常出现在口译过程中，原因是多方面的。音响不好、电气设备不合适、话筒出了毛病等等。遇到这些情况，译员要善于控制自己，要努力保持谈话的内在连续性，即使译员并没有完全听到或者听懂刚才所说的话。

说话人一般是自觉地注意谈话的心理反应，这样他可以随时校准他的表达方式；与说话人不同，译员只是个传递者，他既不期待直接的回答，也不必对谈话对象的反应作出回答。他的任务是正确无误地表达谈话的内容。

与此相联系，还要提到一点，就是译员应经常意识到，说话人对谈话主题往往比自己了解得更清楚。这一点对译员理解别人的话十分重要，但常常被忽略了。即使第一眼看来似乎是不可能的事、不合逻辑的事，但既然说话人认真说出来了，总是有某种理由的。我们不要因自己还没有搞清楚说话的内在逻辑，就认为别人说的话杂乱无章。译员要善于分析，仔细考虑，直到找出说话的内在联系。

**说话的目的性** 国际会议或者其他会谈的每一次谈话都是受控制论的原理调整的，这不仅因为人们在谈话时运用了旨在达到某种目的的语言形式，而且因为每一次谈话后接着就会产生某种目的，即听众的反应。完全没有目的闲谈很可能是思想贫乏的表现。如果有人说：“这棵树真大。”听话的人自然会反问：“他为什么说这句话？”如果这句话是在大树下手拿电锯的伐木工人说的，就可能有多种多样的意思，我们要注意的是他的目的性。目的性在谈话开始时往往并不明显，交谈几句后才会逐渐表现出来。所以说，听懂一句话首先就是听懂它的目的。译员一旦清楚了说话的目的性，就可以比较容易地分析谈话的全部内容了。

目的性为什么对译员如此重要呢？我们来看一个例子。汽车推销员做广告，说他的汽车以每小时 60 公里的车速 100 公里才耗油 6.9 公升。不用说，汽车制造商做广告当然是说他车子的优点，这样才可以争取顾客。译员即使对汽车的性能一无所知，也不知道车速和耗油量之间的关系，但是只要他理解了广告的目的性，就会知道，以这样的车速这样的耗油量与其他型号的汽车相比，这部车的耗油量一定是很低的；同时他还可以从“每小时 60 公里的车速”这一句话知道，车速不同耗油也不一样。

因此，了解说话的目的性是全面理解谈话内容的重要因素。不了解目的，整个谈话就失去了中心。你听一次离婚案仲裁，双方都会陈述各自的理由和事实情况。你如果不了解其中的目的，就会被长篇大论或者详细的情节所迷惑。其实，这样的事件，目的不外乎得到赔偿和避免处罚。

### 善于分析

译员为了能用另一种语言说出“同样”的话，他首先要分析听到的话，没有分析，译员是无法充分理解的。

译员在做交替翻译时有个好处，他在开口之前已经知道讨论的过程。他在谈话中间和间隙时，可以有时间进行分析，尽管这是在平均每分钟 150 个词汇的速度下进行的。可以说，世界上只有很少的脑力劳动像这样紧张，这样集中精力！

交替翻译所拥有的这种时间间隔在同声翻译中完全不存在。读者也许很难相信，同声翻译这种形式也是以分析和理解为基础的。

我们在讨论译员的分析方法之前，先看看同声翻译是怎样进行的。

乍看起来，译员在进行同声翻译时，听、说好像是同时进行。实际上，并不完全是这样。我们平时讲话并不是分批进行，并不是先默默地组词造句，说话时停止思考，然后休止一下，再在脑子里组织下一句的思想。不是这样。我们讲话是连续的，是由两个在时间上相互重叠的阶段组成的。虽然，从思想发动到口头表达中间有一个因果联系，但时间过程（为了说明方便，我们且这样说）却是一边讲一边想的，在把想到的结果说出来的同时，又在想下面的话了。译员在做同声翻译时，实际上同我们平时自然说话没有什么不同。译员在翻译前一句话时，他已经注意到说话人的下一句话了。他听觉接受的是自己说话的声音，但他的注意力，他的思想是在接收说话人下面要说的话。唯一的区别是，我们平时说话说的是自己的思想，而译员要表达的思想是从外部来的。所以，同声翻译译员的任务就是分析和理解说话人的思想，接收别人的思想，同时自然而然地把这种思想说出来。

一般说，译员只要学会了交替翻译的分析方法，也就可以很快地学会同声翻译的技巧。有经验的译员总是有意不去记住说话人说出的一个个词汇，而是去注意和理解说话人的思想。懂得了这一层道理，我们就不会说，译员是鹦鹉学舌；我们就会认识到，译员是一个分析家，他在脑子里记住的不是词汇，而是意义，是由词汇传递的意义。

译员的分析方法，主要是：

### 1. 联系已有的知识

我们说过，翻译中的理解在于将语言表达浓缩成所传达的意义。我们还说过，翻译的基础是，通过自发和自觉的过程理解讲话的整体内容，语言表达怎样向意义过渡呢？让我们来看一个例子：平时我们说见到了某某，其实我们真正见到的是形象、颜色、动作等。我们为什么说见到了某某呢？这是因为我们把新的信息同已有的联系在一起了。也就是说，在接受到的信息和已有的认识之间存在着一致性，因此可以直接联系起来，理解好像是“重新认出来”的一样。如果信息同已有认识之间差距太大，就不会有什么联系，也就不会有什么理解了。道理很简单，如果谁根本不认识某某，当然也说不出他见到的就是某某。为了理解，信息一定要同邻近的认识联系起来，没有这种联系，信息就无法被接受。翻译时的情况怎样呢？译员必须从整体上了解谈话的内容，但是他在工作时获得的大量信息又往往同较远的认识相联系，因此要进行信息分析工作。

我们知道，每一个信息都可以引起较广的思想联系面，如果这个联系面同听众的知识面相重叠，就可以形成重新认识了。如果重叠面过小，那么没有重叠的部分就需要重新发现。译员的分析方法虽然不是去重新发现整个思想联系面，却是按照同样的方向进行的。

译员要想理解听到的信息，必须学会发现思想的联系面，领悟最细微的差别，洞察最微妙的暗示。一般说，通过逻辑思维要比通过自然理解可能性更大些。我们常常会遇到这样的情况，开始不易理解的信息，一旦同别的领域的知识相联系，就感到迎刃而解了。

为理解而进行的分析意味着将获得的知识同新的信息联系起来。我们在这里所说的知识是指一切知道的事情，包括前几秒知道的事情。可以说，译员每理解一个信息，每获得一个知识，都为他继续分析创造了条件。

译员通过理解和分析而获得的知识，可以使他逐渐缩小自己已有知识同信息之间的差距，把用在分析上的精力减少到最低限度。另外，译员在分析时不会只满足于：把说话同业已存在的或刚刚获得的知识联系起来。他知道，他还要分析谈话的内在联系。因为要正确理解，有时非了解隐匿的意义不可。

分析是译员思想活动的组成部分，译员总是时时处处运用这种方法，从逻辑出发进而推演到最大的可能性。理解一段简短的谈话需要靠这种方法，理解一个国家的文化现象，也要靠这只用方法。深刻的理解就是在逻辑性和可能性之间不断进行平衡。

### 2. 要有自己的看法

译员在听到一段谈话后，常常会在内心产生某种态度和看法，这也是在促进理解的一个因素。译员在内心产生的态度，正像看书时所做的旁注一样，有时会起到画龙点睛的作用，使译员加深自己的理解，把听到的话很快同已有的知识连接起来。

译员对听到的话无论持同意或者反对的态度，都会有助于深刻的理解。因为，译员越是深入地进行分析，就越容易认识说话的含义，越便于将自己的思想与别人的思想分开。

译员在内心形成的态度和看法，有时也可以说出来，作为一种提醒，这对于有修养的谈话对象来说，不仅不会影响自己的威信，反而会有利于自己的思考，使自己的思想全面一些，实际一些。说话人知道，他的讲话如果没有引起任何反应，这是最糟糕不过的事了，当然，译员要掌握分寸，不可越俎代庖。

我们上面说的这种分析方法，通常用于对抽象内容的分析。但译员遇到的是各种各样的谈话，不仅有抽象的，也有形象的，对于抽象的概念可以分析，但对于形象的表达，译员就不能单靠分析了，还要在头脑中形成情景。

### 3. 形成情景

译员遇到描写性很强的谈话怎么办？他是不是要记住用于描写的各个词汇呢？不需要。译员要记住的是各个形象。这样，他就可以用另一种语言生动地把这些形象表达出来，使听翻译的人如同身临其境一样。

当然，译员从词汇中提炼出来的形象总是带有个人色彩，也就是说不完全同说话人是用的形象相同；而且译员把自己获得的形象用另一种语言表达时，听的人又会按照自己的经验产生不完全一致的形象。但是，译员追求的目标是，使听翻译的人得到的印象如同听原话时一样。

一般说来，译员与会议参加者的专门知识差别越大，两者所得到的形象差距也可能越大。一位考古学家对他的同事说：“Ich habe in einem punischen Grab einen sehr schönen Armreif gefunden.”译员如果根本没有见过发掘现场，当然对发掘坑和腓尼基手镯的想象同实际形象会不同。如果听他翻译的人也是一位考古学家，他只要一听到腓尼基和手镯等词句，他马上就会在脑子里产生非常精确的形象。所以，即使译员想象中的形象不完全同说话人思想中的形象一致，但只要正确翻译出来了，仍然会在听众思想上产生说话人所期望的形象。

翻译描写性谈话的方法，即产生形象的方法，是比较容易的，前提是在所描写的对象或者类似的对象是人们熟悉的。因此，译员要理解具有形象的内容，又要让别人理解，就需要具有比较广的知识面，而且要掌握母语和译语形象语言的特点。

## 加工

作为理解的前提，译员需要对谈话的题材有一定的知识。我们不可以认为，译员只要翻译就行了，可以不管有关的知识；当然，我们也不要以为，译员既然能译某种题材，就一定是这方面的专家了。译员掌握足够的知识，目的是便于从一定的专业出发来分析和理解谈话的内容。

译员不像工厂里的工程师或者课堂上的老师，自己本身就是信息出发者，他只是接收者；译员不是自己说出意见、分析原因、或者对别人的讲话作出反应，他只限于接受从外部传来的信息。即使他对谈话的主体具有丰富的知识，也不能以这些知识为基础，把自己知道的、思考的东西说出来，以代替说话人的地位。为了忠实地把原话译出来，译员必须首先听别人讲话。

译员应该是一个多面手。这里所说的多面手，不是指发出新的信息而言，而是指协调信息而言。

一个多面手要有能力理解一切，但不必因此而具有一个专家的知识。例如学外科的要懂得一些解剖学的知识，但不一定要自己动手。为了了解核反应堆，当然需要有许多知识，但不一定要成为核工程师。同样，一个人既不是农学家也不是化学家，但完全可以理解在饲料中掺加矿物质的必要，也完全可以理解氮和氯化钾对保持土壤肥沃的作用。

专家从他的知识出发要权衡这个或那个技术程序的利弊，他在听别人说话时，就要准备根据自己的认识作出回答。译员不需要这样，他不需要根据科学的现实水平，说出这个论点是否正确，那个论点是否合理，但要理解所说内容。译员不需要具有与讲话者一样的知识，然而，他要有与讲话者相当的智力。他不是以专业知识、而是以其理解能力和逻辑思维与讲话者息息相通。

会谈的参加者，尤其是国际会议的代表一般而言绝非凡桃俗李，他们或者为政府和企业所委派，或者是科研机构 and 群众组织所选送。他们来参加会议总是代表某种立场或者阐述某种科研成果，因而在专业上都达到了较高的水平，并且具有一定的声誉和地位。

选择译员也应该有同样的标准。谁想理解讲话，就必须理解说话人的智力行为，必须具有同样的材质和训练有素的思维能力。多面手和专家虽然不是在知识上、但在智力上却是很接近的，而且知识和智力可以互相转换。

很难想象，一个人对理解的东西会一无所知。我们知道，所谓理解就是把接受的信息同已经存在的知识和经验结合起来。缺少基础知识，即使有一定的智力，也不可能产生必要的思想联系。为了能分析和理解谈话，

译员必须把自己的知识提高到虽然不能同专家相比、但要超出普通人的水平。

口译工作的成败，在很大程度上取决于译员对内容的了解，如果对会议的有关内容毫无所知，即便是最好的职业翻译，也可能被搞得狼狈不堪、败下阵来。

译员又如何提高自己的智力和知识水平呢？最重要的是在会前会后下些功夫。会议之前，也就是说翻译之前，要抓紧时间学习。不仅要认真阅读即将讨论的报告和学术论文，而且还要研究一些历史资料，甚至还要学习有关的基础知识。如果准备时间不够，翻一翻专业的词汇手册也好。聪明的译员，往往把与自己有关的行政机构和常用专业术语和技术词汇搜集归纳，编辑成册，并随时加以补充。

可见，译员提高自己的智力水平是一个经常不断的过程，要靠自己的勤奋。

## 表达

### 语言与思维相脱离

我们在上面叙述了口译的理解和智力加工过程。译员在迅速、清楚地理解别人的讲话后，就处在人们自发讲话的习惯状态下。他现在掌握着稍纵即逝的思想，准备把这个思想用母语表达出来——这也是一般人的思维过程。译员能很快地把“讲话者的思想”，变成“自己的思想，然后再陈述出来，说明了口译过程中的一个重要现象：原有讲话形式消失，译员产生自己的思想。

“讲话者的思想”和“译员思想”的重要区别在于：后者比前者（尚未用语言形式表达的思想）具备了明显的结构。尚未具有语言形式的原始思想，事实上大部分是直觉的，只有当它具有了语言形式之后才能够变得精确起来。刚刚说出口的话总会以不断的反馈形式为接着要说的话指明方向，讲话者的思想因而才会越来越清晰地得到发展。

讲话对思想的调控作用，也表现在译员复述别人讲话的时候。译员利用这种调控作用，目的当然不是发展自己的思想，而是为了更精确的表达。周恩来总理曾表扬他的译员，说他的思想，经译员表达以后，有时比原话更清晰，更有逻辑。译员为什么能做到这一点？这是因为，讲话者在讲话的同时既要努力使自己的思想精确，又要努力给思想以适当的语言形式，而译员则可以省去前半段的努力，只需要把精力集中到表达上，去寻求表达已存在思想的最佳语言形式。

让思想与原来的语言形式相脱离，是译员让别人理解他，把听懂的话表达出来的一种本领。

### 克服母语和其他语言的干扰

我们知道，同一文化间的交流和理解尚且会产生很大的困难，何况属于不同文化、不同思维方式和不同文化关系之间的交流和理解了。但这正是译员的任务：让人们互相理解，即使他们并不十分熟悉对方的语言和文化。译员之所以能够完成这个任务，主要原因是译员在具有母语自发性的同时，能够适应他的听者，使听者能够理解。

译员的目的，就是要忠实地把原话传给听者，使听者理解翻译出来的话，如同听原话一样。当然仅仅理解还不够，译员还要善于表达，使谈话“水乳交融”。

虽然我们说，一种思想在被理解和融会贯通以后是可以表达的，但是两种或几种语言并用不可能不对译员产生干扰。语言干扰是一种综合现象，是由词汇、语法结构和文体特点诸多因素造成的。可以说没有人在接触外语时可以完全不受到这种干扰。

交替翻译留下一定的时间间隔，译员比较容易忘记发言人使用的词汇，多少可以自动地避开语言的错合。在做同声翻译时，译员自己在说的时候，耳朵里随时都有发言人的话。在这种情况下，语言干扰最为明显。尽管不像有些人认为的那样，译员不可能一边说一边听，但译员的智力劳动在一瞬间的确是异常紧张的，他需要适应发言人的发音，听懂词义，还需要随时找到合适的翻译方式。

初做口译工作的人，排除这种干扰多少是有意识的，有了经验以后，排除干扰就会成为一种反应，一种第二自然。译员有一种本能，他接受的是一种表达方式，翻译时用的是另一种表达方式，但基本意义转达出来了。举一个极普通的例子：中国人常用的一句寒暄话：“你们辛苦了”，如何用外语表达？稍不留神，很容易把这句话译成“你们疲倦了”或者“你们累了”，这样译就不确切了。有经验的译员这时就会排除语言干扰，用一种完全不同于原文的表达方式，例如可以说“谢谢你们的劳动”或者“谢谢你们的努力”等等。

## 表达——创造性的活动

译员在忘掉说话人词汇的同时，能忠实地把意义复述出来，而且在极快的速度下有时表达得十分生动。为什么能这样？仔细考虑一下我们就会清楚，这是因为译员使自己的表达适应了说话的内在逻辑，并且有意识地选择了清晰的表达方式，这也是口译的本质所在。

我们来比较一下几个句子：

auf dem Papier stehen 纸上谈兵

sich auf alle Fälle gründlich irren 大错而特错

voller Anteilnahme die Situation verfolgen 密切关注形势

Die Rolle ist ihm auf den Leib geschrieben. 他演这个角色简直是再合适不过了。

译员能够这样翻译，说明了他懂得了口译的本质：抓住意义，用适当的方式表达出来。问题不在于通过单个词汇或者通过释义法，把一句话的全部意义用另一种语言转述出来，问题在于不拘泥于原文，找出能够转述原话意义和文体的最佳文字表达方式。译员听到别人说的话通常只有一次机会，他把别人说的话再说出来也只有一次机会，因此译员一定要让别人听懂自己的话，他这时要考虑的是：清楚、准确。

译员经常要让听众产生讲话人所期望的反应。有一点要说清楚，我们在这里讨论的不是讲话的美学形式，不是艺术家的那种僵化形式，而是受“控制论”调节的讲话，这是一种自然的口语表达形式，目的是引起谈话参与者的有意义的反应。这在用同一种语言交谈时，很容易察觉出来，听你说话的人做出了反应，表示你说的话别人听懂了。译员应该在说外语的听众那里获得同样的效果。

我们知道，各民族语言之间既有同一性，又有相异性，汉、德语之间也不例外。举一个简单的例子，汉语中的“看”和“打”，似乎很容易在德语中找到对应词，但是你要翻译用这些词组成的句子，就得用另外的表达方式了。至于成语、惯用语的表达，就更需要从原话中找出中心意思了。译员这时要不受单词意义的影响，在符合原意的前提下变换他的表达方式。

译员并不是要像字典一样，记住一个词的各种意义，而是要根据说话的前后关系，找到能最好地表达说话者意思的等值。译员为了能自由地表达他人的思想，即他接收的思想，使听他翻译的人能够理解，必须摆脱原语的束缚，用另一种语言表达原文语言信息的思想内容。意义是口译的根本，因为它是从一种语言外壳转为另一种语言外壳时的关键所在。意义指的是意思或思想内容，它比话语的明示部分更为深广。意义并不包括在明示部分之内，而是由明示部分表示出来的，所以它在另一种语言中可以用

另一种形式重新表达而保持其意思不变。听翻译的人虽然不像听原话的人那样，听到原话的语音，但至少是听到了相同的意义。

## 说话风格和口才

译员在口译过程中还有一个说话风格的问题。如果演讲者讲话的风格华丽而文雅，他当然希望译语也优雅。一名代表由于本身生活环境的局限，谈吐豪放坦率，他同样要求译员译出的话也豪放直爽，因此，口译人员不要仅仅满足于译语的准确性，还要尽可能地保持原话的风格。

译员虽然在工作中运用的是自己的词句，但是他不仅需要使人理解说话人的

思想，也需要表现出说话人的风格。说话人的风格当然可能有多种多样，也许用生僻词，也许用常用词，也许是高雅语，也许是口头语。译员在直观地接受了原话的声音和内容后，要使自己尽快适应说话人的风格，着重考虑原话的形象和选词，不要脱离了原话的风格。如果说话人使用了有选择性的词，译员就不要译成老生常谈的话，以免引起风格上的不协调。

我们说译员在翻译时应该尽可能地保持原话的风格，然而，这并不等于说译员毫无灵活的余地。在某些场合，译员不仅可以对原话风格稍加改变，甚至还必须修改。比如有人说话喜欢玩弄辞藻，如果照原话译入比较严肃的德语中去，就会使听众感到滑稽可笑，很不舒服。还有，某些人发言时不能控制自己，讲出了某些粗话，如果译员在翻译过程中能将语气稍加婉转，就会好些。这都是口译中必须重视的问题。

说话的风格一般应遵循这样一条原则：凡遇到有明显背离常态的风格时，应采取适中的分寸。

风格的重要性在宴会、开幕式、酬谢活动中表现得尤为突出。为了能激起全场的情绪，风格和口才有时甚至与内容同样重要。

著名英国演员加里克（David Garrick）说，演员成功地变换音调，即使只说出几个字母，也会使观众捧腹大笑或者热泪盈眶。译员也许达不到这样的程度，但译员在翻译一篇充满激情的演说时，他的注意力应集中在表达上，他必须分析演讲人所希望激起的感情及其所使用的语言手段。这时，译员的注意力可以说不在内容的分析上。

译员知道，礼貌，什么程度是真挚，什么程度是卑贱；他知道哪些成语可以使用，哪些不宜使用。

译员考虑这些的唯一目的，就是通过他的说话风格和口才使听众兴奋起来，通过他的词汇魅力使听众激动起来，这里声音的魔力也起着很重要的作用。翻译这类讲话，译员要尽可能忠实地把原话风格表达出来，尤其是做交替翻译时，译员要记下形容词和搭配，要十分注意遣词造句，要严

格遵守原话的形式，这些同翻译其他形式的讲话显然是不同的。译员要善于发挥他的全部的演讲才能，译笑话能引起笑声，译恭维之词能令人快慰，使听众动情，报以掌声。

在这种场合下，译员说的内容当然是说话人的，但是面对的听众有所不同，他们不是来参加谈论或会谈的，因此不要过多解释，影响了隆重的气氛。因为这时候不需要说服听众，而是要使听众受到感染。

因此，要想成为一名优秀的口译人员，必须有好的口才，许多口译学校都很重视这方面的培养和训练。

### 交替翻译 Konsekutives Dolmetschen

交替翻译是口译的一种形式，是与同声翻译相对而言的。德文 *konsekutiv* 有 *Folge* 和 *Wirkung* 的两层意思，因而人们把它译成交替、连续和即席翻译，但这个词的内涵意义——合乎逻辑的——似乎未能表达出来。

同声翻译是一边听一边译，译员需要经过短句技巧、预测能力和灵活的应变方式等方面的特殊训练。就这一特点而言，同声要比交替更难。然而交替翻译是把长达 2-3 分钟，甚至 7-8 分钟的讲话一次听完，译文要以连续不断的方式出现，即不但译文紧跟原文，而且译文本身也是前后连贯、准确无误和清楚流畅的。译员必须有很强的分析、记忆能力和感染人的表达能力，就这个特点而言，交替比同声的要求更高。但我们如果着眼于这两种工作方法的共同点，便不难发现，它们对译员的基本素质和技巧要求是一样的。例如两者都要求译员有高度集中的注意力以及根据实际需要而最科学地分配注意力的能力。两者都要求译员有很强的领悟和理解力，表现为快而透彻。两者都要求译员能把理解了思想和概念用另一种语言清楚易懂地表达出来。

对交替翻译各个环节的训练，可以采取如下的方式和办法：理解——记忆——表达。

口译过程中，理解是首位、是基础，离开了理解，一切都无从谈起。塞莱斯科维奇在谈到理解时下了这样的定义：理解是把听到的声音转换成自己的思想的一个过程。从心理语言学的角度来看，理解也就是确立意义的过程。译员有两种理解，一是自然理解，另一种是思考理解。自然理解是指译员似乎是下意识地依靠自然本能听懂了要译的话。这种自然理解的特点是有选择性的而且不深刻。一个译员单靠自然理解显然是无法胜任工

作的，他必须在自然理解的基础上，展开积极思考，也就是进行分析、归纳，才能把听到的内容全面透彻地理解，才能准确无误地译出。因而要理解得好，首先要使自己的注意力高度集中，排除一切干扰因素。但如果进入大脑的信息全是新的，那不管译员注意力如何集中，如何展开积极思考，也无济于事，理解不了刚输入的信息。这是因为理解过程是在确立意义，从信息的角度上，是要掌握输入的新信息，而新的信息、新的概念只有在和原先存在大脑中的信息发生联系，进行比较后才会有意义。对译员来说，脑子里储存的信息越多，可能遇到的新信息就越少，理解新信息的能力就越强，这就是人们常说的知识面大小的问题。

加速理解的因素除了上面提到的高度集中的注意力，积极认真的以及广博的背景知识外，从心理语言学的角度分析，还有一个重要因素，那就是译员通过长期反复实践后而建立起来的一种内部机制，凡是译员所熟悉的题材，他都有了一种与之直接有关的内部语言。长期从事口译实践的人，凡是他所熟悉的题材，在他脑子中也形成了一套起重要中介作用的内部语言，这种语言一方面和外部语言联系，另一方面又与思维联系。一些心理学家认为，这种内部语言可以把有声语言变为内在的思想，它是一种特殊的简略形式。声音和句法作用都降低到最低限度，意思显得特别重要。他们还认为，这种内部语言是一种心智技能，它的形成表现在：通过反复实践，认识活动的各个环节逐渐联系成为一个整体，概念之间的泛化和混淆现象逐渐减少以至于消失，从而内部语言趋于概括化和简约化。

上面这一段心智技能形成过程的描写也符合口译人员技巧不断娴熟的过程，即俗话说说的“熟能生巧”。

口译过程中的第二个环节记忆(或称智力加工)和理解有什么关系呢?如何才能记得住呢?口译人员记住长达七八分钟的讲话为什么是可能的呢?答案是译员对所译的内容有了透彻地了解，而透彻的理解则是记忆的基础。但在译员工作过程中，记忆表现为瞬时记忆、短期记忆和长期记忆。这三种记忆的界限不是那么清楚的，实际上它们互相影响和补充。根据心理学对记忆的研究，人们一次能记住6个不相关的单词，7个不相关的字母，8个不相关的数字，这就是瞬时记忆，如果不用书面形式记下来帮忙，二三十秒钟后，这些互不相关的数字或单词就从记忆中消失了。但人们却能记住长达25个单词组成的句子，不光记得它的意思，还能记住它的结构形式，这就是所谓的积极记忆，也即短期记忆，它只能在脑子中存在很短的一点时间，比如说三五分钟，同时它需要长期记忆即消极记忆对它的支持。消极记忆是一种逻辑记忆，它是以内容的理解为基础的，但只储存大致意思，不储存它的结构形式。译员平常脑子里的信息大都是以消极记忆的形式储存着，这种记忆可以保持很长时间，但表达时从中检索所需要的词汇比较费时间，所以译员常常在知道而大致范围后尽可能多读一些

有关背景材料，使很多词汇和概念得到“再现”，经过“再现”后，这些信息处于积极活动的状态，检索起来就省时间了，为迅速流畅表达创造了条件。心理学关于记忆的论证给我们的启示是很多的，它告诉译员为了记住整段材料，最最重要的是找出组成段落各成分之间的内在联系，把结构搞清楚后，各种具体细节记起来就方便多了。另外，为了缩短检索时间，要化消极记忆为积极记忆，在无背景材料可读的情形下，译员把自己脑子中的信息来个重新组合排列，进行各种联想，通过这种无穷尽的组合，译员不一定能预测到讲话的确切内容，但提早“开动机器”，使有关的信息处于活跃状态，无疑对检索是有好处的。

当然人们的记忆负荷是有限的，光凭脑子记，难免有疏漏，因此译员学会记笔记至关重要。记笔记的过程本身就是分析思路，抓住重点的过程，也就是强化记忆的过程，记下的一些符号和关键词能起到提醒的作用，所以记好笔记是加强记忆、帮助表达的重要辅助手段。

理解、记忆对译员来说最终是为了表达，并且用另一种语言进行表达。如果说在理解和记忆的过程中，用的分析方法多一些，更多地体现了科学性，那么最后的表达：即综合概括、遣词造句，直至流畅传神地译出，更多的是直觉创作的过程，真可以说是一门艺术了。当今的一些翻译大师，无论是笔译家还是口译家，都强调语言的交际功能，都强调内容必须重于形式，笔译尚且要神似重于形似，那么在转瞬即逝的口译时，超过人的记忆负荷的“逐字翻译”本不可能，当然也更不足取了。

译员在表达时要始终牢记自己在架桥，使语言彼此不同的双方，能够走过桥去建立联系。因而评价一次翻译成功与否，先要看双方是否通过翻译达到了沟通，如果脱离具体场合，不顾当时气氛，译员死板地做一次外文练习，那效果肯定是不好的。在口译过程中，译员要根据客观需要有所取舍，舍去的是原话中的重复含糊之处，要取的，或者说要加以突出的是讲话人的重点，这样才能达到交流的目的。所以一个出色的交替翻译译员常常可以改进原文，他的译文比原文更加简练更有逻辑。

上面叙述的理解、记忆、表达三个环节，实际上在口译过程中是有机地联系在一起并相互影响的。理解可以影响记忆，记忆又可影响表达；而没有理解，表达就成了无源之水。

口译的译文有无标准呢？准确、完整、流畅、易懂，这八个字可以是口译的标准。准确，对口笔译都一样，是最重要的。完整，是指无重要内容的遗漏，因为口译工作是只能听一遍原话就得翻译，记得不全就容易遗漏。至于流畅，那是口头表达所必须做到的，它反映了译员的思维和表达速度。最后“易懂”也是考虑了口译的特点，译员的译文也只是说一遍，如果听众不能马上接受，那就不符合口译工作的需要了。学生心目中有了口译的标准后，平时训练就要以此为目标。

## 理解能力的训练

译员工作单靠自然理解是不够的，为了能做到积极思考，他必须自始至终全神贯注，注意力高度集中，但同时又能分出一小部分精力记笔记，把大部分精力用来理解。为了能使学生会分配注意力，要让学生做跟读练习，跟读一篇起码长度两分钟的段落，跟读结束后要学生说出段落的主要内容，当然跟读内容的长度和难度可以不断增加。学员在跟读时必须分析所听到的内容，并且概括说话人的要旨，所以不得分出精力来思考，这也就是实际工作时，记笔记时所必须习惯的边听边记。经过这样的训练，学员对注意力的分配有了体会并逐渐锻炼出这种能力。平时学生可以自己进行练习，比如收听中文广播时，设想自己要把这些内容译成另外一种语言，边听边做交替翻译的记录，这种练习方式只要持之以恒，肯定可以收到成效。

训练理解能力的另一个方法，就是让学生做一些提取意思的练习。教师设计或者摘录一些典型的句子，这些句子有的是由于说话人文化水平不高引起的辞不达意，有的是不同文化引起的表达上的不同风格，有的是不同国际组织在长期活动中所形成的特有文风。学生要透过词句抓住说话人的态度、情感和要表达的意思，提高自己理解意思的能力。

我们知道，理解力的强弱同背景知识及词汇量大小有关，因此在题材的安排上要保证学生学到最基本的信息，同时要鼓励学生养成关心国内外大事、听中外文广播、读中外文报纸的习惯，以及搜集、整理专门词汇的习惯。

## 记忆力的锻炼

理解是极易的基础，所以锻炼记忆力的关键是培养学生综合分析能力。为了使学生会很快地抓住思路，搞清各层次的关系，应向学生介绍有关语段分析的知识，同时要学员在记笔记时尽量运用学到的知识。记笔记是一门专门技巧，需要多多练习，可以通过有声和无声的两种方式。有声的方式，即让学生听一段话或一串数字，然后让学生用同一种语言或另一种语言复述。无声的方式，可以由学生自己进行，例如读报，看社论，只允许自己看一遍，然后回忆重复要点。

## 表达能力的培养

为了使学生在很短时间内能组织好讲话的要点，并清楚地表达，可以组织学生用外语进行辩论。辩论可分三部分，一是有准备的讲话（4到5分钟），二是即席讲话（2分钟），三是就某个题目进行辩论。通过这个活动，可以暴露学生的弱点，比如有的学生发音不清楚，有的词不达意，有的说话缺乏逻辑性，有的音调太高，底气不足等等，教师及时进行总结、提醒，提高学生的自觉性。

技巧训练是一个艰苦的过程，教师指出要领后，关键是学生自觉地大量实践，离开了学生的刻苦练习，再好的理论也是无济于事的。

掌握学生在各个阶段的心理特点，也很重要。开始时，学生个个充满了期待，他们好奇、好学，恨不得几天内就把技巧学到手。他们对训练中将遇到的困难思想准备不足，因而在课堂上败下阵来时便无比沮丧，有的情绪会相当消沉，甚至对口译产生惧怕心理。所以入门阶段时要以鼓励为主，重点在于培养翻译意识，培养他们抓思路、抓大意的能力，以及分析综合能力。半年以后，就要提出严格要求，不但要求他们译出要旨，还要他们译得完整，说得流畅。到了训练的最后阶段，学生容易放松对自己的要求，常以“流利”来掩盖不准，对这种倾向必须严正指出，如不及时纠正，他们就会觉得翻译本来就不能十全十美，能译个大概就差不多了，有时甚至编造。这样的态度，如不纠正，必然会给工作带来损失。

（这一节文字系根据北京外国语大学王若瑾老师的学术报告《交替传译的技巧及其训练》改写而成。）

## 交替翻译时常遇到的困难

译员在做交替翻译时，有一段间隙时间，他可以极快地分析一下说话的意义，促进理解。交替翻译译员坐在谈话人中间，可以直接听到他们的讲话，可以同他们直接接触，从他们的面部表情和反应判断他们是否听懂了。

交替翻译常常出现一个技术性问题，是会场太大，译员的座位太偏。遇到这种情况，译员要主动请求调换一下座位，否则会影响整场的翻译。一般说译员的位置在双方的中间偏后，但在有记者拍照时，要回避一下，以免造成“抢镜头”之嫌。

交替翻译时译员经常遇到的有两个困难：一是说话人念稿子。

有时，会议参加者把国际会议当成发表自己科研成果的讲台，独白多余对话，这对于译员来说，无异于长篇的笔头翻译。

我们知道，发言人的讲稿是思维活动的结果，是用了几天，甚至几周的时间写成的，之后又经过多次的修改和加工，而发言人读这篇讲稿只要几分钟。在通常的情况下，读文章的速度比自由发言要快。读文章的速度为1分钟200个词汇左右，自由发言1分钟150个词汇。

念讲稿缺乏自发的性质，就像一个外行读台本一样，引不起参加者的即席反应。我们并不是一味反对书面讲稿，如果报告人在会议之前，把书面讲稿交给译员，译成工作语言发给大家，那当然是最理想了，也是先进国际会议通常采用的办法。这时，发言人在会上只需要把要点说一说就可以了。

在国际会议和国际交往中居多的是即席发言。当然，并不是每一个发言人一定是演说家，但即使是一个很不好的演说家，他自由发言肯定比他念讲稿容易理解。我们平时的自然讲话由三个过程连在一起：先考虑想说什么，接着用声音表达出来，最后再整理和校准下一段话的思想。一般的速度为每小时9000个词汇。（我们在这里提到词汇数目，只是为了使人对说话的速度有一个概念，对口译来说词汇数没有多少意义。）这样的速度看来很快，但只要发言人和听众的智力和接受信息的能力相当，是可以达到的，译员也可以跟上这个速度。与书面讲稿相比，自由发言只是初稿。书面讲稿生性是为了阅读，为了重复性的视觉接受，而自由发言是为了听，为了一次性的听觉接受。

还有，背出的讲稿甚至很难为听众所理解，更何况进行口译了。我们把口、笔译时间做一比较，就清楚了。联合国规定，笔译指标是每天6-8页，如果人们要求译员口头翻译并不适合口译的演讲，而且其速度是每分钟200个词汇，也就是说比笔译的速度快40倍，那译员心理和精神上承受的负担就过于沉重了。

解决书面讲稿这个难题的唯一办法是：在口译前为译员提供书面文稿，这样译员可以有几天的准备时间；如果文稿太长，应由几个译员分担，这意味着会议的准备时间要宽裕些，会议的译员要增加一二倍。

二是谈话的气氛。交替翻译事实上是同一内容用两种语言的三次重复，这样的重复很影响谈话的气氛，使谈话失去了新鲜感；也影响译员和谈话参加者之间的交流，因为谈话的一方自己说完以后，在译员翻译时容易心不在焉。而且这种翻译会造成似乎纯粹流于形式的印象，两边译员总说同样的话，也会感到乏味。如果译员和谈话参加者产生了这种情绪，谈话的质量、翻译的质量就可想而知了。活跃谈话的气氛，克服谈话的乏味情绪，主要靠谈话的内容，译员能够做的就是翻译时如行云流水，使双方的情感水乳交融。有人说，好的翻译就是，使谈话双方不感到有译员存在。当然在安排上要注意：除了隆重的场合外，如果要用两种以上的语言翻译，最好采用同声翻译形式。

是不是因此得出结论，说交替翻译耽搁时间呢？从理论上说，谈话如果没有翻译，似乎可以节省一半时间。但是我们也应考虑：

讨论或谈话的时间长短并不会受翻译形式而改变；参与谈话人说话的字数并没有固定的数量；信息量和内容并不取决于说话的字数，而是取决于参加者的智力、意愿和表达能力；再有，在译员翻译时，参加者得到的思考时间会加速讨论的进度。甚至可以说，交替翻译可以帮助与会者节省时间。为什么可以这样说呢？因为说话者利用考虑时间可以把自己的思想组织得更精确，从而使讨论更有效益。

### 口译笔记

口译（主要指交替翻译）的成败，在很大程度上取决于做笔记的好坏。因此，与其他口译技巧相比较，做笔记就成为交替翻译中的一项主要和基本的翻译技巧。如果笔记方法掌握得熟练，译员甚至在一定程度上可以弥补其他方面的不足。初学者应该充分重视这个问题，力争全面掌握和熟练运用。

译员做笔记的目的在于有效地帮助记忆。如果口译人员自己确有把握，能够全面、准确地记住演讲人所说的一切，就无需再做笔记，但是一般人很难达到。因此，对大多数译员来说，都应该掌握做笔记的方法。当然，年老的、有经验的口译人员，都有自己所熟悉的一套习惯记法。年轻的译员应该学习他们的经验，但又不要生搬硬套。要学会一套适合于自己的方法，唯一的途径就是实践，只有经过长期反复实践，才能掌握对自己最为适用的必要的笔记方法。

译员笔记不是把全文记下来，而是作简单记号，达到提示的目的。译员记笔记与别人谈话同时进行，用笔记和自己翻译表达同时进行。记时是边听边记，用时是边讲边用。译员做笔记不仅要快，而且还应清楚，一目了然。译员翻译时应该看一眼笔记，便能想起讲话的内容。

译员笔记同速记和课堂笔记有很大差别。速记旨在解决讲话速度和记录速度的矛盾。速记是不同表达形式之间的转换，整个过程只涉及一种语言。口译则涉及到两种结构不同的语言，除人名、地名、数字外，不可能做到形式上的对等转换。译员必须从一种语言形式中提取原意，并用另外一种语言形式表达出来。译员记笔记不是为了再现原文，而是为了再现原意。因此，译员的笔记不应是原语的语言符号，而应是某种意义符号。

译员的笔记与课堂笔记也不同。课堂笔记是为了日后复习、参考和查看，记下的词语和句子较为完整；而译员做笔记是为了几分钟内有提示地进行翻译。形式上后者比较粗略、简单，有各种临时性的缩写和表意符号。

译员的笔记是概念的载体，它的形式一般有词、缩写和符号三种。至于具体地说怎么记，则因人而异了，可以说一个译员有一种记法。但尽管如此，我们仍愿意把一些译员的经验和体会，概括成如下几点，或许对我们有参考价值：

1. 口译人员应该在别人一开口讲话，自己就要立即动笔做记录，因为演讲人的几句开场白，可能会引出滔滔万言。如果译员忽略了开始的寥寥数语，以后就会发现自己已经陷入困境而后悔莫及。

2. 口译人员要尽可能一边听讲话、一边不断地进行逻辑分析归纳，分成段落层次，抓住讲话的主要内容。可是，除了那些杰出的演说家外，一般人的讲话往往是主次不分，脉络不明。所以，要立即归纳出讲话的主要内容并不容易，较好的办法是尽可能采取一种一目了然的笔记方法，特别是留出纸边空白，表示段落层次。一般是同值关系竖着排列，异值关系进退式排列。

3. 口译人员应该用哪一种语言做笔记呢？我们认为，口译人员最好是使用译入语作记录。这种方法在表达时看起来方便，读起来顺口，便于译员从一开始就着手克服口译过程中的种种困难。在某些极特殊的情况下（例如用译入语很难记），可不按惯例行事，甚至还可以用第三种语言做笔记，但这种情况极少。

4. 用符号和缩写词做笔记，不仅重点突出、一目了然，而且还便于一目数行。符号的最大优点就在于它不属于某种特定的语言，从表面上，使用符号的目的似乎是为了记下某些特定的词，而实际上，根本的目的却在于记下讲话的内容。因此，译员应该注意使用那些能在各种语言中都可一目了然的符号。但要注意，符号不可用得太多，以致在表达过程中突然一下子想不起某个符号的意思，结果反而会影响口译的顺利进行。

译员常使用的符号有：

**字母符号** 运用字母符号，可以记录许多方面的内容，例如用 D 表示德国，CH 表示瑞士，Ö 表示奥地利等。

**标点符号** 例如用问号表示疑问，用冒号表示讲话已进入正题。

**数学符号** 数学符号准确、简洁、明了，是非常理想的口译笔记符号，常见的有加、减、乘、除、大于、小于、几分之几等。

**箭头符号** 箭头在口译笔记中占有特殊的地位，例如可用→表示派往，←表示输入，↗表示增加，↘表示减少等。

## 几个具体问题

### 手势与语调

口译人员语调是否恰当，对口译工作的成败有很大关系。译员的嗓音应该洪亮而和谐，节奏安静稳重，语调适宜。其中有两个极端，译员应注意避免。

一种情况是，译员的语调呆板、平淡、毫无生气。用这种语调翻译，会使听众厌倦，使人发困；会使演讲人感到不满。再精彩的讲话经过这么一翻译，也会显得内容贫乏，平淡无味，再热情的听众听到这样的语调，也会感到死气沉沉，昏昏欲睡。

另一种表现是，译员的语调过于丰富，声嘶力竭，并且手舞足蹈。这样的译员会引起听众发笑，有损于自己的形象和尊严。

一般来说，我们建议口译人员讲话时要比原演讲人的语调稍微平淡一些。译员在使用手势时更要审慎稳重。有的代表性格暴躁，演讲时拍案强调讲话中的某些内容，或者用手指着别人讲话，这本来已有欠礼貌，如果口译人员也用同样方式，那只会引起哄堂大笑，把自己变成小丑。据外电报道，某国家要人出国访问，在大庭广众之下说话摇头晃脑，他的译员翻译时身子也晃来晃去，有记者挖苦他们是在唱双簧。

### 用第一人称还是第三人称？

口译过程中，有些译员喜欢用第一人称，有些人则喜欢用第三人称，究竟用哪一种好呢？我们主张用第一人称。

我们说过，译员的任务在于为双方架起桥梁，而且最好是不留痕迹，才能达到情感上的水乳交融，用一句新名词，就是译员要培养认同感。如果用第三人称，就会使谈话产生隔阂，使听众间有一种生疏感。再有，使用第三人称需要加许多人称代词、连词等部分，往往把译文搞得繁琐冗长，使译文反而失去了原文中明确、生动、犀利和有说服力等优点。

但有些时候又不能完全避免使用第三人称。例如译员不赞成讲话人的某个观点，这时候就可以说：“他认为……”。或者译员同代表、代表之间的简短交谈，译员为了使其他人不致“丈二和尚摸不着头脑”，需要做一些解释，这时也可以用第三人称。

## 不会译怎么办？

有些内容译员不会翻译，特别是专业技术方面的词汇和词组，常常是译员的致命弱点，译员一时找不到相对应的译法。遇此情况，如果译员确实了解原意，只是不知道译语中的对应词，这时译员可以换个说法，用解释性的方法，把原有的内容表达出来。而这时，在场的某些人往往会给一些提示，告诉译员应该使用的专业词汇和术语。如果译员对所谈内容不熟悉，又得不到别人的提示，便只好老实承认自己译不出来。这是最简单的办法，而且任何人也不会因此而责怪他。最好的办法是把自己不会译的原文术语念出来，然后补充说：“我不知道这个字中文应该怎么说。”技术性强、内容偏僻的国际性会议，往往散发各种文字的公告或技术资料，译员可借此机会从这些材料中找到有关专业术语的准确译法。如果译员仍毫无办法，找不到恰当的表达方法，便只好请演讲人对有关内容进行解释，演讲人的这一解释很重要，往往经过解释后，便可以帮助听众听懂原译员不会译的那一部分内容。

如果译员对自己所使用的术语把握不大，而且旁边又有其他代表在场，便可以想法引起旁人注意，以求得对方的帮助和指出。

## 错译的补救

口译人员，甚至是最优秀的口译人员，都会有错译之处。大体上有两种情况：

一是译员本人首先发现了错误。译员应立即找个适应时机加上纠正，甚至是表面看来无关紧要的小错误，也应该马上纠正过来。否则，听众当时虽未察觉，但过了几小时、几天以后，便可能构成误解或者严重错误，需要用好多时间大费口舌来加以纠正。因此，译员绝不可以为了爱面子或维护所谓的“自尊心”而掩饰自己的错误。

另一种情况是会议参加者首先发现了译员的错译。参加者无论是当场提出纠正，还是全文译完后再提出来，译员都应接受。甚至别人对无足轻重的小缺点提出批评时，译员也应虚心接受，并简单表示谢意。绝不要向提意见者解释，更不能与之争论。

至于有人对译员的翻译质量的指责是错误的，译员也应持正确态度，不要纠缠，影响工作；必要时甚至要做替罪羊，以保证会议顺利进行。

口译人员还应记住，口译工作的主要目的不是为了单纯追求所谓的“准确翻译”，而是为了帮助别人听懂演讲人所要表达的内容。因此，当原话已

准确译出后，发现由于某种原因，原话仍然难于理解时，译员应该主动地把所译的内容再简单明了地概述一遍。

较难处理的问题，就是在一起的其他译员发现正在工作的译员有了明显错译，可能会因此而造成混乱或误解时，是否应该立即进行干预、给予纠正？我们的意见是，绝对不可以这样做。这和其他的事情一样，有一条总的原则，就是每一个人都应该对自己所承担的工作负责。正在工作的译员如果真正译错了，应该由他自己负责。在旁边的译员如果立即公开对正在工作的译员的某些译法提出批评或修正，是非常不适宜的，因为两名译员听到同一段话，可能各有各的理解。谁也不能主观臆断，说别人的译法就一定不对，自己的译法就绝对正确。即使有些译法明显错误，如果当场指出，也会影响会议气氛，增添不必要的麻烦，甚至有损于同事间的合作。因此，比较聪明的做法是，在旁边的译员把自己认为不正确的地方写在纸上，递给正在工作的译员，由他自己决定是否需要纠正。当然，如果正在工作的译员，主动请求帮助，那就另当别论了。

### 特殊语的译法

这里所说的特殊语是指偏离通常语言结构的语句，包括歇后语、谐语、谚语、成语等。有人即是以此来论证语言的不可译性。我们不能同意这种意见。我们认为，所谓可译不可译，在于对“译”的理解，如果把翻译理解成词汇搬家，有些话当然是无法翻译的。但是，如果把翻译理解成意义的转换，那么，凡是有意义的、可以理解的话都可以翻译。

就拿最难译的歇后语来说，演讲人用了“十五个吊桶打水，七上八下”这句话，意思是“心神不定”，把这层意思翻译出来，就算达到目的了，何必去追求词的等值？还有成语、谚语，在汉、德两种语言中，有的完全对应，译员拿过来就是了。如：

im trüben fischen 浑水摸鱼

Öl ins Feuer gießen 火上浇油

有的相似，只需要稍作变动，就可使用。如：

kalt wie Marmor 冷若冰霜

ein Unterschied wie Tag und Nacht 天壤之别

有的完全不能对应，这往往使一些译员不知所措。有经验的译员会仔细观察发言者的意图和风格，模仿说话者的语气，按照译文的习惯，用相近的现成的句子，缩短两种语言习惯的差距，例如：

Man will baden, ohne naß zu werden. 又要好，又要巧，又要马儿不吃草。

## 同声翻译 Simultandolmetschen

在做同声翻译时，译员独自坐在小屋子里。他说话几乎与发言人同时，不需要记忆或记录发言内容。整个过程：分析—理解和重新组合—开始表达，以紧凑的速度进行。译员将发言内容分成一个个意群，他将理解了的思想说出来的同时，已经在分析和融化下一个思想了。

同声翻译与交替翻译不同，它不可能为了理解整个说话的涵义而等待说话人的进一步说明。如果译员不依靠自己的广泛知识，迅速分析和表达，他就失去了复述一部分内容的概念。这是同声翻译与交替翻译的根本区别。

另外，做同声翻译的译员不像交替翻译译员那样有亲临其境的感觉。听众听同声翻译通过耳机，如同听收音机一样。他们见不到译员，只能见到发言人，而发言人说的是一种他们听不懂的语言。发言人的表情要等几秒钟后才能与意义相重叠。听众有时以为，译员坐在小屋子里是在读现成的稿子。实际上，译员是在边听边说，听进去的一种语言，说出来的是另一种语言。这就要求译员熟练地掌握语言，具有很快运用词汇以及重新进行语言组合的自发能力。同时，他还必须从听众的反应中了解，他们是否跟得上，是否理解了。必要时他还要从默默无闻的状态中走出来，直接同听众说话，或者为了证实听众是否理解了，或者想听众提出建议和说明，通过这种方式，他也可能同听众建立某些联系，这对于“陌生人”之间的讨论是不可缺少的，在交替翻译时这本来是很自然的事。

同声翻译的困难之一，可以说是译员被迫不按照自己的节奏进行工作。交替翻译，译员可以根据信息量的疏密程度调整他的注意力，可以把整段话思索一遍，把重要的话和无关紧要的话分梳清楚，使复述的内容更有内在联系。同声翻译，译员是根据发言人的节拍工作的，思想上必然要亦步亦趋，虽然二者未必具有同样的思维方式，在处理信息时也未必从同样的前提出发。发言人说出来的话，有时是重复在别的场合说的话，或者是考虑再三的话，因此说的很快，像是背出来的一样；而译员在接受时，也许会感到突然或者不明其中的涵义，需要考虑一下，但容不得他考虑，因为发言人接着说的话又在追赶着他：这样，译员就受到一种外来节奏的限制。处在这种状态下工作，译员很容易感到疲劳。

我们把两种翻译方式加以比较，是想说明：为了翻译得有成效，无论做何种翻译都要有极高的熟练程度。有人说，同声翻译比较容易，可能是以为同声翻译质量优劣不易为人发觉，而交替翻译的成败可以很快一眼识破。

实际上怕是很难分孰易孰难。同声翻译有时没有达到预期的效果，除了同译员本身条件有关外，也还有其他影响翻译质量的原因，如：音响、灯光、气温、室内空气等等。

### 同声翻译教学

同声翻译的教学在交替翻译教学之后进行，它是建立在交替翻译教学成果之上的。学生这时已学会对讲话进行分析，从中提炼出意思，并按照各自的语言规则把它表达出来。现在的任务是要是学生掌握同声翻译的技巧，同时又不偏离交替翻译的原则。同声翻译教学旨在向学生传授以下本领：

1. 边听边说；
2. 一面捕捉发言的意义成分，一面陈述已经听到的意思；
3. 作恰当的代码转换（指使用已存在的词语和习语的等同所作的翻译）；
4. 把代码转换的成分变成意思的自由陈述；
5. 注意利用情境因素，因为这些因素既有助于表达又有助于理解。

### 教会学生边听边说

边听边说，这是同声翻译的困难所在，就是通常所说的同声译员要能够“进得去，出得来”。所谓“进得去”是指完全把握发言的内容；“出得来”是指不拘泥于原来的词句，而是用另一种语言准确无误地把原发言的内容传译出来。

为了教会学生机灵地听，同时又检查自己所说的内容，可以采用让学生边听一个简单但又不熟悉的故事，边倒数一个三位数字的办法。这个方法可以初步训练他们边听边说的能力。

接着要求学生一边用外语听一段比较熟悉的故事（例如童话故事），一边用母语作同步解说。或者用同样的材料，先让他们做一次交替翻译，然后再做同声翻译。

这些初步练习的目的只是训练学生同时作两种语言的操作，逐步使他们习惯于用耳机听和用话筒讲。

当边听边说的能力已经获得，便可以开始用一些理解上困难不大、但不再是完全熟知的题材作练习。例如一则社会新闻、一个政治事件、一条真实的或虚构的消息，学生要一面收听意思一面把听懂的意思用另一种语言说出来。他们译出的内容开始时也许并不完整，然而他们毕竟养成了与发言者同步讲话的习惯，他们表达的是意思，而不是转换词语。

## 学会一面捕捉发言的意义成分，一面陈述已经听到的意思

可以选择一些论说性的、又能引起学生兴趣的材料或讲稿，让学生学会转达他人说话的内容，而不要把个人意见掺杂在自己的口译之中。

接着，用作练习的材料难度日趋加大，但是活动的本质没有变化。课堂上每个人的练习时间可以长些，连续三四分钟。这时要求学生语速均衡，注意力集中在发言的意思上。

进入这一阶段后，学生便可以开始自己练习。教师无法教会他们口译，他只能告诉他们做些什么和怎样做才能达到这一目的。和学习任何本领一样，练习在掌握同声翻译的技巧中起重要作用，教师必须确定应完成的作业。在这一学习阶段，应严格坚持使用论说性讲稿，不要采用描述性的讲稿和技术性资料。当学员不再考虑某个词怎么说，而只注意这一段话是什么意思时，便可进入下一阶段了。

## 学会在什么情况下必须作代码转换

可作代码转换的词语有这么几类：一类是数字、专有名词和技术术语，一类是外来语的语词，一类是约定俗成的表达方式。

一些有经验的口译大师曾经指出，在遇到这些词语时，必须以尽可能快的速度紧跟发言者，就是说，必须把尚未引出任何意思的声音迅速做代码转换，即迅速用自己的语言把它们重复出来。但是，我们在前面说过，同声翻译的要领是表达已经听懂的意思，因而又必须等到足以使意思显现的话说出来之后。所以这一阶段的练习实际上向学生提出了两项并行相悖的要求，一方面要及时进行代码转换，一方面又要机智地、易懂地进行口译。学生应该学会时而紧靠时而稍稍疏远原语的本领。

当然要转换的词语与应按意思表达的词语相比，其比例是很小的，因为可转换的词语总是穿插在有意义的说理之中的。一旦译员明白了意思，他们就能表达得既自由又清晰，他们在选择表达意义单位的时间上也有某种灵活的余地，有的人立即陈述已理解的意思，有的人则相反，他们推迟转述的时间以便更好地组织句子。因此口译和原话的时间差只反映译员活动方式的不同，而不是用来达到某种目标的手段。

为了使學生逐步掌握从代码转换的成分变成意思自由陈述的技巧，可通过题材具体的论说性讲稿和包含更多可转换词语的描述性讲稿来做练习，然后用讲究文采和修辞的讲稿做练习。

## 应重视情景

任何发言，不论其性质如何，都是处在译员和听者能意识到的一个情境之中。在让学生译一篇讲话之前，教师应同学生一起提炼出情景特征，如会议的类型、原因、时间、双方的利害冲突、寻求的目标等等，然后研究演讲者的背景，他是哪个国家的、他发言的动机和对象，他想得到什么结果等等。学生要学会以独创的精神预测讲话的方向，该发挥的思想以及可能会使用的术语等等。

训练同声翻译译员犹如训练运动员。讲清楚一项具体技巧并不复杂，困难在于在实践中领会和具体运用这项技巧。因此，在训练工作中要保证有足够的实践量，这也同训练飞行员有相近之处。衡量飞行员驾驶技术的标准之一是他的飞行小时，衡量同声翻译译员技巧标准之一叫做“磁带小时”，即他在语言实验中做过多少录音磁带。从联合国译员训练部提供的数据看，训练一个合格的同声翻译译员一般需要 1000 小时的磁带时间。

## 一个好的译员需要具备哪些条件 Kompetenzen eines guten Dolmetschers

为了完成口译任务，当然首先需要真正好的译员。一个好的译员需要具备哪些条件呢？

### 一、熟练的双语能力

译员在所翻译的范围内，要达到高于一般的语言水平，做到听得准确，讲得漂亮。

译员要具有一定的演说技巧，口齿伶俐，讲话抑扬顿挫、节奏快慢有致、组句有条不紊。对着大众讲话，还应有演说家的风范。译员无需模仿说话人的身体动作和手势，但也不能呆若木鸡站在那里毫无表情。

### 二、学识广博，熟悉所译的范围

译员时时会遇到各式各样题材的谈话，上至天文，下至地理，古今中外，无所不包。因此，译员的知识如果不够广博的话，就很难应付工作。

从理论上说，口译工作涉及的知识似乎无从预见，实际上每次谈话的内容只是人类知识的极小部分。译员有了一些基本知识，再靠事前的准备和临场仔细听专家提出的论证，应该说译员大致是可以理解谈话内容的。

### 三、智力水平和分析推理能力

译员要靠逻辑分析来理解发言的内容，用推理能力来补充知识之不足。成功的译员有一个共同的特征：理解力强，头脑灵活，听一知十。

#### 四、记忆力

译员需要有非凡的记忆力，译员的记忆力表现在两个方面：一是必须记住大量的常用词汇，以便口译时能脱口而出。二是必须把别人在一段时间里所讲的话，都忠实地、详尽地表达出来。译员在译过一段内容之后，必须把它立即忘掉。只有将已经无用的东西立即排除脑海，才能保持完好的记忆。

#### 五、跨文化修养

译员要透彻认识两个社会情况，尤其是两种文化间的差异，认识两地的风土人情、生活习惯、历史地理、思想宗教、政治制度等现象，还要能够从两个民族的观点去看问题。

做翻译的人必须先跳出以自己文化为中心的狭隘思想。怎样才能加深对两种文化的认识呢？最好的办法是亲自到国外生活一段时期。若一时办不到，也应争取机会同外国人交往，多看外文书籍、电影、戏剧，留心其中涉及文化特点的事例。此外，我们决不能忽略对本国文化的认识。

#### 六、能经受工作压力，具有合作精神、责任感和敬业精神

世界上千百种行业中，绝少有像口译人员在操作时每分钟每秒钟那样集中精神，整个人处于高度紧张状态。因此，译员要保持清醒的头脑，经受工作的压力。

译员应该像医生、律师和公证人那样，严格执行职业规范，例如注意保守秘密、遵守纪律、注意礼节、勇于承担责任等等。

# Lektion 9 Globalisierung

## 第九课 全球化

Wie global ist die deutsche Wirtschaft?

Ein Interview mit Ludwig Georg Braun, Präsident des Deutschen  
Industrie- und Handelskammertages (DIHK)

德国经济的全球化程度如何？

——德国工商总会（DIHK）主席路德维希·格奥尔格·布劳恩访谈录

Herr Braun, als Präsident des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK) vertreten Sie 81 deutsche Industrie- und Handelskammern und 120 bilateral organisierte Auslandshandelskammern in 80 Ländern, insgesamt 3,5 Millionen Unternehmen, also die gesamte Bandbreite der deutschen Wirtschaft. Wie international ist die deutsche Wirtschaft?

布劳恩先生，作为德国工商总会（DIHK）的主席，您代表着 81 个德国工商会和位于 80 个国家的 120 个双边性质的海外商会，总计 350 万家企业，即代表着整个德国经济界。德国经济的国际化程度如何呢？

Die auslandsaktive deutsche Wirtschaft hat sich auf den Weltmärkten in der Spitzengruppe etabliert und erzielt seit Jahren einen deutlichen Exportüberschuss. So hat sich die Außenwirtschaft in den letzten Jahren immer mehr zu einem Hauptwachstumsträger der deutschen Wirtschaft entwickelt. In zunehmendem Maße entwickeln sich internationale Verflechtungen dabei auch außerhalb des Exports, nämlich beim Import und bei den Direktinvestitionen. In Deutschland sind inzwischen mehr als 400 000 mittelständische Unternehmen im Auslandsgeschäft aktiv. Dies bedeutet Arbeitsplätze auch bei uns. Umfragen zeigen, dass diese Unternehmen deutlich mehr neue Arbeitsplätze in Deutschland schaffen als Unternehmen, die nur Märkte im Inland bedienen.

德国经济界积极投身海外，已经在世界市场上确立了领先地位，几年来一直有明显的出口盈余。因此，近年来，对外经济已越来越成为推动德国经济增长的主要因素。与此同时，在出口之外，即在进口和直接投资等方面，国际交融的程度也越来越高。在德国，现在有超过 40 万家中小企业在积极从事海外业务。对我们而言，这也意味着我们这里的就业岗位。调查显示，这些企业创造的就业岗位要明显多于那些仅服务于国内市场的企业。

**Deutschland ist vergangenes Jahr zum wiederholten Male Exportweltmeister gewesen. Welche Bedeutung hat dieser Titel für Sie?**

去年，德国再度成为世界出口冠军。这一称号对您而言有何意义？

Wenn Sie vom Wert der zugrunde liegenden Exportgeschäfte ausgehen, ist Deutschland in der Tat Exportweltmeister. Es ist vor allem dem Pioniergeist und der Innovationsfähigkeit der exportierenden deutschen Unternehmen zu verdanken, dass sich die deutsche Wirtschaft im weltweiten Wettbewerb so gut behauptet. Wir müssen aber durch eine Politik des wirtschaftlichen Augenmaßes dafür sorgen, dass das auch weiterhin möglich bleibt und noch mehr mittelständische Unternehmen die Chancen der Globalisierung nutzen können.

如果您从作为基础的出口贸易值来看，那么事实上德国就是世界出口冠军。德国经济在全球竞争中能够有如此好的表现，这首先应该归功于德国出口企业的开拓精神和创新能力。但是，我们必须通过一项经济政策提供保证，使这一局面即使在今后也能得以保持，使更多的中小企业能够利用全球化的机遇。

**Wofür steht Deutschland im Ausland, welches Image haben deutsche Produkte?**

在国外，德国代表着什么？德国产品形象如何？

Deutsche Produkte genießen im Ausland nach wie vor ein hohes Ansehen. Allerdings: Weltweit marktfähige Produkte sind auch zunehmend Dienstleistungen und Komplettlösungen, die sich nicht so einfach herstellen und verkaufen lassen wie Waren. Hier kommt es zusätzlich zur Qualität stärker auf all das an, was das Produkt verkörpert. Deutschland mit seinen Vorzügen muss im Ausland stärker als Ganzes wahrgenommen werden.

德国产品一如既往在国外拥有很高的声誉。然而，在世界范围内有市场能力的产品越来越指服务业和综合解决方案，它们不像商品那样易于制造和出售。此外，为了提高质量，一切的一切在于，产品体现了什么。我们必须让人们在国外把德国连同它的优势作为整体来看待。

**Und welche Bedeutung hat das Gütesiegel „made in Germany“? Kann man angesichts der weltweiten Verflechtungen der deutschen Wirtschaft überhaupt noch von „made in Germany“ sprechen?**

**“德国制造” (“Made in Germany“) 这一产品标识有何意义? 鉴于德国经济在世界范围内的纵横交错, 人们还能说 “德国制造 “吗?**

In der Tat müsste man inzwischen eher von „Made by Germany“ sprechen, denn viele deutsche Unternehmen müssen, um vom Preis her konkurrenzfähig zu bleiben, im Rahmen internationaler Arbeitsteilung zunehmend im Ausland produzieren. Dies ist eine Entwicklung, die zwangsläufig eintritt, wenn man auf der Erfolgswelle der Globalisierung mitreitet. Zugleich ergeben sich dadurch aber auch Potenziale für neue innovative Güter und Dienstleistungen „made in Germany“.

是的, 人们现在似乎应该说 “由德国制造” (“Made by Germany“), 因为为了使价格更具有竞争力, 许多德国企业不得不在国际分工的框架内加大在国外生产的力度。如果想分享全球化带来的成功, 那么加大国外生产的力度就是一种不可避免的发展趋势。但与此同时, 也会因此出现新的 “德国制造” 的创新产品和服务的潜力。

**Porsche sagt aber zum Beispiel, der Erfolg des Unternehmens hänge eng damit zusammen, dass das Produkt in Deutschland gefertigt wird. Gilt dieses Argument auch für andere Produktgruppen?**

**例如, 保时捷公司说, 企业的成功是与产品在德国制造紧密联系在一起。这一观点也适用于其它类型的产品吗?**

Das Beispiel zeigt, wie erfolgreich man mit „made in Germany“ weltweit in einer passenden Nische agieren kann. Wahr ist aber auch: In einer zusehends globaler agierenden Wirtschaft entscheidet am Ende bei zwei qualitativ gleichwertigen Produkten nicht das Herstellungsland, sondern der Preis. Deutsche Unternehmen sind im Ausland vor allem da erfolgreich, wo komplexere Lösungen gefragt sind, etwa im Maschinenbau, im Anlagenbau und in der Automobilindustrie. Dabei steht weniger das fertige Produkt als deutsche Ingenieurskunst und der gesamte flankierende produktionsnahe Dienstleistungsbereich im Vordergrund. Überall, wo deutsches Know-how gefragt ist, gibt es auch noch großes Potenzial auf den Weltmärkten, vor allem für flexible mittelständische Unternehmen.

这个例子说明, 在一个合适的夹缝中, 凭借 “德国制造” 人们可以在全世界范围内取得怎样的成功。但另一句话也非常正确: 在显而易见的越来越全球化的经济中, 对两个质量完全相同的产品, 最终起决定作用的不是生产国, 而是价格。在国外, 德国企业首先是在那些需要更综合解决方案的领域表现不俗, 例如, 机械制造、设备制造和汽车工业等。在这方面, 不是最终产品, 而是德国工程艺术和接近生产环节周边的服务领域, 占据

首要位置。而在所有需要德国专门技术的领域，世界市场仍然还存在着巨大的潜力，特别是对灵活的中小企业而言。

**Die exportsstarken Branchen sind traditionell Automobilbau, Maschinenbau und Chemie. Das sind aber nicht unbedingt die Branchen, mit denen man Zukunftstechnologie verbindet. Was sind die Branchen bzw. Produkte von morgen?**

出口强势行业是传统的汽车制造、机械制造和化学。然而，这些不一定是人们能够与未来技术联系在一起的行业。什么是未来的行业或产品呢？

Auch in den traditionellen Branchen finden Innovationen statt. Und das ist auch notwendig, um wettbewerbsfähig zu bleiben. Was wir jedoch in Deutschland brauchen, ist ein grundlegender Strukturwandel mit einem deutlichen Schwerpunkt auf Zukunftstechnologien, die auch für traditionelle Branchen neue Chancen eröffnen. Dazu zählen beispielsweise die Nano- und Biotechnologie, aber auch die Energieforschung.

即使在传统行业中也会有创新。为了保持竞争能力，这也是必不可少的。但我们德国所需要的却是一种以未来技术为明确重点的根本性的结构变革，这些未来技术也能为传统行业创造新的机会。例如，纳米技术和生物技术，当然也包括能源研究。

**Grundlage des Exporterfolgs ist die Innovationskraft der deutschen Wirtschaft. Wie beurteilen Sie die Forschungsaktivitäten der deutschen Unternehmen?**

出口成功的基础是德国经济的创新能力。您如何评价德国企业的研究活动？

Die private Wirtschaft hat in den vergangenen zehn Jahren beständig mehr für Forschung und Entwicklung aufgewendet. Und besonders in den vergangenen Jahren hat sich das Bewusstsein der Unternehmen für die Wichtigkeit von Forschung und Entwicklung erhöht.

在过去十年里，私有经济持续增加了对研究和开发的投入。特别是在过去几年里，企业对研究和开发重要性的意识不断提高。

**Die größten Wachstumsraten im internationalen Vergleich weisen China und andere asiatische Länder auf. Ist das die Konkurrenz, sind das die Märkte von morgen?**

在国际比较中，经济增长最快的是中国和其他亚洲国家。它们是竞争对手，或者是未来的市场？

Es bleiben zukunftssträchtige Märkte, solange die Unternehmen den richtigen Zeitpunkt zum Markteinstieg nutzen. Für international erfolgreich aufgestellte Unternehmen steht die Markterschließung daher immer im Vordergrund eines Auslandsengagements. Neben den asiatischen Märkten weisen auch einige Märkte in Osteuropa und im Nahen und Mittleren Osten eine hohe Dynamik auf. Es wird dabei immer Länder geben, mit denen Deutschland von den Rahmenbedingungen für die Produktion her nicht konkurrieren kann, vor allem wenn es um Massen-Konsumartikel geht. Aber auch hier gilt es, schneller und flexibler zu sein als andere, um sich mit innovativen Produkten neue Nischen zu erschließen.

只要企业选择恰当的时间点进入市场，它们仍然是具有未来潜力的市场。因此，对于已成功实现了国际布局的企业而言，开拓市场永远是其介入海外的重心所在。除了亚洲市场外，东欧以及近东和中东的一些市场也显示出了很强的活力。这当中总是有一些国家，从生产的框架条件来看，德国是无法与其竞争的，特别是涉及到大批量生产的消费品时。但即使在这些方面，我们同样也应该比其他国家更快捷、更灵活，以便凭借创新产品开拓新的夹缝空间。

**Beim Export von Dienstleistungen ist Deutschland nicht ganz stark wie beim Export von Waren. Wie kann dieser Bereich gestärkt werden? Welche Dienstleistungen können wir anbieten?**

在服务的出口方面，德国的表现没有商品的出口那么强大。如何才能增强这方面的实力？我们能够提供哪些服务呢？

Es stimmt, bei der Internationalisierung des Dienstleistungssektors liegen erhebliche Potenziale. Wenn man sich die Bedeutung der Dienstleistungsunternehmen für die deutsche Volkswirtschaft ansieht, fällt der Anteil von Dienstleistungsunternehmen mit derzeit nur 14 Prozent an den Gesamtexporten eher mager aus. Die größten Potenziale liegen bei der Entwicklung unternehmensbezogener Dienstleistungen, die zumeist im „Huckepack“ mit dem Export von Industrieprodukten erbracht werden. Die Kammerorganisation ist gerade dabei, im engen Dialog mit der Bundesregierung, der Wissenschaft und der Dienstleistungswirtschaft maßgeschneiderte Informations- und Beratungsangebote zu entwickeln, um diese Unternehmen beim Weg auf die Auslandsmärkte besser zu unterstützen.

一点不错，在服务领域的国际化方面存在着巨大的潜力。如果我们来看一下服务性企业对德国国民经济的意义，就会发现，目前服务性企业在整个出口中所占的份额仅为 14%，显得过于微小。最大的潜力蕴藏在随着工业品的出口而产生的、与企业相关的“连带式”服务方面。商会组织正在着手，通过联系联邦政府、科学界和服务业的紧密对话来开发量体裁衣式的信息和咨询服务，借以支持这些企业更好地开拓国外市场。

**Gleiches gilt für Konsumgüter, wenn man von Adidas oder Puma einmal absieht. Wie könnte sich Deutschland stärker als Lifestyle-Land profilieren? Welche Produkte könnten in diesem Bereich eine größere Rolle spielen?**

如果不考虑阿迪达斯或者彪马,那么,对于消费品来说,情况同样如此。德国如何才能具备生活时尚之国的特色?哪些产品可能在这一领域扮演更重要的角色呢?

Sicherlich ist es erstrebenswert, als Land ein gutes Lifestyle-Image zu haben. Man muss hierbei aber das Ansehen der Produkte von dem des Landes selber unterscheiden. Bei den Produkten sind wir gut aufgestellt, sie sind mit einem besonderen Anspruch an Qualität und Verwendung verbunden. Aus dem traditionellen deutschen Ingenieurs-Know-how – gepaart mit gutem Design – können eine Vielzahl pfiffiger und trendiger Konsumgüter entstehen. Der Phantasie sind keine Grenzen gesetzt. Nach außen hin können Großereignisse wie die Fußball-Weltmeisterschaft uns beim passenden Imageaufbau im Ausland helfen. Ich glaube aber daran, dass für Deutschland auf längere Sicht das Image als Hersteller von Investitionsgütern prägend bleiben wird.

作为一个国家,拥有良好的生活时尚形象,这肯定是值得追求的目标。但是,在这方面人们必须将产品形象与国家自身的形象区分开来。在产品方面,我们已经树立了良好的形象,它们代表着对质量和应用的特殊要求。传统的德国工程专门技术配以良好的设计,从中可以诞生许许多多精巧和趋势性的消费品。想象力是没有边际的。像世界杯足球赛这样的大型活动能够帮助我们在国外建立恰当的形象。但我相信,从长期来看,德国作为投资品生产国的形象仍将令人印象深刻地保持下去。

**Umgekehrt zieht es immer mehr ausländische Unternehmen nach Deutschland. Ich denke zum Beispiel an chinesische Unternehmen in Hamburg und koreanische in Frankfurt, die die Internationalität der Stadt und die Nähe von Hafen und Flughafen schätzen. Ist Deutschland eine Drehscheibe der Weltwirtschaft?**

相反,这吸引着越来越多的外国企业来到德国。例如,我想到了汉堡的中国企业和法兰克福的韩国企业,它们非常看重城市的国际性和毗邻港口和机场的特点。德国是世界经济的一个中转站吗?

Transport und Logistik sind wichtige Schlüssel für erfolgreichen Außenhandel. Deutschland ist eine weltweite Drehscheibe, weil von hier aus wichtige europäische Märkte auf dem Land- und Seeweg gut erreichbar sind. Zudem haben international operierende deutsche Firmen im Transport- und Logistikbereich exzellentes Know-how.

运输和物流是外贸成功的重要秘诀。德国是世界的一个中转站，因为从这里可以通过陆路和海路非常方便地抵达重要的欧洲市场。除此之外，在运输和物流领域进行国际化经营的德国公司拥有相当杰出的专门技术。

**Amerikanische Unternehmen wie General Electric dagegen investieren neuerdings bevorzugt in Forschung in Deutschland. Kommt Deutschland eine neue Rolle zu? Wird Deutschland zu einer Art Kompetenzzentrum der Weltwirtschaft?**

与此相反，诸如通用电气等美国企业最近偏爱在德国进行研发投资。德国适合这一新角色吗？德国将成为一种世界经济的能力中心吗？

Deutschland verfügt traditionell über eine hervorragende öffentliche Forschungslandschaft. Und wir haben tatsächlich gute Chancen, in vielen Technologie-Bereichen eine Art Kompetenzzentrum für die Weltwirtschaft zu werden. Dies muss die Politik aber mit einem deutlich unternehmensfreundlichen Reformkurs begleiten.

传统上，德国向来拥有一套杰出的公共研究环境。事实上，我们有很好的机会，可以在许多技术领域成为世界经济的能力中心。这当然需要一个明显有利于企业的改革方针政策相伴随。

**Sie selbst stehen einem Unternehmen vor, das sich zum Weltmarktführer im Bereich Medizintechnik entwickelt und klar zu seiner Herkunft bekennt, aber international operiert und heute fast 80 Prozent des Umsatzes im Ausland erwirtschaftet. Sieht so ein deutsches Unternehmen der Zukunft aus?**

您自己领导者一家企业，一家既明确坚守本土，但同时又国际化运营的企业，它是医疗技术领域的世界市场领先者，近 80% 的营业额是在海外实现的。这就是未来德国企业的样子吗？

Verallgemeinerungen sind immer schwierig. Aber ich lasse gerne gelten, dass die Erfolgsgeschichte meines Familienunternehmens zeigt, dass in der Internationalisierung Chancen liegen und dass die Risiken bei gründlicher Vorbereitung meist überschaubar und kontrollierbar bleiben. Daher lohnt es sich für alle Unternehmen, sich neue Wachstumsziele durch die Erschließung internationaler Märkte zu setzen.

引出一般性的结论总是很困难的。但我很愿意承认，我自己家族企业的成功故事表明，国际化之中蕴藏着机遇，通过细致的准备，风险大多是可以一目了然和加以控制的。因此，对于所有企业来说，通过开拓国际市场来确立新的增长目标都是非常值得的。

Aus „Deutschland“ 3/2006. S. 54ff.  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser korrigiert

## 全球化的双刃剑效应 Effekt des doppelschneidigen Schwerts

从这些国家里，我们不难见到全球化的“双刃剑效应”：国内经济的国际化，既让国民经济提升到了新的层次，也令新兴部门和行业进入了新的“雷区”；金融货币领域能够给国家和个人创造比传统农业和制造业更大更快的效益，也可以给他们带来比后者更加可怕和迅雷不及掩耳的风险。现代化的征服在解决本国旧的贫困、封闭和愚昧等方面做了大量努力，也收到巨大、广泛的成效，但这些努力同时增加了社会和民众的新的、更难以满足的预期，增加了宏观调控的难度。对经济增长的比较简单的需求，变成了既要增长又要公平的复杂需求；对贫穷的单一治理，变成了双重目标（旧式贫穷和富裕后再贫穷的失落感）的同时应付。社会结构的变迁和各阶级阶层的整合，在全球化、国际化、信息化的条件下，不仅释放出巨大的创造力，也释放出巨大的破坏力。这是一个社会前进的新阶段，它显示出了对传统封闭时代的重大超越，也暴露出与更发达地带的明显差距。这也是一个曲折行进的艰难时期，人们甚至无法预料，这些国家在经历严重的社会动荡和经济危机之后，出现的是调整后的复苏并且迈上发展的新台阶，还是出现暂时的停滞甚至倒退、沦入国际经济圈“更加依附”的位置。

In diesen Ländern können wir den „Effekt des doppelschneidigen Schwertes“ der Globalisierung nicht schwer erkennen: Die Internationalisierung hat die Volkswirtschaft auf eine neue Stufe gehoben, aber auch die neuen Wirtschaftszweige und Branchen in eine neue „Minenzone“ geführt; das Währungs- und Finanzwesen kann zwar dem Staat und den Individuellen größeren und schnelleren Gewinn als traditionelle Landwirtschaft und Industrie, aber auch fruchtbarere und unerwartet schnelle Risiken bringen. Die moderne Regierung hat große Bemühungen zur Überwindung der alten Armut, Verslossenheit, Borniertheit und Unwissenheit unternommen und große und umfassende Erfolge erzielt, aber diese Erfolge haben zugleich hohe und eher unerfüllbare Erwartungen in der Gesellschaft und Bevölkerung geweckt und dadurch Makrokontrolle erschwert. Das einfachere Bedürfnis nach dem Wirtschaftswachstum verwandelt sich in das komplizierte Bedürfnis sowohl nach dem Wachstum als auch nach der Gerechtigkeit. Die einfache Überwindung der Armut hat jetzt eine doppelte Aufgabe, sowohl die alte Armut als auch die Verarmung der bereits reich gewordenen Leute gleichzeitig zu überwinden. Die Änderung der gesellschaftlichen Struktur und der Zusammenschluss der verschiedenen Klassen und Schichten der Gesellschaft haben unter dem Einfluss der Globalisierung, Internationalisierung und der Verbreitung der Informatik nicht nur enorme Schöpferkraft freigesetzt,

---

sondern auch große Zerstörungskraft geschaffen. Das ist eine neue Stufe der gesellschaftlichen Entwicklung, die nicht nur große Überlegenheit gegenüber der Zeit der traditionellen Verslossenheit, sondern auch den krassen Unterschied gegenüber den mehr fortgeschrittenen Staaten offen gelegt. Das ist auch eine schwierige Zeit, wo man den Weg voller Windungen und Wendungen gehen muss. Man kann sogar nicht voraussehen, ob diese Länder nach der Wirtschaftskrise und den schweren sozialen Unruhen eine Wiederbelebung der regulierten Wirtschaft erfahren und in eine neue Phase der Entwicklung eintreten oder ihnen eine zeitweilige Stagnation, ja ein Rückfall der Wirtschaft bevorsteht und sie in eine noch „abhängigere“ Stellung vom internationalen Wirtschaftsring geraten werden.

Aus „Außen- und Sicherheitspolitik: Trend & Entwicklungen in Europa und in Asien“,  
Schriftenreihe der Konrad-Adenauer-Stiftung 08/1999. S. 17

## Anhang

### **Die wirtschaftsstärksten Nationen** nach Bruttoinlandsprodukt in Millionen US-Dollar (2005)

USA: 12455068  
Japan: 4505912  
Deutschland: 2781900  
China: 2228862  
Großbritannien: 2192553  
Frankreich: 2110185  
Italien: 1723044  
Spanien: 1123691  
Kanada: 1115192  
Brasilien: 794098

Quelle: Weltbank

### 经济最强的国家

以国内生产总值排名，单位：百万美元（2005）

美国：12455068  
日本：4505912  
德国：2781900  
中国：2228862  
英国：2192553  
法国：2110185  
意大利：1723044  
西班牙：1123691  
加拿大：1115192  
巴西：794098

来源：世界银行

### Die bevölkerungsreichsten Länder

---

---

in 1000 Einwohner (2005)

China: 1304500  
Indien: 1094583  
USA: 296497  
Indonesien: 220558  
Brasilien: 186405  
Pakistan: 155772  
Russland: 143151  
Bangladesch: 141822  
Nigeria: 131530  
Japan: 127956

Quelle: Weltbank

人口最多的国家  
单位：千人（2005）

中国：1304500  
印度：1094583  
美国：296497  
印度尼西亚：220558  
巴西：186405  
巴基斯坦：155772  
俄罗斯：143151  
孟加拉：141822  
尼日利亚：131530  
日本：127956

来源：世界银行

## Übungen

### 1. Wortschatztest

das ethnische und territoriale Problem	民族问题和领土问题
IWF	国际货币基金组织
APEC	亚太合作组织
das Regelwerk der Weltwirtschaft	世界经济调解机制
das transnationale Unternehmen	跨国企业
die Devolution	权力下放
die Währungsconvertibilität	自由兑换
die Kapitaltransaktion	资本转移
die Aufblähung	膨胀
die Partizipationsmöglichkeit	参与可能性
das Subsidiaritätsprinzip	辅助原则
die Kompatibilität	兼容并蓄
KEDO	能源开发组织
das Floating des Wechselkurses	汇率波动
die schlechten Außenstände	坏账
das Deckungsmittel	准备金
der Wechselkurssturz und Börsenkrach	汇率大降, 股市暴跌
der „Effekt des doppelschneidigen Schwertes“ der Globalisierung	全球化的“双刃剑”
die Erstarrungstendenz	停滞趋势

### 2. Übersetzen Sie folgende Abschnitte ins Chinesische/ins Deutsche!

Vergangen ist die Teilung der Welt in zwei Machtblöcke, die sich in ideologischer, politischer, militärischer und ökonomischer Konfrontation gegenüberstanden. Die Globalisierung hat die Interdependenzen verstärkt und die Teile unserer Welt näher aneinander gerückt. Das bedeutet aber auch, dass wirtschaftliche Krisen leichter auf andere Regionen überspringen und Veränderungen der

sicherheitspolitischen Situation nicht auf ihren engeren Umkreis beschränkt bleiben.

世界划分为在意识形态、政治、军事和经济上互相对抗的两大集团已一去不复返了。全球化加强了互相依赖，使世界各地彼此更接近了。但这也意味着经济危机更容易蔓延到其他地区，安全政策形势的变化不只局限于比较狭窄地区。

目前，世界经济正在大步流星地走向全球化。广泛的、深层次的合作已成为世界经济发展的大趋势。中国和欧盟之间的合作潜力是巨大的，互补性亦极强，只是有待进一步拓宽和加强。

欧盟是世界上最大的也是最发达的经济集团，其成员国几乎都是发达国家。中国是世界上最大的发展中国家，也是发展最快的国家。双方若能进一步拓宽并深化经济、贸易、科技和文化诸方面的交流与合作，必将形成互利的局面。

Gegenwärtig entwickelt sich die Globalisierung der Weltwirtschaft mit Riesenschritten, die umfassende und tiefe Zusammenarbeit ist schon zu einer wichtigen Tendenz geworden. Das Potential der Zusammenarbeit zwischen China und EU ist sehr groß und ihre Komplementarität auch umfassend. Es gilt nun, sie zu erschließen bzw. zu nutzen.

Die EU ist die größte und auch am besten entwickelte Wirtschaftsgemeinschaft der Welt. Ihre Mitglieder gehören fast alle zu den entwickelten Ländern. China ist das größte Entwicklungsland, ein Land mit höchstem Wirtschaftswachstum. Wenn beide Partner den Austausch und die Zusammenarbeit auf Gebieten der Wirtschaft, des Handels, der Wissenschaft und Technik sowie der Kultur erweitern und vertiefen, werden sie sicher eine Situation des gegenseitigen Nutzens schaffen.

### 3. Dolmetschen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!

Die tektonischen Verschiebungen der Weltwirtschaft gehen insbesondere von den dynamischen Volkswirtschaften in Asien, Lateinamerika, aber auch in Mittel- und Osteuropa aus. Ihr Aufholprozess lässt eine multipolare Weltwirtschaft entstehen. Beispielhaft ist der Aufstieg Chinas: Betrug Chinas Anteil am Welt-BIP 1990 noch 5,7 Prozent, so lag dieser Wert 2005 bereits bei 15,4 Prozent und er wird weiter steigen. 2005 hat China bereits Japan als drittstärksten Warenexporteur abgelöst, und es wird nicht mehr lange dauern, bis China auch die bisherigen Weltmeister beim Warenexport, Deutschland und die USA, an der Spitze ablösen wird. In der Öffentlichkeit mehren sich die Stimmen, man dürfte dieser Entwicklung nicht tatenlos gegenüberstehen. Vielfach wird der Ruf nach protektionistischen

Maßnahmen laut, mit denen der freie Handel und Kapitalverkehr eingeschränkt werden soll. Die Bundeskanzlerin hat dem Protektionismus in Davos eine klare Absage erteilt: „Meine ebenso klare wie eindeutige und kurze Antwort lautet: Nein. Ich bin davon überzeugt: Der Prozess der Globalisierung ist ein Prozess der Liberalisierung. Denn für alle gilt doch, was einer der amerikanischen Gründungsväter, Benjamin Franklin, gesagt hat: Wer die Freiheit aufgibt, um Sicherheit zu gewinnen, wird am Ende beides verlieren.“

Die Weltwirtschaft ist in guter Verfassung. Beim Abbau der globalen Ungleichgewichte wurden große Schritte in Richtung eines weltweit ausgeglicheneren Wachstums unternommen. Aber die noch bestehenden Risiken müssen weiter abgebaut werden. So sind das Leistungsbilanzdefizit in den USA, das starke Anwachsen der Währungsreserven in Asien, insbesondere in China, die immensen Leistungsbilanzüberschüsse in Japan, China, Teilen Europas sowie in einer Reihe Erdöl exportierender Länder Kennzeichen weltwirtschaftlicher Ungleichgewichte. Sie legen die Interdependenzen von Industrie- und Schwellenländern sowie die daraus resultierenden Risiken offen. Wir wollen mit einer Agenda für weltweites Wachstum die bisherigen Erfolge hervorheben und den weiteren Weg zum Abbau der globalen Ungleichgewichte aufzeigen.

Aus „Deutschland“, Juni/Juli, 2007 S.15

世界经济格局的变动首先出现在亚洲、拉丁美洲以及中东欧活跃的国民经济体中。它们的崛起使世界经济出现了多极化的局面。其中，中国的发展是具有示范意义的：1990年，中国在全球的国内生产总值中所占比例仅为5.7%，2005年这一比例已经达到了15.4%，而且还会进一步上升。2005年，中国已经取代日本成为全球第三大产品出口国，在不久的将来，中国将超过目前位居榜首的德国和美国，成为产品出口第一大国。有越来越多的公众认为，面对这样的发展趋势不应当袖手旁观。采取贸易保护主义措施，从而限制自由贸易和资本自由流通的呼声日益高涨。在达沃斯论坛，联邦总理对贸易保护主义明确表示反对：“我的回答清晰、明确、简短，那就是：不。我深信：全球化的进程也是自由化的进程。因为，美国的奠基者之一本杰明·富兰克林曾说过的一句话适用于所有的人：谁要是想用自由去换取安全，那最终两者都将失去。”

世界经济正处于相对良好的状态。随着全球不均衡状况的逐渐消除，世界经济朝着平衡增长的方向迈出了一大步。但是，人们还需进一步消除仍然存在的风险。在这个意义上，美国的贸易赤字，亚洲尤其是中国货币储备的强劲增长，日本、中国、欧洲部分地区以及各石油输出国的巨额贸易顺差都是世界经济失衡的标志。正因为如此，发达工业国家和新兴工业化国家之间的相互依赖以及由此而产生的风险至今仍是无法解决的问题。我

---

们希望通过制定一个世界经济增长计划来强调迄今已经取得的成果，并阐明进一步消除全球不均衡性的道路。

选自《德国》2007年6月/7 第15页

# Lektion 10 Wirtschaftsbeziehungen zwischen der EU und China

## 第十课 欧盟与中国的经济关系

Zeit für eine strategische Partnerschaft  
战略伙伴时代

**Herr Verheugen, auf der gerade zu Ende gegangenen Tagung der EU und Chinas in Helsinki wurde betont, dass die Beziehungen beider Seiten noch intensiver gestaltet werden sollen. Welche Trends sehen Sie für die Zukunft?**

Verheugen 先生，在赫尔辛基刚刚结束的欧盟和中国会议强调，双方还应更加强之间的关系，您认为未来的趋势如何？

Ich bin mit dem Ergebnis des Gipfels sehr zufrieden, insbesondere damit, dass Verhandlungen über ein Abkommen für eine strategische Partnerschaft, die Themen wie Handel und Investitionen abdecken soll, aufgenommen wurden. Das wird ein entscheidendes Element der künftigen Beziehungen zwischen der EU und China sein. Die Zeit ist reif, eine engere Beziehung einzugehen, insbesondere im wirtschaftlichen Bereich. Die EU hat gezeigt, dass sie jeglichen Protektionismus ablehnt und dasselbe von China fordert und erwartet.

我对这次高峰会的结果非常满意，尤其是重开了关于战略伙伴协议的谈判，涵盖了诸如贸易、投资等问题。这是欧盟和中国未来关系决定性的因素。关系更加紧密的时期已经成熟，特别是在经济方面。欧盟表示，反对任何形式的贸易保护主义，同时也要求和希望中国如此。

**Welche Bedeutung haben dabei aus Ihrer Sicht die zunehmende Integration in Asien und die wachsende wirtschaftliche Bedeutung Chinas in der Region?**

从您的观点来看，日益融入亚洲的意义何在？中国在这一地区日益增长的经济意义何在？

Die EU hat in den vergangenen Jahren ihre Bemühungen auf multilaterale Handelsverhandlungen konzentriert. Unsere Haupthandelspartner haben derweil

Freihandelsabkommen mit unseren asiatischen Konkurrenten ausgehandelt, zum Beispiel die ASEAN-Mitglieder mit Japan, Korea und den USA.

欧盟过去几年一直集中努力于多边贸易谈判。我们的主要贸易伙伴也同时与我们的亚洲竞争对手达成了自由贸易协议，例如东盟成员国与日本、韩国和美国。

Waren die von der EU geschlossenen Freihandelsabkommen bisher in erster Linie entwicklungsorientiert, sollen entsprechende Abkommen in Zukunft stärker auf wirtschaftliche Ergebnisse orientiert sein.

如果说由欧盟签订的自由贸易协议迄今为止主要以发展为取向的话，那么在未来相应的协议更应以经济成果为取向。

Bei diesen Überlegungen spielt auch die zunehmende wirtschaftliche Bedeutung Chinas in der Region und sein möglicher Einfluss auf EU-Exporte eine Rolle.

在这些考虑中，中国在这一地区日益增长的经济意义以及中国对欧盟出口的可能影响，起着一定的作用。

Gleichzeitig werden wir mit China auch eine faire Partnerschaft aufbauen müssen, da die EU ansonsten an zwei Fronten verlieren würden: Auf den asiatischen Märkten, wo China seinen Marktanteil ausbaut, und in China selbst, wenn es eine virtuelle „große Mauer“ zum Schutz des heimischen Marktes baut.

同时，我们又必须与中国建立公正的伙伴关系，否则，欧盟会在两条战线上失败：在亚洲市场上，中国正在扩大它的市场份额；以及在中国本土，如果中国建起一道可能的、保护本国市场的“长城”。

### **Nutzen die Unternehmen aus den europäischen Ländern die asiatische Integration schon ausreichend, um in der Region Positionen zu stärken?**

为了在这个地区加强自己的地位，欧洲国家企业是否已经充分利用了亚洲的一体化？

Europäische Unternehmen haben in den vergangenen fünf Jahren jährlich durchschnittlich 4,3 Milliarden Euro in China investiert. Europa gehört zwar anders als die südostasiatischen Länder noch nicht zu den wichtigsten Investoren in China. Allerdings sind europäische Investitionsprojekte in der Regel viel technikintensiver als die aus Hongkong, Taiwan und Südostasien.

欧洲企业过去五年平均每年在中国投资了 43 亿欧元。欧洲虽然与其他东南亚国家不同，仍不属于中国的最重要的投资者，但是欧洲投资项目一般来说与香港、台湾和东南亚国家相比更具有技术含量。

Angesichts des geringen Umfangs von europäischen Direktinvestitionen in China und der Chancen, die der dortige Markt bietet, ergeben sich für Europa viel versprechende Möglichkeiten, die Investitionsbeziehungen zu China weiter zu entwickeln. Das gelingt jedoch nur dann, wenn China seine WTO-Verpflichtungen erfüllt und den Zugang zu seinen Dienstleistungen, Investitionen und öffentlichen Beschaffungsmärkten weiter liberalisiert. China sollte europäischen Investoren nicht länger einen Technologietransfer aufzwingen und die auferlegten Exportbedingungen abschaffen. Die Rechte der EU-Unternehmen müssen geschützt werden, insbesondere im Bereich des Schutzes Geistigen Eigentums. Und schließlich muss China die unfaire Subventionierung beziehungsweise den Schutz seiner strategischen Industrien beenden.

鉴于欧洲在中国的直接投资的规模以及那里市场提供的规模尚小,因此对欧洲来说,继续发展与中国的投资关系仍存在着许多有成功希望的可能性。当然,要取得成功,还需要中国履行它加入世贸组织的责任,继续自由准入它的服务业、投资业以及公共采购市场。中国不应长久地强迫欧洲投资者给予技术转让,应该取消附加的出口条件。欧盟企业的权利应受到保护,特别是在知识产权方面。最后,中国还应结束不公正的补贴以及对其战略工业的保护。

**Es wird immer wieder auch gefordert, dass China seine Verantwortung für die Weltwirtschaft stärker wahrnehmen muss. Was heißt das aus Sicht der EU konkret?**

**总是一再要求中国更注重它对世界经济的责任,从欧盟来看,这要求其具体意味着什么?**

Die Herausforderung für China liegt darin, die richtige Balance zwischen der Erfüllung seiner wirtschaftlichen, politischen und ökologischen Verpflichtungen gegenüber dem Rest der Welt einerseits und seiner wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung andererseits zu finden. Die EU wird auch in Zukunft großen Wert darauf legen, Chinas Entwicklung zu unterstützen. Es bestehen zudem enge Kooperationen in Bereichen wie Energie, Transport, Klimawandel, Bildung.

对中国的挑战是,在完成自己对世界其他地区的经济、政治和生态责任以及自己的经济和社会发展这两方面之间找到正确的平衡。欧盟未来将非常重视对中国发展的支持。目前,欧中在能源、交通、气候变化和教育方面有着紧密的合作。

Mit dem Beitritt zur WTO hat China sowohl Rechte erhalten als auch Pflichten übernommen. In dem Maße, in dem sich das Land zu einer Wirtschaftsmacht entwickelt, muss es ein Umfeld schaffen, das seinen Hauptpartnern gleiche Wettbewerbesbedingungen bietet.

中国加入世贸组织，既得到了权益，也接受了责任。在中国发展成为经济大国这一高度的同时，还应创造给予主要伙伴同等竞争条件的环境。

**In Helsinki wurde von chinesischer Seite auch die Erwartung zum Ausdruck gebracht, dass China der Status einer Marktwirtschaft zuerkannt wird. Was fehlt China dazu aus Sicht der EU vor allem?**

在赫尔辛基，中国方面也表达了承认中国的市场经济地位的愿望。从欧盟角度看，中国主要缺少什么？

Wir erkennen durchaus an, dass China Fortschritte in Richtung einer freien Marktwirtschaft macht. Ich möchte dabei betonen, dass wir keine Bewertung über die chinesische Wirtschaft als Ganzes abgeben, wenn wir China den Marktwirtschaftsstatus zuerkennen. Vielmehr geht es darum festzustellen, ob die Kosten und Preise der chinesischen Unternehmen allgemein für Handelsschutzuntersuchungen verlässlich verwendet werden können.

我们完全承认，中国在迈向自由市场经济方向上取得了进步。我想在此强调，如果我们承认中国的市场经济地位，我们并不想对中国经济的整体作出评价。这里涉及的是，应该确定，一般用于贸易保护检查的中国企业的费用和价格是否能够可靠地使用。

Die Zuerkennung des Marktwirtschaftsstatus ist das Ergebnis einer umfassenden Beurteilung auf der Grundlage objektiver Kriterien. Unserer Einschätzungen nach erfüllt China bestimmte Kriterien hinsichtlich des direkten staatlichen Einflusses auf die Wirtschaft, der Corporate Governance sowie der Gesetze über Geistiges Eigentum und Konkursrecht noch nicht.

承认市场经济地位是在客观标准基础上的综合评价的结果。根据我们的评估，中国尚未完成如国家对经济的直接影响，企业管理以及有关知识产权和竞争权的相关标准。

**Für China ist dieser Status gewissermaßen eine Frage des Images. Ist es das?**

对中国来说，这个地位可以说是一个形象问题，是这样吗？

Diese Frage muss China für sich beantworten. Wenn die Antwort positiv ausfällt, dann ist die Wahrnehmung nicht korrekt.

这个问题应该由中国自己回答。如果回答是肯定的，那这种感觉是不对的。

Die Welt erkennt die wirtschaftliche Macht Chinas an und lobt den bemerkenswerten Fortschritt, den das Land in solch kurzer Zeit gemacht hat.

China muss aber bestimmte Kriterien erfüllen, bevor der Status einer Marktwirtschaft zuerkannt werden kann. Bis jetzt sind noch nicht alle erfüllt.

世界承认中国的经济实力, 并且称赞这个国家在如此短的时间内取得的卓越的进步。但中国在被承认市场经济地位之前必须完成一定的标准。中国迄今为止并未完成所有的标准。

**Wo sehen Sie die größten Probleme bei der Zusammenarbeit mit China?  
您认为与中国合作最大的问题是什么?**

Im Rahmen unseres Dialogs über Regulierungsfragen und Industriepolitik haben wir auch durch meine Initiative eine gute Zusammenarbeit. Ich habe mich vor kurzem in Brüssel mit Minister Li Changjiang von der Behörde für Qualitätsüberwachung, Inspektionen und Quarantänemaßnahmen getroffen. Wir haben eine Reihe gemeinsamer Probleme identifiziert und sind gerade dabei, uns auf einen Arbeitsplan zu einigen, der die Annäherung von Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die Überwachung des Marktes zur besseren Bekämpfung gefälschter Produkte und die Vereinfachung von Verfahren abdecken soll.

我们在关于调整问题和工业政策的对话框界内, 也由于我的积极努力, 有了良好的合作。不久之前我在布鲁塞尔与质量检验、巡视和检疫局国家质检总局局长李长江局长见面。我们确认了一系列共同的问题, 正着手制定一个一致的工作计划, 包括法律和管理条文的接近, 更好防止假冒产品的市场监管以及简化程序等方面的内容。

**In der jüngsten Vergangenheit haben Quoten für Textilien und Schuhe aus China für viel Diskussionsstoff gesorgt. Waren diese eigentlich gerechtfertigt oder nicht doch eher zum Schaden europäischer Importeure und Hersteller, die in China fertigen lassen.**

近来, 纺织品配额和来自中国的鞋子成了多有议论的材料。这是合理的, 或者是会有损于欧洲进口商和在中国生产的制造商的利益?

Nach Abschaffung der Quoten war im Jahr 2005 ein starker Anstieg des Importvolumens durchaus zu erwarten. Überraschend war jedoch, welche ungeahnte Ausmaße die Importe dann tatsächlich angenommen hatten. Das führte dazu, dass beide Seiten sich plötzlich mit einer komplizierten Situation konfrontiert sahen.

2005 年取消配额以后, 进口额可望有很大的提高。令人惊奇的是, 进口事实上达到了令人意想不到的程度。这使得双方突然面临着一个复杂的局面。

Ich betrachte die Angelegenheit als Einzelfall. Glücklicherweise konnten letztendlich beide Seiten relativ schnell eine Einigung erzielen und ich bin zuversichtlich, dass das Problem der Textilquoten jetzt endgültig gelöst worden ist.

我认为这种情况是个案，可喜的是双方最终比较快地达成了一致的意见。我个人相信，纺织品配额问题现在最终解决了。

**Wie können ähnliche Probleme in Zukunft so angegangen werden, dass es zu weniger Irritationen in den Wirtschaftsbeziehungen kommt?**

**未来我们如何克服类似的问题？在经济关系上少出现麻烦？**

Zu ähnlichen Problemen dürfte es nicht mehr kommen, da es für China keine Quote mehr gibt. Sowohl die EU als auch ihre chinesischen Partner bevorzugen Dialog und Beratungen. Wenn jedoch einer der Partner den Dialog ablehnt, dann gibt es keine andere Möglichkeit, als die von der WTO-Vereinbarung vorgesehenen handelspolitischen Schutzinstrumente anzuwenden.

估计类似的问题不会再出现了，因为对中国来说已不再有配额。无论是欧盟还是它的中国伙伴都选择对话和协商。但如果伙伴中的一方拒绝对话，那别无选择，只有运用世贸组织协议中规定的贸易政策保护手段。

Aus „China Contact“, 11/2006, S.36ff

### **„50 Jahre Römische Verträge – Zukunft der europäischen Integration“**

Vor 50 Jahren, am 25. März 1957, unterzeichneten Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Niederlande und Luxemburg die Römischen Verträge. Darin schlossen Sie sich zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) und zur Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) zusammen und legten den Grundstein zur heutigen Europäischen Union. Dieser denkwürdige Jahrestag war für die Hanns-Seidel-Stiftung und die Alumni-Vereinigung Anlass für eine Veranstaltung am 17. März 2007 zum Thema „50 Jahre Römische Verträge – Zukunft der europäischen Integration“.

Professor Dr. Roland Sturm, Ordinarius für Politische Wissenschaften an der Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, beleuchtete in seinem Vortrag die Entwicklung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Europäischen Union (EU). Der erkennbare ökonomische Erfolg der EWG führte 1973, 1981, 1986 und 1995 zum Beitritt weiterer Staaten. 1979 kam es erstmalig zur direkten und geheimen Wahl der Europäischen Akte zur Reform und Erweiterung der Römischen Verträge der Weg zu einem gemeinsamen Binnenmarkt beschritten. Ziel war die Stärkung marktwirtschaftlicher Kräfte unter Beibehaltung einer ökonomischen und sozialen Balance. 1993 trat der gemeinsame Binnenmarkt in Kraft, ebenso wie der Vertrag von Maastricht. Zwölf EU-Mitgliedsländer, die willens waren und die Aufnahmekriterien erfüllten, führten 2002 den EURO als Barzahlungsmittel ein, bereits seit 1999 wurde er im bargeldlosen Zahlungsverkehr verwendet.

Mit dem politischen Umbruch 1980/90 rückten auch die osteuropäischen Staaten ins Blickfeld. Im Vertrag von Nizza (2000) wurden Regelungen für die erweiterte EU festgelegt. Die dort getroffenen Verfahrensregelungen erwiesen sich jedoch im Nachhinein in der politischen Praxis als hinderlich. Die große EU-Erweiterung durch zehn Länder aus Süd-, Mittel und Osteuropa 2004 markierte eine neue Etappe der Entwicklung. 2007 traten zwei weitere osteuropäische Staaten der EU bei. Der Prozess der EU-Osterweiterung ist aber noch keineswegs abgeschlossen. Gegenwärtig gehören der Europäischen Union 27 Mitgliedsstaaten an.

Die Erfolge können jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass sich die EU in einer Krise befindet. Die Ablehnung der Verfassungs-Referenden in Frankreich und den Niederlanden ist, laut Prof. Sturm, nur ein Zeichen. Das institutionelle Regelwerk der EU ist nicht zugeschnitten auf 27 Mitgliedsländer. In dem gegenwärtigen EU-Regelwerk kann ein Mitgliedsland gegebenenfalls alle anderen blockieren, Strukturprobleme behindern die Entscheidungsprozesse und damit das politische Agieren und führen zum Stillstand. Erschwerend kommt hinzu, dass

nationale Partikularinteressen in den Vordergrund rücken. Es dominiert oftmals ein Denken in nationalstaatlichen Kategorien, erforderlich wäre jedoch eine europäische Perspektive.

Die EU hat Legitimationsprobleme. Die Bürgerinnen und Bürger identifizieren sich nur beschränkt mit der EU und das politische Konstrukt ist vielen fremd geblieben. Den meisten ist nicht bewusst, dass heute bereits siebzig Prozent der Gesetze der europäischen Gesetzgebung unterliegen. In der Öffentlichkeit wird die EU vielfach nur als schwerfälliges bürokratisches Gebilde wahrgenommen.

In der Diskussion wurden verschiedene Themenkreise abgeschnitten. Ein Europa ohne Krieg wurde als das Verdienst der Europapolitik benannt. Vor dem Hintergrund der Situation in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist dies eine besondere Leistung. Weitere Fragen bezogen sich auf die zukünftigen Aussichten der Europäischen Union. In Anbetracht der EU-Erweiterung kam die Frage nach den „Grenzen“ der EU und nach den geplanten bzw. vorstellbaren Erweiterungsschritten auf.

Prof. Sturm prognostizierte die Fortsetzung der EU-Erweiterung, sofern die Beitrittskandidaten die erforderlichen Kriterien erfüllen. Das gelte auch im umstrittenen Fall der Türkei. Jede EU-Erweiterung sei mit Kosten verbunden, weil die neuen EU Mitgliedsländer und Beitrittskandidaten großenteils strukturelle Defizite im wirtschaftlichen Bereich aufweisen. So geraten sehr schnell die Finanzierungsaspekte ins Blickfeld, und im Zuge der Erweiterung bleiben Verteilungskämpfe nicht aus. Das Problem liege u.a. darin, so der Politologe, dass die EU politisch über ökonomische Prozesse entscheiden will.

Die Bundesrepublik könne zwar Initiativen ergreifen, jedoch nicht – wie in der Diskussion formuliert – die Funktion einer EU-Lokomotive übernehmen, die den Zug anführt. Früher konnten im Verein mit Frankreich gewisse Entwicklungen forciert werden, aber die Situation hat sich geändert. Der Kranz der Akteure ist größer geworden und so erscheint das Handeln in Allianzen Erfolg versprechender.

Die EU-Mitgliedsstaaten sind gezwungen, bis 2008 einen institutionellen Rahmen zu schaffen, der die Handlungs- und Entscheidungsfähigkeit garantiert. Sie müssen aber auch eine Klärung herbeiführen hinsichtlich des Verhältnisses zwischen Integration und Erweiterung. Viele sehen die Vorteile einer gemeinsamen europäischen Politik, wollen jedoch keine Abstriche in Belangen der nationalen Souveränität machen.

Aus „Koord-Blatt“ 2007, Koordinierungs- und Informationszentrum der  
Hans-Seidel-Stiftung in Peking. S.15ff

## “《罗马条约》签署五十周年——欧洲一体化的未来”

五十年前，即 1957 年 3 月 25 日，比利时、德国、法国、意大利、荷兰和卢森堡共同签署了《罗马条约》，成立了欧洲经济共同体（EWG）和欧洲原子能共同体（EURATOM），奠定了今天欧洲联盟的基石。为了纪念这一天，汉斯·赛德尔基金会及其奖学金生联谊会于 2007 年 3 月 17 日举行了主题为“《罗马条约》签署五十周年——欧洲一体化的未来”的活动。

埃尔郎根—纽伦堡弗里德里希·亚历山大大学政治学教授罗兰德·施笃姆博士在报告中探讨了从欧共体到欧盟的发展历程。欧共体以其辉煌的经济成就吸引了更多的国家于 1973、1981、1986 和 1995 年纷纷加入。1979 年首次以无记名投票的方式直接选举了欧洲议会。1986 年随着单一欧洲法案颁布，欧洲进入了统一的大市场。此法案目的在于改革、扩大罗马条约，加强市场经济能力，同时保持经济和社会平衡。1993 年欧洲统一大市场建立，签署了《马斯特里赫特条约》。1999 年欧元被应用于非现金支付交易，2002 年 12 个符合条件的欧盟成员国自愿引入欧元作为支付手段。

经过 1989 和 1990 年的政治动荡，东欧国家引起了公众的注意。2000 年《尼斯协定》提出欧盟将接收新成员，但一段时间后发现，协定里对程序的规定影响了政策的可操作性。2004 年南欧、中欧和东欧 10 个成员国的加入标志着欧盟发展到了新阶段。2007 年又有两个东欧国家加入了欧盟，但是欧盟东扩的脚步远远没有停止，目前欧盟共有 27 个成员国。

然而这些成功举措并不能掩饰欧盟所处的危机。施笃姆教授说，法国和荷兰的全民公投否决了欧洲宪法，这还只是一个信号。欧盟的制度规定不适合所有 27 个成员国，目前的欧盟制度使一个成员国可能阻碍其他所有成员。结构问题拖延了决策过程和政治行为，并使之最终停滞下来。各个国家都在维护自身的利益，境况因此而雪上加霜。民族国家范畴的思维经常占据主导，但人们需要的是处于整个欧洲的视角。

欧盟存在着一些法律问题。公民只是有限地认同欧盟，政治建设对很多人来说是陌生的。多数人没有意识到，德国已经有七成的法律符合欧盟立法规定。在公共场合，欧盟常被解读为尾大不掉的官僚产物。

讨论涉及了多个领域。远离战乱是欧洲政策的成功之处，鉴于二十世纪前半叶的情况，这一成绩是骄人的。其它还有关于欧盟未来，欧盟东扩引发的边界问题，东扩的计划和设想等。

施笃姆先生分析，只要希望入盟的国家符合要求，欧盟东扩还将继续，备受争议的土耳其也是如此。每次欧盟的扩张都牵扯到费用，因为欧盟新

成员国和希望入盟的国家多数在经济结构上尚有差距，因此财政方面很快会引起注意，随着欧盟东扩分配大战也不会终结。这位政治学者认为，欧盟的问题在于希望通过政治手段解决经济事务。

德国虽然可以发出倡议，但也不能像在讨论中提出的那样成为开动欧盟这列火车的司机。德国过去还可以与法国共同推动某项进程，但是时过境迁。积极分子的光环越来越耀眼，联盟的行为也似乎愈加昭示着成功。

欧盟成员国必须在 2008 年之前制定出制度框架，以保证其行为和决策能力，但还必须对融合与扩张的关系做出解释。很多人都认为一个统一的欧洲政策大有裨益，但又不希望国家主权受损。

## Nachhaltigkeit auf jeder Ebene

Ein Interview mit Astrid Skala-Kuhmann, Landesdirektorin der  
Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit

在每一个层面保持持续发展

德国技术合作公司中国经理Astrid Skala-Kuhmann访谈录

**Frau Skala-Kuhmann, China – das sind beeindruckende und boomende Städte, das ist eine Wirtschaft, die seit Jahren im zweistelligen Prozentbereich wächst. Kann da überhaupt noch von einem Entwicklungsland gesprochen werden?**

**Kuhmann 女士, 中国——众多令人印象深刻和蓬勃发展的城市, 多年来以两位数增长的经济。还能说中国是一个发展中国家吗?**

Im klassischen Sinne sicherlich nicht, was sich allein aus Chinas Rolle in der internationalen Staatengemeinschaft ergibt. Dennoch ist China ein Land mit sehr großen sozialen Unterschieden. 18 Prozent der Armen dieser Welt leben in China. 300 Millionen Chinesen haben weniger als zwei US-Dollar pro Tag zur Verfügung. Und 120 Millionen sogar nur weniger als einen US-Dollar.

在传统意义上, 仅就中国在国际社会中的地位来看, 当然不能这样说。然而中国是一个具有巨大社会差异的国家。世界 18%的贫困人口居住在中国, 3 亿中国人每天支配不到 2 美元, 1.2 亿人甚至不到 1 美元。

**Die Definition als Entwicklungsland hat ja für China eine bestimmte politische Bedeutung. Gleichzeitig will das Land den Status einer Marktwirtschaft haben. Ein gewisser Spagat. Wo würden Sie China einordnen.**

**发展中国家的定义对中国具有某种政治意义。这个国家同时又想有市场经济的地位。在某种意义上说, 这是一个劈叉动作。你把中国纳入什么国家?**

Das eine ist die volkswirtschaftliche Bewertung, das andere ist die Einschätzung, ob das Land noch Strukturen hat, die dienen eines Entwicklungslandes gleichen, ob es Entwicklungsprobleme nicht aus eigener Kraft lösen kann und daher auf der Makroebene Instrumente der technischen Zusammenarbeit notwendig sind. Genau das interessiert uns als ein Unternehmen, das im Auftrag der

Bundesregierung nachhaltige Entwicklungszusammenarbeit leistet. China ist noch ein Entwicklungsland mit gewaltigen regionalen Unterschieden: Auf der einen Seite gibt es Städte wie Shanghai mit einer Infrastruktur, die auch nach westlichen Maßstäblichen außerordentlich modern ist. Dort fährt eben der Transrapid. Gleichzeitig ist in manchen Regionen im Westen des Landes der Eselskarren das Hauptverkehrsmittel.

一种是国民经济学的评价，另一种是估计，估计这个国家是否仍然相等于发展中国家的结构。这个国家是否可以靠自己的力量解决发展问题，因此，在宏观层面上技术合作手段十分重要。正是这点使我们作为受联邦政府委托的、从事持续发展合作的企业很感兴趣。中国是一个带有很大地区差异的发展中国家。一方面，有的城市如上海，拥有的基础设施即使按西方标准而论也极其现代化，那里行驶的是磁悬浮列车。但同时，在这个国家西部的某些地区，驴车是主要交通工具。

**Trotz aller Debatten, die GTZ sei in China eigentlich nicht mehr erforderlich, haben Sie also hier noch einen wichtigen Platz?**

尽管有许多议论，德国技术合作公司（GTZ）在中国似乎已经没有必要了。你在这里还有一个重要位置吗？

Und zwar mit einer zukunftsorientierten Zusammenarbeit. Wir sind nicht mehr in der Fläche tätig und realisieren hier auch keine großvolumigen Programme mit viel Sachmitteleinsatz mehr. Wir haben in den vergangenen Jahren unsere Zusammenarbeit sehr stark auf die Unterstützung auf der Makroebene ausgerichtet. Das heißt, wir unterstützen China ganz konkret bei der Umsetzung einer Wirtschaftsreform, insbesondere auch bei der Entwicklung des Rechtssystems und der Ausbildung von Richtern. Viele chinesische Gesetze und Durchführungsbestimmungen tragen eine deutsche Handschrift.

是以未来为取向的合作。我们已不在平面工作，也不再实现投入许多物资的大额计划，过去几年我们将我们的合作校准在宏观层面上。也就是说，我们帮助中国，非常具体的在中国经济改革的实施上，特别是法制的发展和法官的培训方面。许多中国法律和实施规定带有德国痕迹。

**Allein damit können aber die von Ihnen skizzierten enormen regionalen Unterschiede nicht gelöst werden. Was kann Deutschland, was kann die GTZ tun, um bei der Überwindung dieser Probleme zu helfen?**

但仅仅如此也不能解决你描述的巨大的地区差距。德国技术合作公司能够做些什么，才能帮助克服这些问题？

Im gerade verabschiedeten Fünfjahresprogramm stehen die wirtschaftliche und ökologische Entwicklung der westlichen Provinzen und die deutliche Anhebung

des Lebensniveaus der Bevölkerung Zentral- und Westchinas im Mittelpunkt. Wir können dazu beitragen, dass dies gelingt.

在刚刚通过的五年计划中，西部省份的经济和生态发展，大大提高中国中、西部居民的生活水平，是重中之重。我们可以为这个计划的成功作出贡献。

Dies aber nicht, indem wir mit vielen neuen Einzelprojekten „auf das flache Land“ ziehen, sondern indem wir hier in Peking die Politikberatung verstärken. Dazu gehören auch der gesamte Bereich der sozialen Sicherheitssysteme, der Arbeitsmarktpolitik und der beruflichen Bildung.

这并不是说，我们把许多新的单个项目带到“平原地区”（不重要的地区），而是在北京加强政治协商。其中包括社会保险、劳动力市场和职业培训等整个领域。

**Die Entwicklung Westchinas und auch des Nordostens stehen ja nicht erst seit diesem Jahr im Mittelpunkt. Investoren, die zum wirtschaftlichen Aufschwung beitragen sollen, sind jedoch gerade in Westchina sehr zögerlich. Wäre es angesichts dieser Tatsache nicht sinnvoll, in diesem Regionen doch auch Einzelprojekte zu realisieren? Denn Entwicklungszusammenarbeit kann ja der Wirtschaft das Feld ebenen, sozusagen die Fackel sein, aus der ein großes Feuer entsteht.**

中国西部和东北的发展并不是今年才开始成为重点的。为经济高涨做出贡献的投资者，正是在中国西部犹疑不决。有鉴于此，还不如在这些地区实现单个项目？因为发展合作可以为经济铺平道路，所谓星星之火可以形成燎原之势。

Da haben Sie durchaus Recht. Wenn ich betone, dass wir vorrangig auf der Makroebene beraten, heißt das natürlich nicht, dass wir nicht auch mit einzelnen Pilotvorhaben versuchen, genau dies auch umzusetzen. Ein Beispiel ist das Projekt für berufliche Bildung in Xi'an, dem Tor nach Westchina, in das wir deutsche und chinesische Unternehmer einbeziehen. Denn mit der Verbesserung der beruflichen Bildung in den ärmeren Regionen wächst dort das Potenzial qualifizierter Arbeitskräfte – unter anderen ein wesentliches Kriterium für die Investitionsentscheidung. Diese Zusammenarbeit mit der Industrie in einem sehr frühen Stadium der konzeptionellen Arbeit wollen wir in der Zukunft noch verstärken, wobei ich das zunehmende Interesse bei privaten chinesischen Unternehmen bemerkenswert finde.

你说的完全正确。我说，我们主要在宏观层面上咨询，当然不是说，我们不尝试用单个开拓性项目实现宏观咨询。例如在西安这个通往中国西部大门的职业培训项目。我们把德国和中国企业家都吸收进来了。因为，

在比较贫困的地区改善职业培训工作，可以增长合格劳动力的潜能——另外，这也是投资决策最重要的标准之一。我们希望通过未来加强与工业界尚处在早期方案阶段的合作，在这件事情上，我认为中国私有企业日益增长的兴趣值得注意。

**Xi'an ist ja nicht das erste Vorhaben dieser Art der GTZ in China. Ich habe aber nicht den Eindruck, dass es bisher gelungen ist, ein flächendeckendes System der Berufsbildung aufzubauen.**

西安不是 GTZ 在中国这种形式的第一个项目，但我似乎并没有感受到覆盖全面的职业培训体系取得了成功。

Es wäre eine Illusion zu glauben, dass wir mit den uns zur Verfügung stehenden geringen Mitteln die berufliche Bildung in China flächendeckend beeinflussen könnten. Aber wir geben Impulse und sind auf vielen Ebenen tätig. Berufsausbildung allein reicht nicht aus. Neben der Entwicklung von Konzepten für Berufsschulen muss eine funktionierende Arbeitsmarktpolitik aufgebaut werden. Gemeinsam mit der Shanghaier Tongji-Universität entwickeln wir einen Studiengang für Berufsschullehrer, der auch an den Universitäten in Westchina eingerichtet werden soll. Für die GTZ sehe ich in diesem Bereich ganz neue Ansätze: Dank unserer Erfahrungen können wir die Interessen vieler Akteure bündeln – deutscher und chinesischer Institutionen und privater Investoren. Der Bedarf ist enorm.

如果一味利用为我们提供的很少的资金就想对中国的职业培训大范围地发生影响，那是幻想。但我们可以给予鼓励，在许多层面工作。仅仅靠职业培训是不够的。除了开发职业学校的方案外，还必须建立运转良好的劳动市场政策。我们与上海同济大学共同开发了职业学校教师学习班，这个班在中国西部大学也会建立起来。对 GTZ 来说，在这方面，我看到了完全新的切入点：凭借我们的经验我们可以把许多参与人的利益整合起来——德国和中国的机构以及私人投资者。需求非常大。

**Sie betonen das deutsche Engagement. Müsste aber in dieser Frage nicht noch stärker europäisch gedacht werden?**

你强调的是德方工作。在这个问题上不是应该更强烈地考虑到欧洲吗？

Das ist schwierig, weil es gerade in der Berufsbildung sehr verschiedene Konzepte gibt, selbst in Deutschland.

困难，因为正是在职业培训上有着极不相同的方案，在德国也是如此。

In anderen Bereichen ist europäisches Handeln aber durchaus vorstellbar. So soll hier eine europäische Rechtsfakultät aufgebaut werden. Da sind wir mit anderen Europäern im Gespräch.

在其他方面，欧洲行动完全是可以想象的，如建立一所欧洲法学院，我们正同其他欧洲人谈论这件事。

Europäisch handeln wir auch wenn es darum geht, mit unseren Projekten China zu einem verlässlichen Partner zu machen, der internationale Verpflichtungen nicht nur eingeht, sondern auch umsetzt, etwa in Fragen des Ressourcen- und Klimaschutzes oder des Verbots von illegalen Holzeinschlag und –handel. Wir versuchen unsere bestehenden Programme jetzt noch stärker mit den von China eingegangenen internationalen Verpflichtungen zu vernetzen, insbesondere bei unseren Umweltprogrammen.

我们的行动会采取欧洲化做法，如果涉及到我们的项目使中国成为一个可靠的伙伴，它不仅接受也要履行国际责任，例如在资源和环境保护、禁止非法砍伐和经营木材等问题。我们现在努力把目前存在的项目同中国接受国际责任联系起来，尤其是我们的环境项目。

**Damit bekommt die Entwicklungszusammenarbeit eine andere Dimension...**

这样发展合作有了另一个层面……

...weshalb ich ungern von Entwicklungszusammenarbeit spreche. Für uns ist es internationale Zusammenarbeit, mit der wir China unterstützen, das etwas überhitzte Wachstum mit all seinen Folgen in eine nachhaltige, „konsolidierte und harmonische Entwicklung“, wie es im Fünfjahresprogramm heißt, zu steuern. China ist dabei ein Partner, mit dem wir auf gleicher Augenhöhe agieren. Wir müssen unseren Partner in China nichts beibringen, sondern entwickeln mit ihnen gemeinsam Konzepte.

……也是我不愿说发展合作的原因。对我们来说，这是国际合作，我们以此支持中国，将带有许多后果的、有点过热的增长控制到持续的、“稳固和和谐的发展”中去，正如五年计划所说的那样。中国在合作中是我们平等的伙伴。我们不必教会中国伙伴什么东西，我们同他们一起开发方案。

**Damit tragen Sie auch dazu bei, die in Deutschland durchaus bestehenden wirtschaftlichen Problemen zu lösen.**

这样也有助于解决在德国存在的经济问题。

Bleiben wir bei der Frage der Ressourcen. Wenn in Deutschland die Preise an den Tankstellen steigen, hat das eben auch etwas mit China zu tun. Wenn wir dazu

beitragen, dass China stärker auf erneuerbare Energien setzt, was erklärtes Ziel der chinesischen Regierung ist, profitiert auch die deutsche Volkswirtschaft davon.

我们还是谈资源问题。如果在德国加油站的价格提高了，这同中国一定有某种关系。如果我们帮助中国更多地开发再生能源，这是中国政府表明目标，那么德国国民经济也会从中受益。

Aus „China Contact“, 7/2006, S.38ff  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Übungen

### 1. Wortschatztest

第一产业	primärer Sektor
第二产业	sekundärer Sektor
第三产业	tertiärer Sektor
绝对成本优势	absoluter Kostenvorteil
相对成本优势	komparativer Kostenvorteil
出超	der Exportüberschuss
入超	der Importüberschuss
追求最大利润	die Gewinnmaximierung
夫妻店	Tante-Emma-Laden
转口贸易	der Transithandel
边境贸易	der Grenzhandel
补偿贸易	das Kompensationsgeschäft
期货贸易	das Termingeschäft
现汇贸易	der Handel auf Barzahlungsbasis
租赁贸易	das Leasing-Geschäft
记账贸易	der Handel auf Verrechnungsbasis
许可证贸易	der Lizenz-Handel
加工贸易	der Verarbeitungsauftrag
寄售贸易	das Kopplungsgeschäft
离岸价格	free an Board; fob = free on board
到岸价格	Kosten, Versicherung, Fracht; cif = cost, insurance, freight
到岸价格加保战争险价格	Kosten, Versicherung einschließlich eines Kriegsrisiko-Zuschlags und Fracht, cifw = cost, insurance, freight and war
成本加运费（目的港）价格	Kosten und Fracht, c&f = cost and freight
到岸价格加佣金价格	Kosten, Versicherung, Fracht und Kommission, cif&c = cost, insurance, freight and commission
到岸价格加汇费（贴现）价格	Kosten, Versicherung, Fracht und Wechseldiskonte, cif&e = cost, insurance, freight and exchange

岸上交货价格	frei Ufer
码头交货价格	frei an den Kai, faq = free at quay
目的港码头交货价格	frei an Kai Bestimmungshafen
船边交货价格	frei längsseits des Seeschiffes, fas = free alongside ship
火车上交货价格	frei Güterwagen, frei Versandbahnhof, for = free on rail
车站交货价格	frei Bahn, frei Bahnhof
卡车上交货价格	ab LKW
飞机上交货价格	frei an Bord und wieder frei an Bord (Flugzeug), fob/fob = free on board/free on board
(货物制造) 工厂交货价格	ab Werk
仓库交货价格	ab Lager

除了离岸价和海运费以外，如果卖主（出售者）承担（货物）到达目的港的海上运输保险和卸货费用的话，这时就要用离岸价加保险以及海运费条款。

Übernimmt der Verkäufer zusätzlich zu c&f auch noch die Seeversicherung bis zum Bestimmungshafen einschließlich der Entladungs- oder Löschungskosten, so kommt die cif-Bedingung (cost, insurance, freight) zur Anwendung.

OHG (Offene Handelsgesellschaft)	无限公司，无限合伙公司
GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung)	有限责任公司
KG (Kommandit-Gesellschaft)	两合公司
GmbH & Co. KG. (Co = Kompanie als Bezeichnung der Gesellschaftsform einer Firma)	有限责任两合公司（有限责任公司与商号组成的两合公司）
KGaA (KG auf Aktien)	联合股份有限公司
AG (Aktiengesellschaft)	股份公司

## 2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!

Chinas gesamtwirtschaftliche Leistung seit Einleitung der Reform verdient kein geringeres Prädikat als „hervorragend“. Die Zuwachsraten des Bruttosozialprodukts, die in den 80er Jahren noch bei 9% gelegen hatten, erreichten in den letzten drei Jahren 12 bis 13%, die Produktion der gewerblichen Wirtschaft und die Investitionen legen bereits seit mehreren Jahren in Folge jeweils

20% zu. Von 1979 bis 1994 steigerte sich Chinas gesamter Handel von 20 Mrd. USD auf 237 Mrd. USD und wuchs, somit doppelt so schnell wie die Produktion. Trotz einiger Fluktuationen macht Chinas Handelsbilanz einen gesunden Eindruck, und das Devisenpolster ist dick genug für eine Bereinigung der beträchtlichen Auslandsschulden.

Eine sich beschleunigende Inflation verdüstert den sonst so rosigen Gesamteindruck. Dies ist eine strukturbedingte Entwicklung, deren Gründe in der angespannten Währungs- und Steuerpolitik zu suchen sind. Es existieren weiter erhebliche strukturelle Ungleichgewichte, die die künftige Entwicklung unterminieren könnten. Das traditionelle Gefälle zwischen der Küste und dem Binnenland wächst rasch, löst Massenwanderungsbewegungen aus und hat Infrastruktur- engpässe und eine zunehmende Zerstörung der natürlichen Umwelt zur Folge. Der unausweichliche Transfer der Produktion vom staatlichen Sektor auf den Privatsektor und der Abwärtstrend in der Landwirtschaft könnten zu Massenarbeitslosigkeit führen.

Die EU hat viel zu bieten, um China in dieser schwierigen Umbruchphase zu helfen. Ein Erfahrungs- und Informationsaustausch könnte China in seinen Reformen voranbringen und Europas Kenntnis von der modernen chinesischen Wirtschaft verbessern. Die Ausbildung von Wirtschaftsfachleuten geschieht bereits im Rahmen des Kooperationsprogramms der Kommission mit China – als nächster Schritt wäre ein Wirtschaftsdialog auf Beamtenebene z. B. in Bereichen wie der Währungspolitik denkbar.

Mitteilung der Europäischen Kommission vom 5.7.1995

“自从改革以来，中国的宏观经济运营情况获得了显著成就。80年代，国民生产总值增长率为9%左右，最近3年达到12-13%，若干年来，工业产出和投资的增长超过20%。中国的总贸易额从1979年的200亿美元增至1994年的2370亿美元，增长速度是产出的两倍。尽管有波动，中国的贸易平衡相当健康，外汇储备足以应付大量的外债。

快速增长的通货膨胀率给这幅全面增长的图画投入阴影。其原因是结构性的，出于不成熟的货币政策和膨胀的财政政策，还存在着其他的严重的结构失衡，可能破坏未来的发展。沿海和内地的传统差距正在迅速扩大，导致大规模的移民、基础结构瓶颈和自然环境退化。生产不可避免地 from 国有企业向民营部门的转移和农业部门增长的减速可能导致大量的失业。

欧盟可以为处于困难的转变过程中的中国提供大量帮助。经验和信息的交流可以支持中国改革的努力，同时也增加欧洲人对现代中国经济的知识。为经济专家提供的培训已是欧中合作项目的一部分，在诸如货币政策领域内展开官员之间的经济对话可以是下一步。”

欧盟委员会通讯，1995.7.5

### 3. Übersetzen Sie den folgend Abschnitt ins Deutsche!

欧洲联盟是一个富裕的地区，但在过去的20年中，它发展缓慢；亚洲则相反，虽然它也困难重重，但强劲的发展势头依然不减。尽管如此，亚洲整个说来仍处于相对贫困之中。无论是消费和投资方面，亚洲需要追补的东西实在太多太大。要弥合同欧美的差距，亚洲首先要靠自己的力量，经过数十年甚至上百年的努力。国际经济组织和外国研究机构普遍预测，到21世纪初（2005年到2010年），亚洲在世界国内生产总值中所占的比重，按官方汇率计算，将达到30%，届时将超过美国和欧洲（20%-25%）。而按购买力平价计算，亚洲的上升趋势将显得更加突出：2010年，中国的国内生产总值将达到88770亿美元，日本36590亿美元，亚洲其他国家76370亿美元，合计201680亿美元；同时，美国116550亿美元，欧洲为101330亿美元。人们可以完全用批评的眼光来对待这些仅供参考的数据，因为这些计算并不那么可靠，它更不能准确反应各地区国家经济在“质”的方面的极大差别；而且，即使在一定程度上接近了上述预测数字，亚洲和欧美在人均生活水平方面的差距依然是十分巨大的。只是有一点可以肯定，亚洲的追补能力不应小视。

裘元伦：欧亚经济合作的潜力及其利用，1995.9.21-22.

Die Europäische Union ist ein reiches Gebiet, das sich jedoch in den vergangen 20 Jahren langsam entwickelt; Asien steht zwar vor vielen Schwierigkeiten, aber sein starker Entwicklungstrend nimmt ständig zu. Trotzdem befindet sich Asien, allgemein gesagt, immer noch auf einem relativ niedrigen Niveau. In den Bereichen Konsum und Investition mangelt es Asien an vielem. Um die Unterschiede zu Europa und Amerika zu beseitigen, muss Asien sich in erster Linie auf die eigene Kraft stützen, Jahrzehnte, ja sogar hundert Jahre, Anstrengungen unternehmen. Die internationale Wirtschaftsorganisation und ausländische Forschungsinstitute schätzen, dass Anfang des 21. Jahrhunderts (2005-2010) der Anteil des asiatischen BSP nach den offiziellen Wechselkursen 30 Prozent des Welt-BSP erreichen und das BSP der USA und Europas (20-25 Prozent übertreffen könnte. Nach der Rechnung der Kaufkraftparität wird das asiatische Entwicklungstempo noch schneller sein. 2010 wird das chinesische BSP 8877 Milliarden US-Dollar erreichen, das Japans 3659 Milliarden US-Dollar und das anderer asiatischer Länder 7632 Milliarden US-Dollar (insgesamt: 20168 Milliarden US-Dollar). Zugleich wird das BSP der USA 11655 Milliarden US-Dollar betragen, das Europas 10133 Milliarden US-Dollar. Man muss die oben genannten Daten allerdings kritisch betrachten, weil diese Rechnung nicht so zuverlässig ist und nicht genau die großen qualitativen Differenzen der Wirtschaft der verschiedenen Länder und Regionen

widerspiegeln kann. Selbst wenn diese Daten genauer wären, sind die Unterschiede zwischen Asien einerseits und Europa und Amerika andererseits beim Lebensstandard immer noch riesig. Man kann allerdings unumwunden anerkennen, dass die Nachholfähigkeit der asiatischen Länder nicht unterschätzt werden darf.

Qiu Yuanlun: Die Potentiale der europäisch-asiatischen Wirtschaftskooperation und deren Nutzung, 21-22. September 1995

Aus Chinesisch-Deutsche Beziehungen im Kontext Asiens, S. 168

# Lektion 11 Landwirtschaft: aktuelle Situation und Kooperation

## 第十一课 农业：现状与合作

### Ländliche Entwicklung in China 中国农村的发展

Die Disparitäten zwischen den städtischen und ländlichen Regionen Chinas haben sich in den vergangenen Jahrzehnten zusehends verstärkt. Von gleichwertigen Lebensbedingungen in allen Teilregionen ist China weit entfernt, und dies betrifft im Grunde alle Aspekte des Lebens: Einkommen, Wohnen, Bildung, Versorgung, Kommunikation, Verkehr. Aufgrund mangelnder Zukunftschancen suchen viele Menschen ihr Glück in der Stadt oder in anderen Provinzen; die jährliche Zahl der Wanderarbeiter wird von der UNDP inzwischen auf 150 Millionen geschätzt.

中国的城乡差距在过去的几十年里明显加剧了。中国不同地区的生活条件相差太远，基本涉及到生活的各个方面：收入、住房、教育、供给、通讯、交通。由于缺少未来发展机会，许多人都进城或去其他省份碰运气。据联合国开发计划署（UNDP）估计，在此期间每年的流动务工人口已上升为一亿五千万。

Die Unterstützung der ländlichen Regionen und der Abbau regionaler Unterschiede wurden im vergangenen Jahr von der chinesischen Regierung und dem Nationalen Volkskongress zu einem prioritären Ziel erklärt. Fördermittel in Milliardenhöhe (2006 knapp 35 Milliarden Euro) sollen in Investitionen für den ländlichen Raum fließen und der Infrastruktur beitragen. Auch die Stärkung der Demokratisierung und der bäuerlichen Interessen wird angestrebt. „Listen to rural voices!“ mahnte Ministerpräsident Wen Jiaobao die lokalen Entscheidungsträger.

去年，中国政府和全国人大把支持农村地区发展和消除地区差异确立为今后发展的首要目标。把几百亿（2006年接近350亿欧元）的扶持资金投入农村地区，特别是用于农业的现代化建设和基础设施建设。加强民主和保护农民的利益也是追求的目标。“听听农民的呼声”，国务院总理温家宝这样督促地方决策者们。

Nachhaltige ländliche Entwicklung steht in China vor vielen Herausforderungen. Es bedarf zunächst einiger grundlegender systemischer Reformen, um die Situation der Bevölkerung in ländlichen Regionen zu verbessern. Dies betrifft zum Beispiel das Sozial- und Krankenversicherungssystem, das System der Wohnsitzkontrolle (Hukou-System) oder die Beleihung oder den Verkauf landwirtschaftlicher Grundstücke. Übertragbare und sichere Eigentums- oder Nutzungsrechte an Grund und Boden gelten als eine der wichtigsten Grundvoraussetzungen für eine sozialgerechte und wirtschaftliche Nutzung des Bodens. Ein wichtiger Schritt in diese Richtung wurde kürzlich durch die lang diskutierte Änderung des (Privat-)Eigentumsrechts getan. Es wird abzuwarten sein, wie sich diese Änderung mittel- und langfristig auf das ländliche Eigentums- und Nutzungssystem auswirken wird.

农村的可持续发展是中国面临的巨大挑战。这首先需要改革几个基本制度，以改善农村地区居民的状况。例如社会和医疗保险制度、户口制度、农业用地出售和抵押制度。土地所有权和使用权的可转让性以及对该权益的保障是合理使用和经济使用土地的最重要的基本前提之一。经过长时间关于修改（私有）物权问题的讨论，前不久国家朝着这个方向迈出了重要的一步。可以期待，中长期内，此项改革将如何影响农村地区土地的所有权和使用权体制。

Ob es sich um große Bauvorhaben wie Straßen, Staudämme oder Flugplätze handelt oder um die zweckmäßigere Gestaltung der Grundstücke für landwirtschaftliche oder bauliche Nutzung – immer wird Grund und Boden benötigt, der vorher meistens von Bauern bewirtschaftet wurde. Ziel sollte sein, diese Landbeanspruchung zu Lasten der Landwirte friedlich und konsensual zu lösen, am besten mit gleichwertigem Ersatz. Das weltweit anerkannte Instrument der ländlichen Bodenordnung trägt in aller Regel dazu bei, öffentliche und private Vorhaben zur Entwicklung der ländlichen Räume ausbalanciert umsetzen zu können. Für eine ganzheitliche ländliche Entwicklung müssen jedoch noch viele weitere Maßnahmen hinzukommen wie Dorferneuerung, Hochwasser- und Trinkwasserschutz, Straßen- und Wegebau, Erholungseinrichtungen, Abwasser und (Müll-) Entsorgungssysteme, wie sie beispielsweise in Bayern seit Jahrzehnten koordiniert geplant, finanziert und umgesetzt werden und wie sie nun seit rund 10 Jahren auch von der EU gefördert werden.

无论是为了大型的建设规划如道路、拦河坝或飞机场，还是为了农业或建筑用途而进行合理的地产规划，都涉及以前大多由农民经营的土地和地产。应和平一致地解决农民的征地负担，最好是等值置换。世界公认的农村土地整理方案都有助于均衡地实施农村发展中的公共与个人计划。当然，为了实现农村发展的整体性，还必须采取更多的措施，像村庄革新、洪水防治、饮用水保障、公路和道路建设、修养设施、污水及垃圾处理系统，

几十年来，巴伐利亚州就是这样协调规划、筹资和实施，十多年来，欧盟亦是如此对这些措施予以了资助。

Der Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen ist dabei ein ganz besonderes und die ländliche Lebensqualität entscheidendes Thema der ländlichen Entwicklung, denn im Grunde ist das große China arm an fruchtbarem Land und dessen nachhaltige Nutzung extrem wichtig. Aufgrund der klimatischen Verhältnisse und der Bodenbeschaffenheit ist nur etwa Drittel der Landesfläche landwirtschaftlich nutzbar. Dennoch wird dieser kostbare Boden aufgrund höherer Renditen immer mehr als Bauland für Gewerbe- oder Wohngebiete verbraucht. Neben dem sorgsamem Umgang mit den Bodenressourcen ist die Nutzung der Wasserressourcen ein großes Problem. Ein nachhaltiges Ressourcenmanagement und eine auch hier ausgleichende Bodenordnung, welche die konfligierenden Nutzungsinteressen von Wohnbevölkerung, Landwirtschaft, Industrie und zunehmend von Natur- und Umweltschutz gleichermaßen berücksichtigen, sind nötig. Mehr und mehr sind hier auch die beteiligten Kreise in Richtung Bürger- und NGO-Partizipation zu erweitern.

同时，自然生存基础的保护是农村发展中一个非常特殊的、决定农村生活质量的课题，因为幅员广阔的中国从根本上是一个耕地不足的国家，其可持续利用又格外重要。受气候状况和土地性质的影响，大约只有国土面积的三分之一的土地能用于农业发展。然而，这些珍贵的土地仍由于高额利益的驱动而越来越多地用做工商业和住宅区的建设用地。除了审慎地对待土地资源，水资源也需合理利用。所以，有必要实行可持续的资源管理和平衡的土地整理做法，统筹考虑居民居住、农业生产、工业开发和与日俱增的自然与环境保护的利益冲突。这里也要不断扩大公民及非政府组织参与的范围。

Letztlich geht es also darum, die Menschen auf dem Land zu halten und ihnen Perspektiven zu eröffnen. Im Dialog von Bürgern, Politik, Verwaltung und Experten müssen vor allem und energisch Möglichkeiten gefunden werden, die Landwirtschaft als Arbeitgeber zukunftsorientiert zu unterstützen, aber gleichzeitig neue bzw. zusätzliche Einkommensquellen in den Dörfern oder in den erreichbaren urbanen Zentren zu erschließen und dazu die ländliche Infrastruktur (Schulen, Krankenhäuser, Lebensmittelversorgung, Verkehrssysteme) auszubauen. Dies erfordert einen gemeinsamen Kraftakt aller staatlichen Behörden, der Kommunen und Wirtschaft. Die Zusammenarbeit zwischen Bayern und China kann besonders dazu beitragen, Erfahrungen auszutauschen, wie es gelingen kann, die Menschen im Dorf zusammen mit den Gemeinden und Fachleuten durch geeignete Methoden zu ermuntern und auch zu befähigen („Capacity building“), die Stärken und Probleme ihrer Heimat selbst zu erkennen und aktiv und

eigenverantwortlich Konzepte zu erarbeiten und umzusetzen. Diesem Ziel hat sich auch das neu errichtete, von Bayern und der Hanns-Seidel-Stiftung maßgeblich mitgestaltete Bildungs- und Forschungszentrum für Flurneuordnung und Landentwicklung (BFL) in Qingzhou verschrieben. Die akademische Lehre und Forschung in Bodenordnung und Landentwicklung soll durch die Kooperation zwischen der TU München und der Renmin Universität Peking ebenso vorangetrieben werden wie durch die chinesischen Absolventen des TUM Masterstudienganges Land Management and Land Tenure. Praktischen Anschauungsunterricht geben darüber hinaus die erfolgreichen bzw. unlängst gestarteten oder zu startenden Projekte der Dorf- und Landentwicklung in Nanzhanglou und in den Regionen Chongqing und Ningxia. Da wir alle in dieser einen (begrenzten) Welt leben, können Bayern und China in diesem zukunftsentscheidenden Bereich nur voneinander lernen und profitieren.

农村发展的最终目标是把人们留在农村，并给他们创造美好的前景。在与农民、政府、管理部门和专家的对话中，必须首先积极地支持农业作为面向未来的岗位创造行业，同时在农村或者周边城镇开发新的或附加收入途径，以及扩建农村基础设施（学校、医院、食品供给、交通体系）。这些需要所有政府机构、城乡和经济界的大力支持。巴伐利亚州和中国的合作尤其有利于双方的经验交流，例如如何通过适当的方式与乡镇和专家一起鼓励农村居民，使他们认识到家乡的优势和劣势，并赋予他们主动、自我负责地制定和实施方案的能力（能力培养）。由巴伐利亚州和汉斯—赛德尔基金会大力参与建设的青州土地整理与农村发展培训中心（BFL）也在为实现这一目标而努力。同样地，土地整理与农村发展领域的学术教育和研究，既需要慕尼黑工业大学土地管理和使用专业的中国硕士研究生来参与，也需要通过慕尼黑工业大学与中国人民大学的合作来推动。此外，成功建成的南张楼村项目，最近的重庆市项目和将来开展的宁乡回族自治区的村庄革新和农村发展项目为实践观摩课提供了范例。因为我们生活在同一个（有限的）世界，巴伐利亚州和中国在这个决定未来的领域里可以相互学习，相互受益。

Aus „Koord-Blatt“ 05/2007, S.1ff

## Keine Einbahnstraße mehr

### Agrar-Cluster weckt chinesisches Interesse

#### 不再是单行道

#### 农业体引起中国人的兴趣

Die Hälfte des deutschen Geflügels und der Kartoffelernte stammt aus Niedersachsen, hier wird ein Drittel aller Schweine gemästet und auch jedes dritte Frühstücksei stammt aus den Betrieben zwischen Ems und Elbe. Niedersachsen ist ein großer Agrarexporteur, auf der Basis hochwertiger Rohstoffe hat sich eine leistungsfähige Ernährungswirtschaft entwickelt. Sie ist auf die Weiterverarbeitung von Urprodukten zu Lebensmitteln spezialisiert. Die Ernährungswirtschaft ist der zweitwichtigste Zweig nach dem Automobilbau. Über die Hälfte des Industrieumsatzes wird durch diese beiden Branchen erzielt.

德国家禽和土豆收成有一半来自下萨克森州，在这里喂养了所有猪的三分之一，每三个早餐鸡蛋中就有一个来自埃姆斯河和易北河之间的企业。下萨克森是一个巨大的农业出口州，在拥有高质量原料的基础上，发展了高效率的食品经济，专门进行从原始产品到食品的深加工。食品经济是汽车制造业之后的第二大产业。工业销售额的一半以上从这两个产业中获得。

Im Jahr 2005 hatte das Ernährungsgewerbe in Niedersachsen 81600 sozialversicherungspflichtige Beschäftigte. Das entspricht einem Anteil von 3,5 Prozent an allen Beschäftigten in Niedersachsen. Der Anteil des Ernährungsgewerbes am Gesamtumsatz der Industrie liegt in Niedersachsen rund eineinhalbmal so hoch (15 Prozent) wie im bundesdeutschen Mittel (zehn Prozent). Gegenüber 1995 ergibt sich eine Veränderung am Umsatz von 25,4 Prozent.

2005年，下萨克森的食品业有81600拥有社会保险义务的工人，相当于下萨克森所有工人的3.5%。在萨克森，食品业份额在工业总销售额中高于联邦德国平均数（10%）的一点五倍（15%）。与1995年相比，销售额变量为25.4%。

Neben der landwirtschaftlichen Primärproduktion hat sich auch eine äußerst leistungsfähige vorgelagerte Wirtschaft entwickelt, die zum einen die landwirtschaftlichen Betriebe mit den nötigen Produktionsmitteln versorgt, zum

anderen modernste technische Geräte für den Pflanzenbau, die Nutztierhaltung bis hin zum Transport der Güter bereitgestellt. Viele dieser Unternehmen gehören zu den Marktführern nicht nur in Deutschland und Europa, sondern auch auf dem Weltmarkt. Auch im Dienstleistungsbereich – das schließt Forschungsinstitute und Ausbildungsstätten ein – sind Einrichtungen entstanden, die zum Erfolg der Ernährungswirtschaft in Niedersachsen beitragen und die Standortsicherung in den Mittelpunkt ihrer Arbeit stellen.

除农业主要产品外，一个极为高效率的前期经济也得到了发展。这种经济一方面为农业企业提供必要的生产资料，另一方面也为植物栽培，可食动物饲养直到货物的运输准备了最现代化的技术设备。这些企业许多不仅是德国和欧洲，而且是世界市场上的引领者。在服务行业——包括研究机构和培训单位——成立了相应机构，以有助于下萨克森食品经济取得成功，并且把区位保障作为工作的中心。

### **Entwicklungsvorsprung 发展的优势地位**

In einigen Teilen Niedersachsens ist es zu einer Konzentration leistungsfähiger Unternehmen im Bereich Ernährungswirtschaft gekommen, die es rechtfertigen, von einem herausragenden Cluster einer modernen, am Markt orientierten Land- und Ernährungswirtschaft zu sprechen. Hier werden in den Entwicklungsabteilungen der Unternehmen, den Forschungseinrichtungen und in den landwirtschaftlichen Betrieben Ideen geboren, die dann in der Region umgesetzt werden, ihr so einen Entwicklungsvorsprung verschaffen und dazu führen, dass daraus entstandene Produkte in der Folgezeit auch auf nationalen und internationalen Märkten abgesetzt werden können. Die Grüne Biotechnologie wird in Niedersachsen ebenfalls immer wichtiger. Forschungsinstitute und Universitäten arbeiten auf Weltniveau. Durch die wesentliche Mitfinanzierung von Biotech-Gründerzentren in Braunschweig, Cuxhaven, Göttingen, Hannover und Wilhelmshaven trägt das Land dazu bei, den Firmen die notwendige Infrastruktur langfristig zur Verfügung zu stellen. Rund 30 Prozent der niedersächsischen Biotech-Unternehmen und Start-ups kommen aus der Grünen Pflanzenbiotechnologie.

在下萨克森的几个地区形成了食品经济高效率企业的集中地，完全有理由说，这是一个现代化的、以市场为导向的农业和食品经济的突出集中地。在这里，在企业开发部、研究机构以及农业公司产生的思想，在地区加以实施，从而产生了发展的优势地位，并且使从中产生的产品在随后的一段时间能够销售到国内和国际市场。绿色生物技术在下萨克森变得越来越重要。科研所和大学工作在世界水平上。通过设在布伦瑞克、库克斯港、格

廷根、汉诺威和威廉港的生物技术始创中心有力的财政支持，下萨克森州为公司长期提供了必要的基础设施。百分之三十的下萨克森生物技术企业和刚起步的企业来自绿色植物生物技术。

Aus „China Contact“, Niedersachsen-Special 2006, S.14f  
Chinesie Übersetzung vom Verfasser

## Übungen

### 1. Wörter und Wendungen zum Thema

自留地	die Privatparzelle
承包到户责任制	das Verantwortlichkeitssystem auf Basis der Haushalte
生产和农民的收入直接挂钩	Arbeitsleistung und Einkommen der Bauern werden direkt miteinander verbunden.
让一部分农民先富起来	Man soll einem Teil der Bauern erlauben, als erste Wohlhabende zu werden.
走共同富裕的道路	den Weg des gemeinsamen Wohlstandes einschlagen
减轻农民负担	Entlastung der Bauern
“村村通”	„Alle Dörfer können Rundfunk und Fernsehsendungen empfangen.“
退耕还林, 退耕还草	die Umwandlung von Ackerflächen in Wald- und Weideflächen
离土不离村	Den Acker verlassen, aber nicht das Dorf.

### 2. Typische chinesische Ausdrücke über Landwirtschaft.

农民过好了, 全国也就好过了。

Wenn es den Bauern gut geht, geht es dem ganzen Land gut.

目的是动员农民, 充分调动他们的积极性, 最终提高他们的生活水平。

Mit dem Ziel, die Bauern zu motivieren, ihre Eigeninitiative voll zur Geltung zu bringen und in Endeffekt ihren Lebensstandard anzuheben.

在“四人帮”及其“左”倾农业路线统治下, 农民深受其害, 农业生产增长率一直很低。

Unter der „Viererbande“ und deren „ultralinken“ Agrarpolitik hatten unsere Bauern sehr zu leiden, und die Zuwachsraten der agrarischen Produktion blieben viele Jahre lang sehr niedrig.

我们实行了社会主义市场经济，过去的计划经济僵化、阻碍了农民的积极性，常常不适合地区的实际情况。

Wir haben die sozialistische Marktwirtschaft eingeführt. Die Planwirtschaft der Vergangenheit war versteinert; sie lähmt die Eigeninitiative der Bauern und war oft den lokalen Gegebenheiten nicht angepasst.

可以毫不夸张地说，绝大多数农民是欢迎改革的，总的看来，承包制比较适合我国的耕种条件，因此大多数农户实行了这种制度。当然也有的农民“一朝被蛇咬，十年怕草绳”，害怕目前的政策会变。根据他们的经验这也是可以理解的。

Man kann ohne Übertreibung sagen, dass die überwältigende Mehrheit der Bauern die Reformen begrüßt. Insgesamt gesehen ist das Vertragssystem am ehesten den Bedingungen des Ackerbaus in unserem Land angemessen, und so führen inzwischen die große Mehrzahl der Haushalte dieses System durch. Natürlich gibt es auch noch Bauern, die als gebranntes Kind eine Änderung der gegenwärtigen Politik fürchten, was aufgrund ihrer Erfahrungen auch verständlich sein mag. (Deutsches Sprichwort: Gebranntes Kind scheut das Feuer.)

3. Übersetzen Sie folgende Abschnitte „Aktuelle Situation der chinesischen Landwirtschaft“ ins Deutsche!

农业发展滞后，农民收入增长缓慢，已经成为制约扩大内需的一个重要因素。

Die rückständige Entwicklung der Landwirtschaft und das langsame Wachstum der Einkommen der Bauern haben die Expansion Chinas inländischer Nachfrage einst behindert.

推进四项改革。第一项改革是农村改革。农村改革包括农村税费改革，粮食购销体制改革，对农业补贴方式的改革，农村金融改革和农村医疗制度的改革。

Sich bemühen, die Reform auf vier Gebieten voranzubringen. Das erste Gebiet ist die ländliche Reform, die die Steuer- und Gebührenreform, die Reform des Getreideankaufs- und verkaufssystems, die Reform der Agrarsubventionen und die Reform des ländlichen Finanzsystem und des ländlichen medizinischen Systems umfassen.

城乡结合，就是要把农业和农村作为重中之重，促进城乡协调发展。

Mit Koordinierung der Entwicklung der städtischen und ländlichen Gebiete ist gemeint, dass der landwirtschaftlichen und der ländlichen Entwicklung unter den

Prioritäten vorrangige Bedeutung gegeben werden sollte, um eine koordinierte Entwicklung zwischen den städtischen und den ländlichen Gebieten zu erreichen.

这个问题我讲的已经很多了。我想强调两点。第一，农村税费改革的实质，是要改革农村不适宜生产力发展的上层建筑的某些环节，最重要的要精简人员。中国古代《大学》有四句话，生财有道，生之者众，食之者寡，为之者疾，用之者舒。现在在农村倒过来了，现在一个县 12、13 万人口，吃财政的多达 5700 人，如果不精简，不减少人员，农民的负担不能得到彻底的解决。与此同时，要加大财政对农村的支持力度。我们的最终目标是要把一切不应该向农民收取的税费，全部减下来，但这需要一个过程。从今年开始，我们就出台了一项措施，就是新增对科技、教育、文化、卫生的财政支出，主要用于农村。

Ich habe bereits viel über dieses Thema gesprochen, daher möchte ich hier nur auf zwei Punkte eingehen. 1. Das Wesentliche dieser Reform ist, gewisse Kettenglieder im ländlichen Überbau, die der Entwicklung der Produktivkräfte nicht entsprechen, zu reformieren. Die wichtigste Arbeit ist, die administrative Struktur zu rationalisieren und das Regierungspersonal abzubauen. Im chinesischen Klassiker „Buch des Lernens“ heißt es, eine Methode der Ansammlung von Reichtum ist, dass viele Leute produzieren und einige wenige Leute konsumieren und dass die Leute hart arbeiten müssen, um mehr finanziellen Reichtum zu produzieren, und sich in Sparsamkeit üben müssen. wenn sie Geld ausgeben. Die Situation auf dem Land ist heute jedoch genau das Gegenteil. Es gibt nur einige wenige, die produzieren, wohingegen es viele gibt, die konsumieren. Beispielweise befinden sich in einem Kreis mit 120 000-130 000 Einwohnern 5700 Menschen auf der Lohnliste der Regierung. Falls wir die Verwaltungsorgane nicht abbauen und das Regierungspersonal nicht reduzieren, können wir das Problem in Bezug auf die schweren Belastungen der Bauern nicht gründlich lösen. Gleichzeitig müssen wir die finanzielle Unterstützung für die ländlichen Gebiete steigern. Unser Ziel ist es, alle Steuern, die die Bauern eigentlich nicht zahlen sollten, zu streichen. Die Erledigung dieser Aufgabe wird jedoch einige Zeit brauchen. Dieses Jahr haben wir eine neue Maßnahme ergriffen – in erster Linie die zusätzlichen Finanzressourcen, die für die Wissenschaft, Technologie, Bildung, Kultur und Gesundheitsversorgung bereitgestellt wurden, für die Entwicklung diesbezüglicher Unternehmungen in den ländlichen Gebieten zu nutzen.

摘自 2003 年 3 月 18 日温家宝总理答记者问

# Lektion 12 Finanzierung

## 第十二课 金融

Die KfW Bankengruppe unterstützt Chinas Integration in die Weltgemeinschaft

Gespräch mit Wolfgang Kroh, Vorstandsmitglied der KfW Bankengruppe

德国 KfW 银行集团支持中国融入世界共同体

KfW董事会成员Wolfgang Kroh访谈录

Herr Kroh, mit China verbinden viele in Deutschland in erster Linie eine aufstrebende Wirtschaftsmacht mit boomenden Metropolen. China richtet die nächsten Olympischen Sommerspiele aus und ist Gastgeber der Expo im Jahr 2010. Was bedeutet das für das zukünftige Engagement der KfW Entwicklungsbank in China?

Kroh 先生，在德国，许多人一提到中国，首先想到的是一个蓬勃向上的经济大国和繁荣发展的大都会。中国将举办下届奥林匹克夏季运动会，中国又是 2010 年世博会的主办国。这对于 KfW 发展银行在中国的未来业务意味着什么？

Die Entwicklungszusammenarbeit mit China verfolgt mehrere Ziele. Traditionell ist es der Solidaritätsgedanke, der uns motiviert, bedrückende Lebenssituationen von Menschen zu verbessern. Heute geht es aber eher darum, China bei der Integration in die Weltgemeinschaft zu unterstützen und den Schutz globaler Güter in den Vordergrund zu rücken. Wir wollen dazu beitragen, dass das Wachstum im Land geordnet abläuft und es internationale Spielregeln besser kennen lernt und einhält. Ebenso ist es Ziel, zur inneren Kohäsion beizutragen. So legen wir auf die Einhaltung von Sozialstandards Wert. Wir wollen dabei breitenwirksam sein und Reformprozesse mit einleiten oder unterstützen. Insofern sind unsere Anstrengungen stets Teil eines größeren Ganzen.

同中国的发展合作遵循多个目的。传统上我们的动机是团结互助的思想，想改善人们沉重的生活状况。而今天更多的是为了支持中国融入世界共同体中，并且把保护全球产品的工作放到中心位置。我们愿意为这个国家的有序增长、使这个国家更好地了解并遵守国际游戏规则作出贡献。还有一个目的，为增强内部的凝聚力作出贡献。我们重视的是对社会准则的遵守。我们希望能在这些工作中产生广泛的影响，进行或支持改革的过程。因此我们的努力总是大整体的一部分。

Bei der Diskussion des Themas sollte aber nicht übersehen werden, dass China nach internationaler Klassifikation weiterhin ein Entwicklungsland ist. Immer noch leben 135 Millionen Chinesen von weniger als einem US-Dollar Kopf und Tag.

在讨论这个问题时，人们不应忽视，中国按照国际分类仍然是一个发展中国家，仍然有1亿3千5百万中国人每人每天生活费在一美元以下。

**Nun ist ja die Entwicklungshilfe mit China als solche in jüngster Zeit ins Gerede gekommen. Es wird zu Recht darauf hingewiesen, dass das Land über die weltweit größten Währungsreserven verfügt und selbst in anderen Regionen der Welt Entwicklungshilfe leistet. Ein scheinbarer Widerspruch. Welche Antwort hat die KfW auf diese Diskussion?**

近来对中国的发展援助也成了话柄。人们有理由指出，这个国家拥有最大的外汇储备，它本身在世界其他地区也在提供发展援助。这好像是个矛盾。KfW对这个讨论怎么回答？

Wir setzen modellhafte Akzente. Dafür greifen wir auch auf innovative Finanzprodukte mit sachgerechten Laufzeiten zurück. Trotz aller Devisenreserven mangelt es daran, etwa bei Investitionen in die Infrastruktur, im Finanzsektor oder für die ökologische Stabilität. Die Finanzierung sind im Sinne von „good governance“ zumeist an Verhaltens- oder Politikänderungen gekoppelt.

我们强调的是示范意义。为此我们也动用具有适当期限的创新的金融产品。这个国家尽管拥有这些外汇储备，但依然缺乏例如对基础设施的投资，在金融领域或者对生态稳定的投资。融资在“良好管理”的意义上通常是与行为或者政策变化联系在一起的。

Sie weisen aber zu Recht darauf hin, dass China auch in Entwicklungsländern aktiv ist. Dieses Engagement ist in unserem Sinne aber kaum entwicklungspolitisch motiviert.

你说的没有错，中国自己在发展中国家也在积极活动。但这种活动在我们看来其动机并非是发展政策上的。

**Innovative Finanzprodukte fehlen, sagen Sie. Welche Schwerpunkte müssen daher in den kommenden Jahren in der Zusammenarbeit mit China gesetzt werden und welche Schwerpunkte setzt die KfW?**

你说，缺少创新的金融产品。那么在今后几年在与中国的合作中重点是什么？KfW的重点是什么？

China hat sich in vielfältiger Hinsicht zu einem „Global Player“ entwickelt. Nicht nur wirtschaftlich, sondern auch im Hinblick auf klimarelevante CO<sub>2</sub>-Emissionen, beim Energie- und Ressourcenverbrauch, auf den Finanzmärkten und bei den Auswirkungen auf die Umwelt. Wir unterstützen das Land dabei, die Folgen dieser Entwicklungen besser zu meistern. Das ist eine zumindest mittelfristige Herausforderung.

中国在多个层面上已经发展成为“全球的竞争者”。不仅在经济方面，在对于环境至关重要的二氧化碳的排放量上，在能源和资源的消耗上，在金融市场上以及对环境的影响上，我们援助这个国家，使之更好地驾驭这些发展带来的后果。这至少是一个中期挑战。

**Inwieweit werden deutsche Unternehmen, vor allem kleine und mittlere Firmen, denen es oft an Finanzierungen mangelt, davon profitieren?**

德国企业，特别是常常缺乏资金的中小公司，会在多大程度上从中获益？

Praktisch alle Lieferungen und Leistungen werden über Ausschreibungen vergeben. Auch bei internationalen Ausschreibungen geht ein Großteil der Aufträge an Firmen mit Sitz in Deutschland. Dabei handelt es sich nicht nur um die großen international bekannten Namen. Und sollten solche Unternehmen den Zuschlag erhalten, dann sind in aller Regel Mittelständler als Unterlieferanten in großem Maße dabei.

实际上所有供应和服务都是通过招标进行的。即使是在国际招标中，订单的大部分也都是设在德国的公司。这里涉及的不仅仅是大的国际知名公司，如果这些企业中标了，那么最通常的情况是中小企业家作为实际供货人在很大程度上也在其列。

**Die KfW hat gemeinsam mit der chinesischen Entwicklungsbank ein Programm zur Förderung des chinesischen Mittelstands aufgelegt. Ziehen wir damit nicht ganz bewusst auch eine Konkurrenz für unsere mittelständischen Unternehmen heran?**

KfW 同中国发展银行共同承担一个促进中国中小企业的项目，这样做，我们不是有意识地为我们的中小企业引来竞争吗？

Die KfW hat im September einen Vertrag mit der China Development Bank zur Weiterentwicklung des chinesischen Finanzsektors abgeschlossen. Mit dem Vorhaben soll breitenwirksam Mikrofinanzierung eingeführt werden. Die Klientel der China Development Bank ist aber keinesfalls in für deutsche Unternehmen relevanten Bereichen tätig.

KfW in 9 月份与中国发展银行签订了一个旨在继续发展中国金融部门的协议，意图是广泛地引进微观融资。但中国发展银行的客户并不在对德国企业来说至关重要的部门活动。

### **Welche Bedeutung hat die Förderung des chinesischen Mittelstands für die deutsche Wirtschaft?**

#### **促进中国的中小企业对德国经济有何意义？**

Viele deutsche Unternehmen haben sich in China angesiedelt. Sie benötigen qualifizierte Vorlieferanten und auch Partner. China ist zudem aber auch als Absatzmarkt interessant.

许多德国企业已经落户中国。它们需要合格的卖主供应商和合作伙伴。此外，中国作为一个销售市场也颇有吸引力。

Die chinesische Wirtschaft wird gelegentlich als Bedrohung wahrgenommen. Es ergeben sich aber auch Chancen. China ist gleichzeitig ein Markt für die exportorientierte Wirtschaft.

中国经济目前被认为是一种威胁，但也有机遇。中国同时也是一个以出口为取向的经济市场。

**Seit Jahren wird sowohl von chinesischer als auch von deutscher Seite betont, dass die Zusammenarbeit zwischen den mittelständischen Unternehmen beider Länder weiter ausgebaut werden soll. Abgesehen davon, dass der Mittelstand in China eine ganz andere Dimension als in Deutschland hat, glauben Sie, dass wir hier schon weiter vorangekommen sind?**

许多年来，中德双方都强调，应继续发展两国中小企业之间的合作。即使撇开中国的中小企业其规模完全不同与德国不谈，你认为我们在这方面继续前进了吗？

Die KfW hat seit über fünfzig Jahren Erfahrungen in der Mittelstandsförderung gesammelt. Wir stehen mit einer Reihe von chinesischen Institutionen des Finanzsektors in Kontakt und geben unsere Erfahrungen dazu weiter. Das Interesse daran ist hoch.

50 年来 KfW 积累了促进中小企业的经验。我们同中国许多金融机构保持着联系，我们也会继续提供经验。对这方面的兴趣很大。

Chinesische Banken und andere Finanzsektorinstitutionen haben offensichtlich erkannt, dass mittelständische Unternehmen auch in China für die Wirtschaftsentwicklung von großer Bedeutung sind. Das ist ganz ausgeprägt in Deutschland der Fall.

中国银行和其他金融机构显然已经认识到，中小企业在中国也对经济的继续发展具有重要的意义。这样的情况在德国非常显著。

Zudem bieten wir deutschen mittelständischen Unternehmen, die sich in China engagieren wollen, unseren Unternehmerkredit Ausland an. Aber auch unser Tochterunternehmen, die DEG, unterstützt deutsche Firmen in China.

另外，我们还向愿意在中国开展业务活动的德国中小企业提供国外企业贷款。还有我们的子公司 DEG 也支持在中国的德国企业。

**Sehen Sie für mittelständische deutsche Unternehmen Alternativen zu traditionellen Formen der Finanzierung des Geschäfts in China?**

**你认为对德国中小企业来说，除了传统的在中国业务的融资外，还有其他选择的可能性吗？**

Die KfW Bankengruppe bietet neben dem Unternehmerkredit Ausland eine Reihe von Finanzierungsprodukten an, die auch in China zum Einsatz kommen: Beteiligungsfinanzierungen oder Export- und Projektfinanzierungen.

KfW 银行集团除了提供国外企业贷款外，还有一系列金融产品投入中国：参股融资或者出口融资和项目融资。

Aus „China Contact“ 11/2006. S.34ff  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Banken

Alle Unternehmen, die unter staatliche Aufsicht Bankgeschäft betreiben dürfen, werden als Kreditinstitute oder kurz als Banken bezeichnet. Die Bankgeschäfte, bestehen im Prinzip darin, brachliegende Gelder von Privatpersonen und Unternehmen zu sammeln und sie in Form von Krediten an die Stellen in der Wirtschaft auszuleihen, an denen sie benötigt werden, und umfassen alle Tätigkeiten, die mit der Geldversorgung der Volkswirtschaft durch Banken zusammenhängen. Da die meisten Banken alle diese Geschäfte betreiben, spricht man von Geschäfts- oder Universalbanken. Sie werden in drei große Gruppen eingeteilt: die Kreditbanken, die Sparkassen und die Genossenschaftsbanken. Zu den Kreditbanken zählen die drei Großbanken Commerzbank, Deutsche Bank und die Dresdner Bank. Dazu kommen noch einige Privatbanken sowie Zweigstellen von Auslandsbanken in Deutschland. Sparkassen sind öffentlich-rechtliche Kreditinstitute. „Öffentlich-rechtlich“ bedeutet, dass sie von Städten oder Gemeinden errichtet werden, die für evtl. Schulden der Sparkassen aufkommen müssen. Daher sind sie jeweils nur in dem geographischen Bereichen der zugehörigen Stadt oder Gemeinde tätig. Bei den genossenschaftlichen Kreditinstituten handelt es sich um die Volks- und Raiffeisenbanken. Sie entstanden etwa in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und hatten die Aufgabe, kapitalschwache, kleine gewerbliche und landwirtschaftliche Betriebe mit Geld in Form von Krediten zu versorgen. Neben den Universalbanken gibt es noch Spezialbanken. Sie betreiben nicht alle Bankgeschäfte, sondern haben sich auf ganz bestimmte Geld- und Kreditgeschäfte spezialisiert. Dazu gehören beispielsweise die Bausparkassen, die Gelder von Personen mit Hilfe von so genannten Bausparverträgen sammeln und sie dann als Bausparkredite an Bausparer weiterleiten, die ein Haus bauen oder eine Wohnung kaufen wollen. Zu nennen sind auch die Realkreditinstitute, die nur langfristige Kredite, also Kredite mit mehr als 10 Jahren Laufzeit, gegen Grundstücke und Häuser als Sicherheiten gewähren. Auch Teilzahlungsbanken, sie sich auf kurz- und mittelfristige Konsumenten- und Ratenkredite, also Kredite mit einer Laufzeit von einem Jahr (kurzfristig) bis zu 4 Jahren (mittelfristig) mit Rückzahlung in Teilbeträgen (Raten), spezialisiert haben, sowie die Postbank als Kreditinstitut der Post zählen zu den Spezialbanken, weil auch sie nicht alle Bankgeschäfte durchführen darf. An der Spitze aller Banken steht die Deutsche Bundesbank. Als Zentralbank ist sie die „Bank aller Banken“. Sie gilt als „Hüterin der Währung“ und bestimmt autonom die Geld- Währungs- und Kreditpolitik in Deutschland, d. h. sie ist bei ihren Entscheidungen nicht an die Weisungen der Bundesregierung gebunden.

## 银行

所有在国家监管下可以开展银行业务的企业被称之为信贷机构，或简称银行。银行业务原则上在于，将个人和企业闲置的资金筹集起来，然后将这些资金以贷款形式借给经济部门中需要资金的单位，包括一切通过银行的国民经济的资金供应活动。由于大多数银行都开展这些所有的业务，因此人们称之为商业银行或者多功能银行（综合银行）。它们分三大部门：信贷银行、储蓄银行和合作社银行。属于信贷银行的有三大银行：商业银行、德意志银行和德累斯顿银行。此外还有几个私人银行以及国外银行在德国的分支机构。储蓄银行是公法信贷银行。“公法”意味着，他们是由市、镇建立的，为储蓄银行可能产生的债务担保。因此它们只在隶属市、镇的地理范围内工作。合作社信贷机构涉及的是人民银行（一种合作银行的名称）和农业信贷合作银行，约产生于 19 世纪的后半叶，其任务是，以贷款形式为资本薄弱的、小型工商业和农业企业供应货币。除综合银行外，还有专项业务银行。它们不开展所有银行业务，而是专门开展一定的资金和信贷业务。属于此类的例如有建筑储蓄银行，它们借助所谓的建筑储蓄合同筹集个人资金，然后以建筑储蓄贷款形式借给有意建房或者购置住宅的建筑储户。需要提及的还有不动产抵押银行，它们只提供长期的，也就是说 10 年以上贷款，以土地和房屋作为担保物。还有分期付款信贷银行，它们专门从事短期和中期的消费者和分期付款卖方信贷，信贷期限为 1 年（短期）至 4 年（中期），以分期付款形式偿还。还有作为邮政信贷机构的邮政储蓄银行也属于特种银行（专项业务银行），因为它不可以进行所有的银行业务。列所有银行之首的是德意志联邦银行。作为中央银行它是“所有银行中的银行”。它是“货币卫士”，它自主地决定德国的货币、金融和信贷政策。也就是说，它的决定不受制于联邦政府的指示。

Aus Ma Hongxiang, Horst Hornig: „Praktisches Wirtschaftsdeutsch“ 1998, S. 193.  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Eigenkapital ist Hürde

Eine große Hürde für Neuinvestitionen in China ist allerdings die geforderte Eigenkapitalquote. Firmen mittlerer Größe haben meist ein Gesamtinvestitionsvolumen von weniger als drei Millionen US-Dollar, wobei eine Eigenkapitalquote von 70 Prozent vorgeschrieben ist. Bei größeren Investitionsvolumina sinkt die Mindesteigenkapitalquote dann bis auf 33,3 Prozent. Die Quoten gelten für die gesamte Laufzeit des Unternehmens. Falls der vorgegebene Rahmen für eine Fremdfinanzierung nicht ausreicht, bleibt lediglich eine Erhöhung der Investitionssumme mit entsprechender Anpassung des Kapitals. Bei Einzahlung in Teilbeträgen muss der erste Teilbetrag über 15 Prozent innerhalb von 90 Tagen nach Erteilung der Business-Lizenz erfolgen. Die Einzahlungsfristen betragen eigenkapitalabhängig zwölf bis 24 Monate. Ausländische Investoren haben das Kapital aus dem Ausland einzubringen. Unternehmen mit Auslandskapital dürfen grundsätzlich bei allen in China legitimierten Banken Kredite in Devisen und lokaler Währung aufnehmen. Devisenkredite müssen allerdings bei der Devisenkontrollbehörde (SAFE) registriert sein, sonst gibt es anschließend keine Genehmigung für die Zins- und Tilgungszahlungen.

Betriebsmittelkredite sind in der Regel auf ein Jahr befristet und müssen unter Umständen bei Fälligkeit zurückgezahlt werden, auch wenn der Kredit de facto um ein weiteres Jahr verlängert wird. Längere Laufzeiten bis zu fünf Jahren sind in Einzelfällen möglich und verhandelbar. Ein Betriebsmittelkredit in chinesischen Yuan darf nur für Betriebsmittelzwecke verwendet werden. Untersagt ist die Tilgung eines fälligen Yuan-Darlehens durch einen Yuan-Betriebsmittelkredit. Eine Absicherung der eingeräumten Kredite erfolgt in der Regel durch die Herauslegung einer Patronatserklärung oder einer Garantie durch die deutsche Muttergesellschaft. Kontokorrentkredite sind in China nicht geläufig. Meist werden Rahmenkredite eingeräumt, die in vereinbarten Tranchen abgerufen werden können. Zinszahlungen beziehen sich dann auf den tatsächlich in Anspruch genommenen Betrag. Bisher mussten Kredite grundsätzlich zurückgeführt werden, bevor sie wieder neu aufgenommen werden konnten. Inzwischen ist es aber gängige Praxis, einen Rollover zu gewähren.

Aus „China Contact“ 11/2006

## 自有资本份额是一个障碍

然而在中国进行新投资的一大障碍是所要求的自有资本份额。中型公司拥有的整个投资量通常不到 300 万美元，其中自有资本份额规定为 70%，大一点的投资量，最低的自有资本份额可以降低至 33.3%。这些份额有效期为企业的整个运行期限。如果为贷款融资预先规定的范围不足，那只有提高投资数量以适应资本需求。在缴纳分期款项时，第一笔分期款项应超过 15%，并且可以在许可证发放以后 90 天内进行。缴纳期限依据自有资本量的多少而不同，从 12 个月至 24 个月。国外投资者必须将资本从国外带入。外资企业原则上可以在中国所有的核发银行接受外汇和所在地货币贷款。但外汇贷款必须在外汇管理局（SAFE）登记，否则以后利息和清偿支付得不到批准。

企业资金贷款一般为一年期限，到期必须偿还，即使贷款在事实上已经又延长了一年。至 5 年的长期限在个别情况下是有可能的，也是可以进行谈判的。以人民币元的形式进行的企业资金贷款只能用于企业资金的目的。不允许以元-企业资金贷款支付到期的元-借贷。对被承认的贷款进行担保一般需出示企业主声明或者德国公司的保证书。往来帐户贷款在中国尚不流行，多数情况只承认贷款额度，其额度可以从商定的有价证券提取。利息的支付指的是实际动用的数额。迄今为止，原则上必需将贷款偿还后，才能重新接受贷款。但现在流行的做法是，提供滚动贷款，

Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Übungen

1. Wörter und Wendungen, die Sie bei der Dolmetschtätigkeit zu diesem Themen sehr wahrscheinlich brauchen:

brachliegende Gelder	闲置资金 (货币)
das Kreditgeschäft	信贷业务
das Aktivgeschäft	银行授信业务 (银行作为债权人的放款和投资业务)
das Diskontkreditgeschäft	贴现信贷业务
das (Wertpapiergeschäft)	Effektengeschäft 证券交易
das Depotgeschäft	银行的保管业务
der Einzahler	付款人, 缴款人
der Einleger	存款人
die Sichteinlage (Sichtguthaben)	活期存款
die Termineinlage	定期存款
das Kontokorrent	往来帐
der Kontoinhaber	账户主
die Barabhebung	提取现金
die Barauszahlung	现金支付
die Kündigungsgelder (Termingelder, Festgelder)	即期存款
die Sollzinsen	借方利率
der Sachkredit	抵押贷款
der Warenkredit	商业信贷
der Überziehungskredit	透支信贷
der Dispositionskredit	可支配信贷
das Gironetz	银行直接转账网络
die Lastschrift	借方项 (借证)
die Gutschrift	贷方项 (贷证)
Volks- und Raiffeisenbanken	19 世纪下半叶产生的一种银行, 其宗旨是向小企业和农业企业提供贷款, 现在叫合作社银行
Giro- und Sparkonten eröffnen	(在银行) 开一转账户头和一储蓄

effektiver Jahreszins	户头
sein Konto überziehen	实际年利率
der Giro- Abrechnungs- Clearing	在他的账户上透支
oder bargeldloser Zahlungsverkehr	转账、结算、清算或非现金支付往来

2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesischel!

Der Deutsche Aktienindex Dax hat in den vergangenen drei Jahren eine Rallye erlebt. Die Kurse der 30 wichtigsten deutschen Unternehmen stiegen an der Frankfurter Wertpapierbörse von unter 3000 auf über 6000 Punkte. Die Börse in Frankfurt ist mit New York, London und Tokio einer der weltweit größten Handelsplätze. Mit einem Umsatzanteil von 90 Prozent ist sie die größte der acht deutschen Börsen. Ende 2005 notierten an der Frankfurter Wertpapierbörse 6823 deutsche und internationale Unternehmen. Die Deutsche Börse AG, Trägerin der Frankfurter Wertpapierbörse, ist seit 2001 selbst an der Börse und seit 2002 Mitglied des Dax. 2005 war das erfolgreichste Jahr der Unternehmensgeschichte. Der Wert der Aktie stieg um 95 Prozent. Das bedeutet die beste Kursentwicklung aller im Dax enthaltenen Unternehmen.

德国 Dax 股票指数在过去三年中简直是坐上了星线赛车，三十家最重要德国企业在法兰克福证券交易所的行情从 3000 点上下上升到了 6000 点以上。法兰克福证交所与纽约、伦敦和东京证交所同为世界上最大的金融场所之一，它是八家德国证交所中最大的一家，营业额占 90% 的份额。2005 年底，在法兰克福证交所共有 6823 家德国和国际企业上市。法兰克福证交所依托的德国证交所股份公司本身自 2001 年以来也上了市，自 2002 年以来成为进入 Dax 指数的成员之一。2005 年是该企业历史上最成功的一年，其股票价值增加了 95%，是所有 Dax 企业中行情发展最好的一家企业。

3. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesischel!

Förderprogramm nutzen

Neben den klassischen Formen der Finanzierung haben investitionswillige Unternehmen auch die Möglichkeit, sich nach den Förderprogrammen der Länder unterstützen zu lassen. Bund und EU fördern ebenfalls Investitionsvorhaben in China. Neben den Investitionsgarantien dienen auch Exportkreditgarantien der Absicherung von Auslandsgeschäften. Dabei werden Exportgeschäfte und

Investitionsprojekte mit Projekt- oder strukturierter Finanzierung gegen Käufer- und Länderrisiken abgesichert. Referenzzinssätze für Kredite und Einlagen in Yuan sowie Einlagen in Fremdwährung werden von der chinesischen Zentralbank vorgegeben. Innerhalb eines vorgegebenen Rahmens können Banken bei Krediten von diesem Referenzzinssatz abweichen. Dabei sind Zinssätze für Fremdwährungseinlagen ab einer bestimmten Höhe frei verhandelbar.

Diese und weitere devisen- und aufsichtsrechtliche Hürden schrecken die deutschen Mittelständler offensichtlich nicht: Mittlerweile ist knapp jeder Sechste von ihnen in China vertreten, und Prognosen zufolge soll diese Zahl bis 2008 sogar verdoppeln.

Aus China Contact, November 2006

### 利用促进计划

除了融资的传统形式外，有意投资的企业还有可能根据各州的促进计划得到支持。联邦和欧盟（EU）同样也有在中国的投资计划。除投资担保外，出口贷款担保也可服务于国外的业务保险。其中，具有项目或结构融资的出口业务和投资项目会得到保障，以防止买方和国家风险。贷款和以人民币形式以及以外币形式的参考利率由中国央行规定，在规定的范围内，银行在贷款时可以偏离这种参考利率，而外汇存款的利率达到一定的数额后可自由协商。

这些以及其他的贷款和监督障碍显然并没有吓退德国的中小企业家：其间，每 6 个德国中小企业家就有一个在中国，根据预测，这个数字到 2008 年甚至会翻一番。

选自 China Contact, 2006 年 11 月

#### 4. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!

**Investitionen:** Der Weltbestand an ausländischen Direktinvestitionen ist auf fast 10 Billionen US-\$ angewachsen. Die weltweiten grenzüberschreitenden Direktinvestitionen legten in den letzten 20 Jahren per annum um rund 14 Prozent zu. Rund ein Drittel der grenzüberschreitenden Direktinvestitionen fließen in Schwellen- und Entwicklungsländer. Das starke Wachstum der Weltwirtschaft hat eine seiner Grundlagen in liberalen Regelungen für Investitionen in den meisten Volkswirtschaften der Welt. Allerdings ist in der jüngeren Vergangenheit auch ein kritischer Trend zu einem neuen „Investitionsprotektionismus“ zu beobachten. Die deutsche G8-Präsidentenschaft strebt gleiche Wettbewerbsbedingungen für alle Investoren in Industrie- und Schwellenländern an. Im Zusammenhang mit grenzüberschreitenden Investitionen wird auch die verbesserte Transparenz und systemische Stabilität der Finanzmärkte insbesondere mit Blick auf Hedge-Fonds

angesprochen werden. Ziel dabei wird es sein, die Risiken für die Funktionsfähigkeit des weltweiten Finanzsystems zu minimieren und die Transparenz zu steigern.

Aus Deutschland Juni/Juli 2007

**投资：**全球海外直接投资总额已经增长至 10 万亿美元，在过去的 20 年中，全球范围内跨国直接投资以每年 14% 的速度保持增长，大约三分之一的跨国直接投资流入新兴工业化国家和发展中国家。能够在世界大多数国民经济体中自由投资是世界经济强劲增长的基本条件之一。然而，不久前开始露头的“投资保护主义”趋势值得我们注意。作为八国集团的轮值主席国，德国致力于保障所有投资者在发达工业国家和新型工业化国家中拥有均等的竞争条件。与跨国投资相关联，增加金融市场的透明度和系统稳定性也很有必要，尤其是考虑到对冲基金的问题。目标是尽可能减少全球金融体系的运作风险，提高透明度。

选自《德国》2007 年 6 月/7 月

# Lektion 13 Denkfabrik und Technologiemotor

## 第十三课 思想工厂和技术发动机

### Denkfabrik 思想工厂

Ob Aspirin oder Airbag, Zahnpasta oder Zündkerze: Innovation „made in Germany“ haben schon oft die Welt verändert. Rund zehn Prozent aller Nobelpreise gingen bisher an deutsche Wissenschaftler. In den Naturwissenschaften erhielten insgesamt 27 deutsche Forscher den Nobelpreis in Chemie, 23 in Physik und 15 in Medizin oder Physiologie. Darunter so berühmte Namen wie Conrad Röntgen oder Albert Einstein vom Beginn des letzten Jahrhunderts. Aber auch die aktuelle Bilanz lässt sich sehen; Allein in den vergangenen 15 Jahren ist die Arbeit von acht deutschen Forscherinnen und Forscher mit dem Nobelpreis belohnt worden.

无论是阿司匹林还是安全气囊，无论是牙膏还是汽车点火器，“德国制造”的创新不断在改变这世界，目前已有 10%左右的诺贝尔奖授予德国科学家。在自然科学领域，共有 27 位德国科研人员获得诺贝尔物理学奖，15 位获得诺贝尔医学或生理学奖。这其中包括像上世纪初的康拉德·伦琴和阿尔伯特·爱因斯坦这样如雷贯耳的名字，不过现实的总结也值得注意：单单是在过去的 15 年间，就有 8 位德国研究人员的工作获得了诺贝尔奖的褒奖。

Diese Zahlen sind natürlich nur die Spitze, getragen wird das Forschungsland von mehr als einer Viertelmillion Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, die an Instituten, Hochschulen und in der Wirtschaft arbeiten. Damit ist Deutschland das drittgrößte „Forscherland“ weltweit. Auch wenn man Patentanmeldungen als Gradmesser für die Innovationskraft nimmt, spielt das Land in der „Champions League“: Mit 23800 Anmeldungen im Jahr 2005 beim Europäischen Patentamt liegt Deutschland deutlich vor den anderen europäischen Ländern. Bekannt sind die Stärken der deutschen Forschung in Maschinenbau, Chemie, Medizin, Physik und Mathematik. Aber auch in der Biomedizin und der Medizintechnik, in den Umwelt- Fahrzeug- und Ingenieurwissenschaften liegen deutsche Forscher vorn. Zur Weltspitze gehören sie auch in den Zukunftsfeldern wie der Nanotechnik, den optischen Technologien, der Mikrosystemtechnik, den Neurowissenschaften, der

Biotechnologie und Prozesstechnik. Motoren des Fortschritts sind vor allem die Institute der großen Forschungsorganisationen wie die Max-Planck- und die Fraunhofer-Gesellschaft, die Helmholtz- und die Leibniz-Gemeinschaft.

这些数字当然只是冰山一角，德国这个科研国度是由超过 25 万效力于各大研究所、高校和经济界的科学家们共同支撑起来的，德国是世界上第三大“研究者国度”。即便是把专利登记数量也作为衡量创新力的力度，德国也打入了“冠军联赛”：德国每年在欧洲专利局登记专利数量超过 23000 项，明显领先于其他欧洲国家。德国在机械制造、化学、医学、物理和数学方面的科研优势众所周知，而德国科研人员在生物医学、医学技术、环境科学、车辆科学和工程学等学科也居于领先地位，在纳米技术、光学工艺、微系统技术、神经科学、生物技术和过程技术等未来型研究领域也位居全球之首。科技进步的发动机主要是马克斯-普朗克学会、弗朗霍夫学会、亥姆霍茨国家研究中心联合会以及莱布尼茨学会等大型科研组织下属各研究所。

Auch ausländische Unternehmen haben das Land als „Denkfabrik“ entdeckt. Mit rund 12,1 Milliarden Euro Aufwendungen jährlich ist Deutschland weltweit der zweitgrößte Forschungsstandort ausländischer Unternehmen nach den USA. 12100 Firmen aus aller Welt beschäftigen laut einer Studie des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW) 72300 Mitarbeiter in deutschen Labors und Testanlagen. So hat das schwedische Unternehmen Ericsson Forschungs- und Entwicklungsabteilungen mit 800 Mitarbeitern in Herzogenrath und Aachen, der US-Technologiekonzern General Electric entschied sich für ein neues Global Research Center bei München, Softwareriese Microsoft forscht in Aachen, IBM hat 220 Millionen Dollar in sein Entwicklungszentrum in Böblingen investiert, der japanische Autokonzern Honda betreibt F&E nahe Frankfurt, Konkurrent Hyundai-Kia aus Korea wenige Kilometer entfernt in Rüsselsheim. Nach einer Umfrage von Ernst & Young schätzen die internationalen Manager vor allem die hohe Qualifikation der Arbeitnehmer.

国外企业也发现了德国这个“思想工厂”，它们在德国每年的科研支出高达 121 亿欧元左右，德国也因此而成为继美国之后的世界第二大科研区位。根据德国经济研究所（DIW）的一项民意调查，12100 家跨国公司在德国的实验室和测试机构中聘用了 72300 名员工，瑞典爱立信公司在赫尔措根拉特和亚琛设立了拥有 800 名员工的研发部门，美国通用电气决定在慕尼黑附近新设一个全球研究中心，软件巨擎微软公司在亚琛从事科研活动，IBM 公司向其设在伯布林根的开发核心投资 2.2 亿美元，日本本田汽车集团在法兰克福附近开展研发，其来自韩国的竞争对手现代-起亚则落户几里不远处的绿赛尔斯海姆。根据安永公司的一项民意调查结果，国际经理人主要是看重当地职工所受的良好培训。

Die gute Qualität der akademischen Ausbildung an den 372 Hochschulen in Deutschland hat sich international herumgesprochen: Der Anteil der ausländischen Studienanfänger steigt seit Jahren deutlich. Jeder Zehnte der knapp zwei Millionen Studierenden hat inzwischen einen ausländischen Pass, das sind insgesamt 70 Prozent mehr als noch vor zehn Jahren! Dazu hat sicher auch die zunehmende Internationalisierung der deutschen Hochschulen beigetragen: Derzeit werden bereits rund 3800 international vergleichbare Bachelor- und Magisterstudiengänge in Deutschland angeboten. Übrigens stellen Frauen heute 50,9 Prozent der Hochschulabsolventen – leider spiegelt sich die Zahl noch nicht im Anteil der Frauen in der Wissenschaft: Laut Eurostat arbeiten in den staatlichen deutschen Forschungseinrichtungen rund 25 Prozent Frauen, an Hochschulen und in der Wirtschaft noch weniger.

Deutschland 372 所高校学术教育的优秀品质也在国际上广受称颂: 入学新生中外国留学生的比例几年来有了明显提高。如今, 近两百万名大学生中有十分之一拥有外国护照, 比十年前总共增加了 70%! 德国高校国际化的程度的加深无疑也功不可没: 目前德国已经开设了约 3800 个与国际接轨的学士和硕士专业。此外, 女性占到现在大学毕业生中的 50.9%, 可惜这一数字在科学界的女性比例中未有所体现。根据欧洲统计局的统计, 德国国立科研机构中约有女性 25%, 在高校和经济界中供职的女性比例则更低。

Für internationale Wissenschaftler ist der Forschungsstandort Deutschland hoch attraktiv: 20000 ausländische Forscher werden allein von deutschen Förderorganisationen wie dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) oder der Alexander von Humboldt-Stiftung (AvH) unterstützt. Im Mai 2006 hat die AvH ihr alle fünf Jahre erstelltes Ranking deutscher Hochschulen veröffentlicht: Die 4900 Humboldt-Wissenschaftler, die zwischen 2001 und 2005 nach Deutschland kamen, wählten die Universitäten Bayreuth und München zu den attraktivsten Hochschulen für ausländische Spitzenforscher. Dass so viele hervorragende ausländische Forscher Deutschland zu ihrer wissenschaftlichen Heimat machen, wertet AvH-Generalsekretär Georg Schütte als überzeugendes „Qualitätssiegel für die deutsche Wissenschaft“.

对于世界各国的科研人员而言, 德国这一科研区位极富吸引力: 单单是德国学术交流中心 (DAAD) 和亚历山大·冯·洪堡基金会 (AvH) 就资助了 20000 名国外学者。2006 年 5 月, 洪堡基金会公布了五年一度的德国高校排名: 2001 到 2005 年之间来德国的 4900 名洪堡学者推选拜罗伊特大学和慕尼黑大学为最吸引国外学术精英的德国高校。洪堡基金会秘书长乔治·许特 (Georg Schütte) 认为, 如此多的客座学者选择德国作为自己的科研故乡, 这是德国科技令人信服的“质量信誉章”。

von Janet Scayan, aus „Deutschland“ 4/2006, S.35ff  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## X Zukunft X未来

In ihren Köpfen ist die Zukunft Realität. Wird es in Labors und Entwicklungsbüros knifflig, legen sie erst richtig los: Forscher in Deutschland. Über 250000 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler arbeiten im drittgrößten Forschungsland an der Welt von morgen. Was ihrer Kreativität und Neugier entspringt, heilt möglicherweise die Alzheimer-Krankheit, schafft Arbeitsplätze oder macht die Geschichte lebendig. In vielen Disziplinen wie Lasertechnik, Nanotechnologie und Medizintechnik ist Deutschland schon heute ein herausragender Standort. Knapp ein Viertel aller europäischen Patente haben ihren Ursprung im fast schon sprichwörtlichen deutschen Forschergeist. Auch in Zukunftsfeldern wie Biotechnologie, optischer Technologie oder den erneuerbaren Energien zählen die Chemiker, Physiker und Ingenieure in Hamburg, Heidelberg oder Berlin zur weltweiten Elite. Mit welchen neuen Entwicklungen halten sie ihren wissenschaftlichen Vorsprung? Eine Reise in die Welt der deutschen Forschung.

在他们的头脑里，未来就是现实。如果说实验室和开发办公室的工作艰苦细致，他们这才是真正开始：这就是德国的研究人员。25万科学家在德国这个第三大科研国度中为了未来世界而工作。他们的创造性和好奇心所带来的，有阿尔茨海默病的治愈，工作岗位的创造，或是历史的生动再现。在激光技术、纳米技术及医药技术等许多学科上，德国今天就已经是突出的高地了。仅欧洲专利的四分之一就来源于几乎已经众所周知的德国科研精神。而在未来领域如生物技术、夜视光学技术或可再生能源方面，汉堡、海德堡或柏林的化学家、物理学家和工程师都是全球的精英。他们以哪些新的发展占领科学前沿？让我们到德国科研世界里做一次旅行。

### Digitales Superhirn

#### 数字超级脑

Mit Europas leistungsfähigstem Superrechner JUBL, der 2006 bei uns in Betrieb ging, sind wir fit für die so genannten Grand Challenges, die großen Herausforderungen in Wissenschaft und Forschung. Eine ist beispielsweise die Berechnung sämtlicher biologischer Vorgänge in einer Zelle. Mit der Technik des JUBL wird ein Grundstein für die Zukunft gelegt.

凭着 2006 年投入使用的欧洲功能最强大的超级计算机 JUBL, 我们足以迎接所谓的“Grand Challenges”——科研大挑战。例如计算一个细胞中的整个生物过程。JUBL 的技术为未来打下了基础。

## Schlaue Zwerge

### 聪明的小矮人

Computerchips, die die Leistungsfähigkeit herkömmlicher Chips um ein Vielfaches übertreffen, verspricht das Fraunhofer-Institut für Werkstoff- und Strahltechnik. Zurzeit bereiten die Forscherinnen und Forscher in Dresden den Wechsel von der Mikro in die Nanodimension vor. Mit neu entwickelten Optiken für die Extrem-Ultraviolett-Lithographie (EUV) sollen bereits in wenigen Jahren Computerchips in die Produktion gehen, deren Strukturen im Nanobereich liegen (ein Nanometer entspricht einem milliardstel Meter) Damit lassen sich viel mehr Funktionen auf einem Chip unterbringen, als es heute möglich ist.

弗朗霍夫材料和射线技术研究所即将推出的计算机芯片、其功能要超过传统芯片的数倍。目前科研人员正在德累斯顿着手进行从微型尺度到纳米尺度的转变。借助新开发的超紫外线光刻 (EUV) 系统, 纳米级结构 (一纳米相当于十亿分之一米) 的计算机芯片在数年内就可投入生产。到那时, 一个芯片所拥有的功能将比现在多得多。

## Revolution im Tank

### 加油站里的革命

Teerfrei, biologisch abbaubar und kohlendioxidneutral: Was der sächsische Hersteller Choren Industries in Freiburg produziert, ist der Traum vieler Ökologen. Der „SunDiesel“ getaufte Kraftstoff aus Biomasse wie Holz, Stroh oder landwirtschaftlichen Abfällen entsteht im dreistufigen Carbo-V-Verfahren, auf das die ostdeutschen Produzenten das weltweite Patent besitzen. Gemeinsam mit dem Mineralölkonzern Shell investiert das Unternehmen gegenwärtig 49 Millionen Euro in die erste „SunDiesel“-Raffinerie der Welt. Geplante Kapazität: 16,5 Millionen Liter Sprit pro Jahr, hergestellt aus 67000 Tonnen Biomasse. Bis 2008 sollen bereits fünf Großanlagen deutschlandweit den neuen Kraftstoff produzieren.

无焦油、可生物降解、二氧化碳排放少: 萨克森生产商, 弗莱贝格的科林工业有限公司 (Choren Industries) 所生产的是许多生态学者的梦想。被命名为“太阳柴油”的动力燃料以木材、干草或农业肥料等生物量为原料, 经三级 Carbo-V 工艺提取。这个来自德国东部的生产商对这一工艺拥有全球专利。目前该企业与矿物油集团壳牌公司合作投资 4900 万欧元建造世界

上第一个“太阳柴油”精炼厂。计划生产能力：每年从 6.7 万吨生物料中生产 1650 万升燃料。到 2008 年，全德国将有 5 套大型设备生产这种新型燃料。

## **Karriere im Sauseschritt**

### **腾飞的业绩**

Sie machte ihr Diplom in sieben Semestern, für ihre Dissertation reichten zwölf Monate. Bereits mit 22 Jahren war Ina Bornkessel die jüngste Doktorin in der Geschichte der Max-Planck-Gesellschaft. Sie könne „gut fokussiert arbeiten“, sagt die 26-Jährige bescheiden. Das sieht man auch beim Max-Planck-Institut für Kognitions- und Neurowissenschaften in Leipzig so: 2005 erhielt sie die Leitung einer eigenen Nachwuchsgruppe. Mit ihrem Team erforscht die Wissenschaftlerin die Mechanismen des Gehirns bei der Sprachverarbeitung. Ihre Arbeit liefert neue Grundlagen für die Therapie von Sprachstörungen, wie sie nach einem Schlaganfall entstehen.

用 7 个学期获得硕士学位, 12 个月写完博士论文。英娜·伯恩凯瑟尔 (Ina Bornkessel) 22 岁时就成为马普学会历史上最年轻的博士。26 岁的她谦虚地说自己只是善于“集中精神工作”。这一点在莱比锡的马普知觉与神经科学研究所就可以看到：她从 2005 年起主持自己的青年研究人员小组。她带领自己的团队致力于大脑在语言处理方面的机能。她的工作为诸如中风后出现的语言机能障碍的治疗提供了新的基础。

## **Strahlendes Skalpell**

### **射线手术刀**

Bis auf zehntel Millimeter genau platzierte der Roboter den fixierten Patienten vor das Strahlrohr. Dann beginnt die 400 Tonnen schwere Anlage mit ihrer unsichtbaren Arbeit: Sie beschießt das Innere des Körpers mit Ionenstrahlen. Ab 2007 wird aus dieser Fiktion Wirklichkeit. Rund 1000 Patienten will das Uniklinikum Heidelberg jährlich in seinem neuen Ionenstrahl-Therapiezentrum behandeln. Die neue Klinikanlage ist ein wahres Hightech-Wunder. Und für viele Krebs-Patienten ein neuer Hoffnungsschimmer. Keine andere Strahlungsart ist bei der Zerstörung von Tumoren effektiver als die Ionen. Die gemeinsam vom Deutschen Krebsforschungszentrum, der Darmstädter Gesellschaft für Schwerionenforschung und dem Forschungszentrum Rossendorf in Dresden entwickelte Anlage orientiert sich bei der Bestrahlung exakt an einem dreidimensionalen Bild des Tumors. Dank der Genauigkeit, mit der die europaweit einmalige Anlage arbeiten wird, lassen sich auch bisher inoperable, tief im Körper

sitzende Tumoren in der Lunge oder im Gehirn behandeln – ohne umliegende Organe und gesundes Gewebe schwer zu schädigen.

机器人可达十分之一毫米的精度将固定好的病人定位在射线管前。尔后这台重达 400 吨的设备就开始了它看不见的工作：用离子射线轰击躯体内部。2007 年开始，这个想法将成为现实。海德堡医学院新成立的离子射线治疗中心每年将为约 1000 名病人提供治疗。这一新的医院设备堪称高科技奇迹，它为许多癌症病人燃起了新的希望。在摧毁肿瘤方面，离子射线的效率为其他射线所不及。这一设备由德国癌症研究中心、达姆施塔特重离子研究协会和德累斯顿罗森多夫研究中心共同开发，可借助三位肿瘤图像精确定向射线。这台在欧洲范围内独一无二的设备其工作精度足以治疗至今仍不宜手术的、位于人体深处的肺部或脑部肿瘤，而不会对周围的器官和健康组织造成严重损伤。

## Geheimnisse im Pergament

### 羊皮纸的秘密

Dermatologen und Augenärzte zucken bei dem Wort „Spectral Imaging“ nur mit der Schulter. Für sie ist das Gerät zur Diagnose krankhafter Zellveränderungen Alltag. Doch was Professor Jost Gippert vom Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft an der Goethe-Universität in Frankfurt am Main mit diesem Gerät untersucht, ist völlig neu: So genannte Palimpseste, Pergamente aus Tierhäuten, die mehrfach benutzt wurden. Im Mittelalter was es durchaus üblich, die teuren Schriftträger aus Tierhaut einfach abzuschaben und neu zu verwenden. Dank der Forschung des Professors und mit Unterstützung der Volkswagen-Stiftung geben die Palimpseste nun ihre Geheimnisse preis. Auf 4500 Manuskripte aus dem fünften bis zehnten Jahrhundert richtete der Forscher bisher das Hightech-Lesegerät. 20 lichtensitive Chips in der Kamera, die verschiedene Wellenbereiche des Lichts sichtbar machen, lassen die Geschichte lebendig werden. Sie zeigen Überreste alter Sprachen wie das einst in Georgien gesprochen Udisch.

听到“全谱元素成像仪 (Spectral Imaging)”一词，皮肤科和眼科医生无非就是耸耸肩，对他们来说，这种用于诊断细胞病变的仪器早已司空见惯了。不过，美茵河畔法兰克福歌德大学比较语言学研究所的约斯特·基普特 (Jost Gippert) 教授用这台仪器检查的，却是全新的东西：那就是所谓的隐迹纸本，亦即经多次使用的兽皮纸。在中世纪，把这种昂贵的兽皮纸刮干净再次使用是很平常的事。在教授的研究以及大众基金会的支持下，隐迹纸本开始吐露它们的秘密。至今这位研究者已经使用这种高科技阅读器研究了 4500 份五到十世纪的手稿。相机里 20 个光敏芯片显示不同波段的

光线，使历史变得鲜活：他们展示了古老语言的残片，如曾通行在格鲁吉亚的乌底语。

### **Material mit Grips**

#### **聪明的材料**

Chirurgisches Nahtmaterial, das sich selbst zu einem Knoten zusammenzieht und vom Körper nach der Heilung abgebaut wird? Implantierte Medikamentendepots, die ferngesteuert ihren Inhalt ausschütten? Der Kreativität von Professor Andreas Lendlein sind kaum Grenzen gesetzt. 30 Patente hat der erst 37-Jährige bereits angemeldet. Es sind sicher nicht die letzten: Am GKSS Forschungszentrum Geesthacht arbeitet Lendlein weiter an neuen Formgedächtnis-Kunststoffen. Materialien, die nach einer Verformung auf einen Reiz hin, etwa durch höhere Temperaturen oder UV-Licht, wieder ihre ursprüngliche Gestalt annehmen. Die wissenschaftliche Kompetenz des Chemikers ist der internationalen Fachwelt nicht verborgen geblieben. 2005 war er der erste deutsche Wissenschaftler, der den World Technology Award gewann, mit dem jährlich die weltweit innovativsten Menschen in wissens- und technologienahen Bereichen ausgezeichnet werden.

自己会打结并在愈后脱离躯体的外科手术缝合材料？通过远程控制释放内含物的植入式长效药剂？安德雷阿斯·兰德赖因（Andreas Leindlein）教授的创造力几乎是无穷的。年方 37 岁的他已经登记了 30 项专利。当然这一切还远没有结束：在格斯塔赫特 GKSS 研究中心，兰德赖因继续致力于开发新的形状记忆合成材料。这些材料在变形后可以通过刺激，如高温或紫外线，重新恢复其原始形状。这位化学家的科研能力在国际专业学界脱颖而出。2005 年他成为第一个获得世界科技奖的德国科学家。这一奖项颁发给全球科技领域最富创新力的人物。

### **Diener aus Metall**

#### **金属制造的仆人**

Eine freundliche Maschine, die bei der Hausarbeit hilft, die den Tisch ab- und die Spülmaschine einräumt – wer träumt nicht davon? Am Institut für Technische Informatik an der Universität Karlsruhe setzen Forscher wie Professor Rüdiger Dillmann alles daran, solche Roboter-Helfer für den Alltag zur Serienreife zu entwickeln. Erster Prototypen dieser humanoiden, also menschenähnlichen Roboter fahren schon durch die Karlsruher Labors. Zurzeit arbeiten die Spezialisten noch an der Lösung eines großen Problems: Wie lernt die Maschine die individuellen Fähigkeiten, die sie später ausführen soll? Die Lösung: Der spätere Benutzer des Roboters zeigt der Maschine selbst, was sie tun soll. Mit

Datenhandschuhen an den Händen und gefilmt von schwenkbaren Stereokameraköpfen führt er die entsprechenden Handlungen selbst aus. Anschließend werden die Daten direkt in den Roboter übertragen.

一架帮忙做家务、打扫桌子、清空洗碗机的友善的机器，谁不梦想？在卡尔斯鲁厄大学技术信息学研究所，吕迪格尔·迪尔曼(Rüdiger Dillmann)教授等科研人员正在致力于研究此类日常家务型的机器人帮手，以便能实现批量生产。这种类人机器人的首批样机已经在卡尔斯鲁厄的实验室开始运转了。目前，专家们还在研究一个大问题的解决方案：这些机器如何学习今后应当掌握的个性化技能？解决方案是由机器人将来的用户自己向机器示范它应该做什么。他带上数据手套，自己做相应的动作，由可转动的立体摄像头拍摄下来。接着数据将直接传输给机器人。

### **Fixes Energiebündel** **固定的能源束**

Präziser, schneller und energiesparender: Der vom Institut für Strahlwerkzeuge der Universität Stuttgart entwickelte Scheibenlaser unterstreicht Deutschlands führende Rolle bei der Lasertechnologie. Im Frühjahr 2007 wird die neue Technik bei Daimler-Chrysler erstmals in der Karosserie-Montage eingesetzt. Bei dem neuen Schweiß-System bewegt sich nicht mehr der Laser von einem Schweißpunkt zum nächsten – der Lichtstrahl wird vielmehr per Spiegel und Lichtwellenleiter auf einzelne Punkte geschossen. Die Montagezeit soll dadurch um 90 Prozent sinken.

更精密、更快速、更节能：斯图加特大学光束工具研究所研制的圆盘激光器突出了德国在激光技术领域的主导作用。2007年春季，这项新技术将首次由戴姆勒-克莱斯勒用到车身的安装中。在新的焊接系统中，激光不再从一个焊点运动到下一个，激光束将更多是通过镜子和光波导体焊接到单个节点上。这样，车身的安装时间可以缩短 90%。

### **Depot im Rückenmark** **脊髓沉积**

Allein in de Industriestaaten erhalten pro Jahr rund 40000 Menschen nach einem Unfall die niederschmetternde Diagnose: Querschnittslähmung. Chancen auf Heilung gab es bisher keine – nach einer Verletzung im zentralen Nervensystem bildet sich eine Kollagenarbe, die die Regeneration der verletzten Nervenzellen verhindert. Genau hier setzt ein neues Medikament an, das von Forschern des erst 2001 gegründeten Unternehmens Neuraxo entwickelt wurde. Die Forscher aus Erkrath bei Düsseldorf wollen ihr Präparat Cordaneurin in einem Depot an der verletzten Rückenmarksstelle platzieren, um so die Ausbildung der Kollagenarbe zu

verhindern. In Tierversuchen verlief der Heilungsprozess schon erfolgreich, zurzeit laufen die ersten klinischen Tests.

仅在各发达国家，每年就有约 4 万人在事故后拿到一份令人极度沮丧的诊断书：截瘫。这种疾患到目前为止还没有治愈的机会，因为在中枢神经系统受损后，会形成一个骨胶原伤疤，阻止受损神经细胞的再生。恰恰是在这里，人们开始尝试一种新型药物，它是由 2001 年才成立的 Neuraxo 公司研究人员研制。在杜塞尔多夫附近厄尔克拉特（Erkrath）的这些科研人员打算将他们研制出的新药物柯达洛林（Cordaneurin）放入受损脊髓沉积中，以阻止骨胶原伤疤的形成。新药在动物试验的治疗过程中非常成功，目前已开始进行首批临床试验。

### **Klimaforschung** **气候研究**

Unser Institut ist führend im Bereich Klimaforschung. Wir betreiben Stationen in der Arktis und Antarktis. Die Verknüpfung verschiedener Disziplinen vom Meeresboden bis in die Atmosphäre macht unser Institut so besonders.

我们的研究所在气候研究领域处于主导地位，我们在北极和南极地区开设气象站，从海底到大气等不同学科的联系使得我们的研究所如此与众不同。

### **Keine Chance für Keime** **病菌斩尽杀绝**

Was auf den ersten Blick aussieht wie ein Tauchsieder, macht Krankheitserregern im Trinkwasser den Garaus. „Puritec“ heißt das Wasserentkeimungs-System für unterwegs, das der deutsche Lichtspezialist Osram entwickelt hat. Damit können Mitarbeiter von Hilfsorganisationen, Fernreisende, Wissenschaftler auf einer Expedition oder auch Camper innerhalb von einer Viertelstunde ihr Wasser selbst entkeimen. „Puritec“-Herzstück ist ein so genannter UVC-Strahler. Eingetaucht in einen Wasserbehälter, Kanister oder Tank, sendet das Gerät Ultraviolettstrahlen in einer Wellenlänge aus, die Bakterien und Viren abtöten. Chemikalien wie Chlor oder Silberionen – bei falscher Dosierung nicht ungefährlich – sind zur Keimabtötung nicht mehr notwendig. Für die Stromversorgung der „Puritec“-Anlage ist nicht unbedingt eine Steckdose nötig. Der tragbare Keimtöter läuft auch mit lediglich zwölf Volt.

一种看像热得快的玩意儿，可以把饮用水中的病原体斩尽杀绝。德国专业照明公司欧司朗的这种旅行用水除菌系统叫“Puritec”。有了它，救援组织的工作人员、远途旅行者、考察探险的科学家或是露营者就可以在一刻钟之内自己给饮用水除菌。“Puritec”的核心部分是所谓的紫外线辐射仪，

该仪器进入注水容器——桶或罐后会以可杀灭细菌和病毒的波长发送紫外线。这样，消毒就不需要使用化学药物如氯或银离子了。后者一旦剂量分配错误还是不无危险的。“Puritec”设备的供电甚至不一定需要插座。这种便携式消毒器功率只有 12 伏。

### **Fische gegen das Vergessen** **对付遗忘的鱼**

Christian Haass hat einen Traum. Menschen, die alles vergessen, was sie waren und sind, gibt es darin nicht mehr. Die Hirnkrankheit Alzheimer ist darin Vergangenheit. Seit Jahren arbeitet der 44-Jährige daran, seinen Traum wahr werden zu lassen. Ein Durchbruch ist dem Leiter des Alzheimer-Labors an der Universität München schon gelungen: Als erster Wissenschaftler identifizierte der Biologe jenes Enzym, das die Krankheit auslöst. Jetzt setzt er auf den Zebraäbrbling, einen kleinen Fisch, der genetisch dem Menschen sehr ähnelt. An ihm will Haass erforschen, wie sich dieses Gen ausschalten lässt. Sein Ziel: Ein Impfstoff gegen Alzheimer.

克里斯蒂安·哈斯有一个梦想。在那里，再也没有忘了自己的过去和现在的人们。老年痴呆症这种大脑疾病在那里将成为过去。几年来，44 岁的他一直致力于让自己的梦想变为现实。这位慕尼黑大学老年痴呆症实验室主任目前已经取得了突破，他成为第一个识别出所有导致这种疾病的酶的科学家。现在他正在研究一种与人类有非常相似的基因的小鱼——斑马鱼。哈斯希望在这种鱼身上研究消除这种基因的办法。他的目标是：一种预防老年痴呆症的疫苗。

### **Display zum Durchgucken** **用于透视的显示器**

Transparente Bildschirme gab es bisher nur in Science-Fiction-Streifen wie „Minority Report“. An der Technischen Universität Braunschweig werden sie Realität: Der Physiker Thomas Riedl hat es erstmals geschafft, farbige und gleichzeitig durchsichtige Pixel auf ein transparentes Display zu schicken. Mögliche Anwendung: Einblendungen von Navigationshinweisen auf die Frontscheibe von Autos.

透明的显示器目前仅存在于《少数派报告》(Minority Report) 这样的科幻片中。但它即将在布伦瑞克工业大学成为现实：物理学家托马斯·里德尔 (Thomas Riedl) 首次成功地将彩色而且同时透明的像素传输进一个透明的显示器。它可能的用途是：在汽车前的挡风玻璃上加入导航指示仪。

## 来自大自然的聪明榜样 Clevere Vorbilder aus der Natur

Ein winziger Klettverschluss, der sich wie eine Klette verhakt und so Halbleiterbausteine zusammenhält, ist die neueste Erfindung deutscher Bioniker. In der Lehre von der technischen Anwendung natürlicher Prinzipien sind deutsche Forscher Spitze. Schon Mitte der 90er Jahre ließ sich der Bonner Professor Wilhelm Barthlott den Lotuseffekt patentieren. 1999 kam eine Fassadenfarbe auf den Markt, an der Schmutz wie Regentropfen auf einen Lotusblatt einfach abperlt. Ein anderes Vorbild aus der Natur haben Forscher des Max-Planck-Instituts für Kolloid- und Grenzflächenforschung in Potsdam im Visier. Sie entdeckten, dass das gläserne Skelett des im Meer lebenden Glasschwamms praktisch unzerbrechlich ist. Nun wollen sie mit ihrem Wissen neue, besonders stabile Konstruktionen ermöglichen.

一个微小的牛蒡搭扣，像牛蒡一样扣锁并组合半导体元件，这就是德国仿生学家的最新发明。德国科研人员在这一自然法则的科技运用科学中处于世界领先地位。早在 90 年代中期，波恩的威廉·巴特洛特（Wilhelm Barthlott）教授就取得了莲花效应的专利。1999 年就有一种可以简单地使污垢像莲叶上的水珠般滴落的外墙颜料面世。波茨坦马普胶体和介面研究所的研究人员则瞄准了另一个来自大自然的榜样，他们发现生活在海里的剥离海面的玻璃骨骼实际上是不可折断的。现在他们希望以自己的知识开发出特别坚固的新结构。

## Brücken aus Glas 玻璃桥

Einen neuen Weg, um Betonbauteile deutlich leichter und gleichzeitig stabiler zu machen, haben Textilforscher an der Technischen Universität Dresden gefunden: Sie mischen dem Baustoff Glas- oder Karbonfaserstoffe bei. Seine erste Belastungsprobe hat dieser so genannte Textilbeton bereits bestanden: Gerade erst wurde im ostdeutschen Oschatz die erste Fußgängerbrücke aus dem neuen Leichtbauwerkstoff errichtet.

德累斯顿工业大学的纺织研究人员发明了一种使水泥建筑构件明显减轻并同时加固的新途径：他们把建筑材料和玻璃纤维或碳纤维相混合。这种所谓的纺织混凝土已经通过了第一个负载考验：在德国东部的奥莎茨刚刚建成了用这种新的轻型材料建造的第一座人行桥。

## 光通讯 Kommunikation per Licht

In einer klaren Juninacht hat im bayerischen Oberpfaffenhofen eine neue Ära der mobilen Breitbandkommunikation begonnen: Wissenschaftlern des Deutschen Zentrums für Luft- und Raumfahrt (DLR) gelang es vor wenigen Monaten erstmals den Laserstrahl eines Satelliten mit einer transportablen Bodenstation „einzufangen“ und über diese Verbindung Datenraten von 50 Megabit pro Sekunde zu empfangen. Und das über eine Entfernung von zeitweise 2000 Kilometern hinweg. Langfristig soll die Datenübertragung per Laser bisherige Funkssysteme, deren Kommunikationsmöglichkeiten beschränkt sind, ergänzen. Die von den Forschern des DLR-Instituts für Kommunikation und Navigation angepeilten Übertragungsraten im Gigabitbereich eröffnen in Zukunft auch neue Möglichkeiten bei der Erderkundung und –aufklärung aus dem Weltall.

一个晴朗的六月夜晚，移动宽带通讯的新时代在巴伐利亚的上普法芬霍芬（Oberpfaffenhofen）开始了：德国航空航天中心（DLR）的科学家们在几个月以前首次成功通过便携式地面站“捕获”了通信卫星的激光束，并通过这次连接获得了每秒 50MB 的数据速率，而其中的距离一度达到 2000 公里。从长期来看，通过激光完成的数据传输将补充现有的通信能力有限的无线系统。德国航空航天中心研究所的科研人员为通信和导航测定的千兆字节范围内的传递率也为将来从宇宙勘查和探测地球开启了新的可能性。

### **Mobil mit einem Wimpernschlag 眨眼间的移动**

Das Anheben des Kopfes bedeutet losfahren. Kopfdrehen nach links oder rechts steuert in die entsprechende Richtung. Öffnen und schließen des Mundes heißt „Stopp“. Das System, das Ulrich Canzler in seinem kleinen Aachener Unternehmen Concontrols ausgetüfelt hat, gibt gelähmten Menschen im Rollstuhl ein Stück Mobilität zurück: ein Rollstuhl, der sich per Mimik steuern lässt. Herzstück ist eine von Canzler programmierte Software, die menschliche Bewegungsmuster in Steuerbefehle umwandelt. Die Daten liefert eine Kamera an den rollstuhleigenen Rechner, 30-mal pro Sekunde lichtet sie das Gesicht des Fahrers ab. Noch 2006 soll das Mobilitätssystem in Serie gehen. Von der Cancontrol-Erfindung werden nicht nur Rollstuhlfahrer profitieren. Ein Autokonzern, ein Tresorhersteller und Entwickler von Computerspielen haben in Aachen schon angeklopft.

抬头表示出发，头向左或右转控制相应的方向，嘴巴开合的意思是“停止”。乌里希·康茨拉（Ulrich Canzler）在他位于亚琛的小小 Concontrols 公司苦苦思索想出的系统还给了坐在轮椅上的瘫痪者一段移动能力：可以凭借表情控制的轮椅。它的核心部分是一个康茨拉编程的软件，可将人类的运动模式转换为控制命令。一架照相机将数据提供给轮椅自带的计算机，它

以每秒 30 次的速度扫描轮椅操作者的面部。这种移动系统 2006 年就将批量生产。从 Cancontrol 公司的发明中受益的将不仅是坐轮椅的人，一家汽车集团、一家保险柜制造商和电脑游戏开发商都已叩响了这家亚琛公司的门。

### **Wächter im Meer** **海洋中的卫士**

Die tödlichen Tsunami-Wellen kamen ohne jede Vorwarnung: Über 230000 Menschen in acht asiatischen Ländern wurden bei dem verheerenden Seebeben im Dezember 2004 getötet. In spätestens zwei Jahren soll ein in Deutschland entwickeltes und vor der Küste Indonesiens installiertes Tsunami-Frühwarnsystem bei einem erneuten Beben die Bevölkerung in dieser Region rechtzeitig warnen. Registrieren GPS-Bojen an der Wasseroberfläche und so genannte Seismometer-Sensoren auf dem Ozeanboden kritische Wellenhöhen, senden sie in Alarmsignal an eine Zentrale. Koordiniert vom Geoforschungszentrum Potsdam sollen bis 2008 40 dieser Messstationen im Indischen Ozean ihre Arbeit aufnehmen.

致命的大海啸浪潮袭来的时候没有任何预警: 8 个亚洲国家的 23 万多人死于 2004 年 12 月那场毁灭性的海底地震。最晚两年以后，一个由德国研制的海啸预警系统将安装在印度洋海岸，该系统会在再次发生地震的情况下及时警告该地区的人们危险临近。水面的卫星定位系统浮标和置于大洋洋底的所谓测震器一旦探测到临界波浪高度，就会向总部发送警报信号。到 2008 年为止，在印度洋将有 40 座此类海洋监测站在波茨坦地质研究中心的协调下开始工作。

### **Computer auf der Stecknadel** **别针上的计算机**

Wenn es um die kleinsten Dinge geht, ist Igor Gorny einer der größten. Am Institut für Nanotechnologie des Forschungszentrums Karlsruhe erforscht der 33-Jährige den Quantentransport in Nanostrukturen, also den Stromtransport in kleinsten Dimensionen. Fernziel seiner Arbeit: Dutzende PCs auf einem Stecknadel unterzubringen. Einen Teil seiner Forschungsfinanzen hat er mit seiner Kreativität gleich selbst verdient. Denn der Physiker gewann den mit rund einer Million Euro höchstdotierten europäischen Wissenschaftspreis, den European Young Investigators Award EURYL.

如果说到研究最小的东西，伊果·格尔尼 (Igor Gorny) 是最了不起的人之一。在卡尔斯鲁厄研究中心纳米技术研究所，现年 33 岁的他在探索纳米结构的量子输送，也就是最小维度的输电。他工作的远景目标是在一个别

针的针尖上安放十几台个人电脑。他科研工作的部分资金是凭自己创造力迅速挣到的。因为这位物理学者赢得了约一百万欧元的欧洲科学界奖金最高的奖项——EURYI 欧洲青年研究者大奖。

### **Gestapelte Energie** **堆叠的能量**

Die deutsche Solarindustrie ist eine Boombranche. Fast drei Milliarden Euro werden die Photovoltaik-Unternehmen aus Deutschland 2006 umsetzen. Schlüssel zum Erfolg sind neue Technologien, was sie etwa Concentrix Solar in Freiburg erforscht. Mit einem technischen Trick wollen die Süddeutschen ab Ende des Jahres den Wirkungsgrad von Solarzellen von 15 auf 28 Prozent fast verdoppeln. Sie stapeln drei Solarzellen aus verschiedenen Halbleitermaterialien übereinander, von denen jede eine bestimmte Wellenlänge des Sonnenlichts in Energie umwandelt. Ergebnis: Die Solarzellenflächen lassen sich auf einen Bruchteil reduzieren, durch die Materialeinsparungen wird Solarenergie deutlich günstiger.

德国太阳能工业是一个正在蓬勃发展的行业。2006年，德国光伏企业的营业额将达到近30亿欧元。成功的钥匙是新科技。位于弗莱堡的Concentrix Solar太阳能公司就从事此类研究。这些南德人打算采用技术窍门，从年底起将太阳能电池的有效作用系数从15%翻倍到将近28%。他们把三块太阳能电池互相堆叠起来，每块电池都是用不同的半导体材料制成，将太阳光中的某段波长转换为能量。其结果是，今后太阳能电池的面积可以缩得很小，材料的节省将导致太阳能价格明显下降。

### **Steckbrief für Bakterien** **细菌通缉令**

Drei Minuten können Leben retten. Nur 180 Sekunden reichen dem neuen „Bio Particle Explorer“ des Berliner Unternehmens rap.ID Particle Systems, um etwa den bedrohlichen Milzbranderreger Anthrax von einem harmlosen Bakterien zu unterscheiden. Mit herkömmlicher Messtechnik dauerte dies mindestens vier bis zwölf Stunden. Zeit, die für die richtige Therapie oder Gegenmaßnahmen bisher verloren ging. Das neuartige Messgerät nimmt mit einem Laserstrahl die Probe ins Visier und bestimmt vollautomatisch die Größe, Anzahl und Form sowie die chemische Zusammensetzung von Partikeln. Diese Daten werden in Windeseile mit den Steckbriefen bekannter Mikroorganismen abgeglichen, die in einer elektronischen Datenbank hinterlegt sind. Die Trefferquote liegt zwischen 95 und 99 Prozent. Über das System freut sich nicht nur der Zivilschutz – der „Bio Particle Explorer“ wird auch in der Pharma- und Lebensmittelindustrie eingesetzt.

三分钟就可以拯救生命。柏林 rap.ID 粒子系统公司新的“生物粒子探测器”只需要 180 秒，就可以将炭疽病的病原体炭疽和无害细菌区分开来。而这如果借助传统的测量技术至少需要 4 至 12 小时，这些时间到目前为止都白白流失，以致无法及时采取正确的治疗或应对措施。而这种新型测量仪借助激光束瞄准试样，全自动确定粒子的大小、数量、形状及其化学组成，并将这些数据飞速与一个电子数据库中保存的已知微生物通缉令进行对比，命中率在 95%到 99%。不仅民防机构欢迎这一系统，“生物粒子探测器”也将用于医药和食品工业。

### **Ökologie der Zukunft** **未来的生态学**

Welche Energieformen könnten in Zukunft eine Rolle spielen? Welche Klimaschutzpolitik ist ökonomisch sinnvoll? Drängende Fragen, die sich Politiker weltweit stellen – und auf die Professor Claudia Kemfert meist eine Antwort weiß. Die Meinung der Wissenschaftlerin vom Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung in Berlin ist bei Politikern aller Parteien gefragt. Ihre Forschungsergebnisse sind tatsächlich von großer Bedeutung: Die Untersuchungen der Expertin belegen unter anderem, dass die globalen Ölreserven im aktuellen Umfang nur noch etwa 15 Jahre zur Verfügung stehen. Doch auch hier hat die 37-Jährige eine Empfehlung an die Politik: Umfassende Investitionen in die erneuerbaren Energien.

哪些能源形势将来可能起到主要作用？哪些环保政策在经济上是有意义的？这些都是世界各国的政界人士提出的迫切问题。而克劳迪亚·克姆菲尔（Claudia Kemfert）教授知道大多数问题的答案。这位柏林德国经济研究所的科研人员的观点受到所有政党政要的重视，她的研究成果事实上非常重要：她的研究证明，现有范围内的全球原油储备仅够用 15 年，不过这位 37 岁的女专家在这里也给政界提出了一个建议：大规模投资可再生能源。

### **Härchen aus Kunststoff** **塑料毛发**

Metalle oder Kunststoffe haben im Körper eines Menschen nichts verloren. Darum reagiert das Immunsystem auf diese Fremdkörper mit Abwehr- und stößt so leider auch immer wieder künstliche Hüftgelenke oder Herzklappen ab. Forscher der Firma XanTex bioanalytics aus Münster haben sich auf die Entwicklung neuer biokompatibler Nanoschichten spezialisiert, die diese Immunreaktionen unterbinden. Da vor allem die Oberflächen der Implantate die Abstoßreaktionen auslösen, umhüllen die Xantex-Forscher diese mit milliardstel

Meter dünnen Spezialkunststoffen, die Härchen gleichen, in denen sich Medikamente befinden.

金属和塑料在人体中不会分解，因此免疫系统对异物会采取防御反应，也很遗憾地不断排斥人造的髋关节或心脏瓣膜。明斯特 XanTex Bioanalytics 生物分析公司的研究人员专攻新型生物可兼容纳米层的研制工作，以期阻止这一排异反应。因为主要是植入物的表面会引起排斥反应，XanTech 公司的研究人员把它用十亿分之一米薄的特殊塑料包裹起来，这些塑料类似毛发，其中含有药物。

von Rainer Stumpf, aus „Deutschland“ 4/2006, S.45ff

# Lektion 14 Der Schutz geistigen Eigentums

## 第十四课 保护知识产权

Unternehmen müssen ihre Hausaufgaben besser machen

Interview mit Jan M. Bernstorf, Senior Manager und Leiter Global Market Expansion Strategy der Bearing Point GmbH

企业应做好自己的功课

Jan M Bernstorf, Bearing Point公司高级经理和全球市场开拓战略处处长访谈录

Herr Bernstorf, alle Welt spricht von den Problemen, die es in China beim Schutz Geistigen Eigentums gibt. Ist das Problem wirklich so ernst, wie es immer dargestellt ist?

Bernstorf 先生，现在全球都在谈中国保护知识产权问题。这个问题真的像一再描述的那样严重吗？

Wir brauchen uns nur die Zahlen anzuschauen, dann wird deutlich, dass es in der Tat ein sehr ernstes Problem ist, das allerdings nicht nur China betrifft. China steht aber sicherlich deshalb im Mittelpunkt der Debatte, weil die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Land so boomt.

我们只需要看一眼数字，就会明白，这的确是一个非常严重的问题。当然不仅仅涉及到中国。中国之所以成为讨论的中心是因为，与这个国家的经济合作正在蓬勃发展。

Was sagen denn die Zahlen?

那么数字说明了什么？

Weltweit sind die Umsätze mit gefälschten Waren seit 1990 um 400 Prozent gestiegen. Dagegen legte der legale Umsatz nur um 50 Prozent zu. Die Anzahl der sichergestellten Waren erhöhte sich zwischen 1998 und 2005 um 1000 Prozent, 45 Prozent davon stammen aus China. Durch Produktfälschungen gehen in Europa jährlich etwa 100000 Arbeitsplätze verloren.

自 1990 年以来，全世界伪造商品的销售额提高了四倍，而合法销售额只增加了 50%。由官方暂时保管的没收商品数，在 1998 年和 2005 年之间增长了十倍，其中 45% 来自中国。由于产品伪造欧洲每年要丧失 100000 个工作岗位。

Allein 2005 hat der deutsche Zoll in 7271 Fällen gefälschte Produkte im Wert von 213 Millionen Euro beschlagnahmt, 36 Prozent davon aus China. 2002 waren es noch 3427 Fälle, wobei auf China nur 14 Prozent entfielen. Auch in China selbst nehmen die Beschlagnahmungen drastisch zu. Und seit dem Beitritt des Landes zur WTO haben chinesische Firmen rund eine Milliarde US-Dollar Schadensersatzzahlungen infolge von gerichtlichen Auseinandersetzungen zu Schutzrechtsverletzungen geleistet.

仅 2005 年，德国海关在 7217 个案件中扣押了价值为 2 亿 1 千 3 百万欧元的伪造商品，其中 36% 来自中国。2002 年为 3427 件，中国只占 14%。中国自己扣押的产品也在急剧增加。加入世贸组织以后，中国公司由于违反保护法受到法律清算的损害赔偿为 10 亿美元。

**Angesichts dieser Zahlen ist es verständlich, dass von China gefordert wird, effizientere Maßnahmen gegen Produktpiraten zu ergreifen. Reicht es aber aus ausschließlich die chinesische Seite in die Pflicht zu nehmen?**

面对这些数字，中国理应采取更为有效的措施以杜绝产品盗版行为。单单让中国一方承担责任就够了吗？

Die chinesische Regierung hat dieses Jahr einen Aktionsplan zur Verbesserung des Schutzes Geistigen Eigentums angekündigt. Maßnahmen werden also durchaus ergriffen, lösen aber oft die Probleme nicht kurzfristig. Deshalb sind die Unternehmer, die in China aktiv werden, in besonderem Maße gefordert. Wer unternehmerisch tätig ist, ist auch dafür verantwortlich, das vor Zugriff zu schützen, was er als Geistiges Eigentum definiert.

中国政府今年公布了一个行动计划，以改善知识产权的保护。措施是采取了，但往往在短期内不能解决问题。因此特别要求在中国开展业务的企业家，谁经营企业，谁就有责任对自己定义为知识产权的东西在受到侵害之前加以保护。

Das gilt insbesondere bei einem Engagement in China. Dafür müssen sich Unternehmer noch viel intensiver mit diesem Thema auseinandersetzen und den Schutz Geistigen Eigentums zu einem wesentlichen Teil ihrer China-Strategie machen.

尤其是中国的业务更是如此。企业家们应该更努力地对待这个问题，把保护知识产权作为中国战略的一个重要组成部分。

**Das betrifft vor allem auch kleine und mittlere Unternehmen, die sich zunehmend in China engagieren. Welche wesentlichen Fehler machen Unternehmen auf ihrem Weg nach China?**

**这首先也是对在在中国越来越多的中小企业而言。这些企业在通往中国的道路上，会犯什么样的根本性的错误？**

Die Entwicklung einer China-Strategie vor dem Markteintritt ist nicht einfach. Die Auswertung vorhandener Informationen und Erfahrungen kommt dabei oftmals zu kurz. Bei der Suche nach potentiellen Partnern muss natürlich geprüft werden, ob diese in der Lage sind, ein entsprechendes Produkt in der geforderten Qualität herzustellen. Wer dafür aber komplette Zeichnungen des neuesten, noch nicht geschützten Erzeugnisse übergibt, muss damit rechnen, dass das Produkt irgendwann auch als Fälschung auftaucht.

在进入市场之前制定一个中国战略并不容易，对已有的信息和经验常常分析的不够。在选择有能力的伙伴之前，当然应该考察，这些伙伴是否有能力生产符合质量要求的产品。但是谁把最新的、尚未受到保护的产品的全套图纸交出来，就应该估计到，这种产品会在某个时候以伪造产品的面目出现。

Mit anderen Worten: Patente und Marken sollten bereits vor der Suche nach Partnern in China geschützt werden. Selbst dann, wenn ein Markteintritt in China gar nicht Erwägung gezogen wird, sollte das geschehen, um eine Grundlage zur Rechtsdurchsetzung in China zu schaffen. Denn es ist nicht auszuschließen, dass Produkte oder Markennamen gefälscht werden, die in China gar nicht eingeführt werden.

换句话说：在中国选择伙伴之前就应保护专利和品牌。即使是在尚未考虑进入中国市场之前也应这样做。目的是创造在中国法律实施的基础。因为不能排除，根本没有进入中国的产品和品牌也会被伪造。

**Und wenn es dann zu einem Geschäft kommt?**

**如果要进行生意往来怎么办？**

Dann sollten nicht gleich die sensibelsten Produktinformationen preisgegeben oder die Kerngeschäftstätigkeit mit dem höchsten Innovationsgrad nach China verlagert werden. Diese zu ermitteln erfordert eine interne Analyse der Prozesse, der Organisation und der geistigen Werte im Unternehmen.

那也不能马上交出敏感的产品信息或者将具有最高创新级别的核心业务工作转移到中国。确定这些事，需要在企业内作过程、组织和知识价值的内部分析。

**Aber auf Messen muss das Unternehmen doch seine neuesten Produkte präsentieren, um erfolgreich Geschäfte anbahnen zu können. Internetauftritte von Unternehmen sollen das Potenzial der Firma demonstrieren. Gilt das alles nicht mehr?**

但是企业要在博览会上展示自己的最新产品，以便能成功地开拓业务。企业上网也表示了一个企业的潜力，这些做法都没用了？

Einen perfekten Schutz gibt es nicht, das ist klar. Aber es kann einiges getan werden. Wichtig ist, das Bewusstsein für den Umgang mit dem eigenen Geistigen Eigentum zu schärfen und entsprechende unternehmerische Entscheidungen zu treffen. Diese können den Einsatz der Mitarbeiter in China oder die Gestaltung von Prozessen betreffen, die vielleicht modifiziert werden müssen, um dem Abfluss von Know-How entgegenzuwirken. Letztlich kann eine strategische Entscheidung auch darin liegen, Teile der Produktion mit bestimmtem Know-How vorerst nicht zu verlagern.

一种完美无瑕的保护是没有的，这一点是很清楚的。但可以做一些事情。重要的是，要加强对待自己知识产权的意识，并且做出相应的企业决定。这涉及到派到中国的工作人员或者生产过程的制定问题，对这些过程也许应加以修改，以防止高科技流失。另外，一项策略的决定也可以包括将带有一定高科技的生产部分暂时不要转移出去。

**Ein Geschäft kann aber scheitern, wenn die Firma nicht bereit ist, das neueste Know-How einzubringen.**

但是，如果企业不准备提供最新的科技，一项业务有可能失败。

Das mag sein. Jeder Unternehmer sollte die durch Schutzmaßnahmen entstehenden Kosten gegenüber dem durch ein Engagement in China entstehenden potentialen Nutzen abwägen. Im Extremfall kann das eben auch zu Entscheidungen führen, auf ein Geschäft in China zu verzichten.

有可能。每一个企业家应当权衡一下，采取保护措施带来的费用与在中国开展经营活动可能产生的效益之比。在极端情况下，也可以做出放弃中国业务的决定。

**Reicht es denn aus, seine Produkte allein in Deutschland zu schützen?**

产品只在德国受到保护。这就足够了吗？

Ein Unternehmen hat alles richtig gemacht, wenn es seine Produkte und Markennamen auch in China schützt, und zwar bevor sie dort auf den Markt kommen.

一个企业在进入中国市场之前，他的产品和品牌得到了保护，那么企业所做的一切都是正确的。

**Auch dann, wenn das Unternehmen gar nicht die Absicht hat, nach China zu gehen? Das ist ja sicherlich eine Kostenfrage.**

如果企业并没有想去中国，也是这样？这当然是一个费用问题。

Es besteht immer auch die Gefahr, dass Fälschungen und Nachahmungen zu Umsatzeinbrüchen in wichtigen Absatzmärkten außerhalb Chinas führen. Eine pauschale Aussage ist einfach unmöglich, weil ja letzten Endes nur von einer potenziellen Gefahr ausgegangen wird.

当然也总是存在这样的危险。伪造产品和仿制品会在中国之外的销售市场引起营业额的亏损。一概而论的确不可能，因为最终会从某种潜在的危险开始。

Hier muss im Unternehmen genau analysiert und unternehmerisch entschieden werden. Es kann durchaus sinnvoll sein, ein Patent für ein Produkt in China anzumelden, das eine globale Bedeutung hat.

这里企业应详细分析并作出企业的决定。例如，将一种具有全球意义的产品在中国申请专利，这完全是明智之举。

Allerdings müssen dafür alle Informationen offen gelegt werden. Das wiederum ist ein potenzielles Risiko. Der Unternehmen muss das gut prüfen und das eigene Entwicklungspotenzial bewerten.

当然这样一来必须将一切信息和盘托出，这又可能是一个潜在的危险。企业家应好好地考察，对自己的发展能力作出评价。

**Obwohl die am it ve it dem Schutz Geistigen Eigentums so am it ve diskutiert am it, gehen viele Firmen noch viel zu blauäugig an das China-Geschäft heran. Stimmen Sie am it mir überein?**

尽管保护知识产权问题讨论再三，但许多企业仍然笃信无疑地开展中国业务。你同意我的看法吗？

Die Unternehmen sehen die gewaltigen Marktchancen in China. Bei dieser Euphorie wird in vielen Unternehmen der Entwicklung der China-Strategie dem Schutz Geistigen Eigentums noch viel zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt.

企业看到的是中国巨大的市场商机。在这种精神快感的情绪下，许多企业在制订中国战略时很少注意到知识产权的保护。

Zur Entwicklung der China-Strategie gehört übrigens auch, dass sich die Unternehmen mit den Besonderheiten Chinas viel aktiver befassen müssen. Auch mit kulturellen Traditionen, die Nachahmungen per se nicht als etwas Verwerfliches sehen. Der Prozess der Aufklärung wird noch andauern.

制定中国战略还包括，企业应该认真研究中国的特点及文化传统。这种文化传统就其本身而言并不认为仿制是十分卑鄙的事情。你要解释这件事，过程会持续很久。

Im Übrigen sind, um auf den Beginn unseres Gesprächs zurückzukommen, auch japanische und koreanische Firmen durch Nachahmungen erfolgreich geworden.

另外，我们再回到我们谈话开始的话题。日本公司、韩国公司也有通过仿制而取得成功的。

Jeder Unternehmer, der mit einem guten Produkt auf den Markt kommt, muss damit rechnen, nachgeahmt zu werden. Warum auch nicht? Es kommt eben darauf an, den Innovationsprozess in der Hand zu behalten. Das ist für die anhaltende Wettbewerbsfähigkeit jedes Unternehmens entscheidend.

每一个准备带着一项好的产品进入市场的企业家应估计到产品会被仿制。为什么不会呢？问题在于，要把创新过程抓在自己手里，这对于任何一家企业继续保持竞争能力至关重要。

Aus „China Contact“ 10/2006, S.32ff  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## 中国政府对待知识产权保护的态度 Chinesische Regierung über den Schutz des geistigen Eigentums

我们的目的是，减少对国外的技术依赖，但同时发展国际合作。

Unser Ziel ist, die technologische Abhängigkeit vom Ausland zu verringern, gleichzeitig aber auch die internationale Zusammenarbeit auszubauen.

中国感到有责任继续开放市场，履行国际义务。

China fühlt sich der weiteren Marktöffnung und den internationalen Vereinbarungen verpflichtet.

保护知识产权有利于中国的创新能力，以及日益增加的创新企业。

Der Schutz des geistigen Eigentums liegt im Interesse der Innovationsfähigkeit Chinas und der zunehmend innovativen Unternehmen des Landes.

因此，中国政府不仅引进了版权法，专利法和商标法，而且还设立了与此有关的特别工作组以及全国范围内 50 处行动机构。

Daher hat die chinesische Regierung nicht nur das Copyright, Patentrecht und Markenzeichenrecht eingeführt, sondern auch eine diesbezügliche Task-Force und landesweit 50 Anlaufstellen eingerichtet.

另外，中国还加大了对违反著作权法的惩治力度，完全支持在这方面和欧盟的对话机制。

Zudem wurde in China verstärkt gegen Verstöße gegen das Urheberrecht vorgegangen und der Dialogmechanismus mit der EU auf dem Gebiet voll unterstützt.

人们应该把长期目标放在短期效应之上。

Man sollte langfristige Ziele über den kurzfristigen Nutzen stellen.

## **Bundeskanzlerin Merkel über den Schutz des geistigen Eigentums** **联邦总理默克尔谈保护知识产权**

Wir haben Dinge, die auch Sie wahrscheinlich bewegen, immer wieder angesprochen. Das ist zum einen der Schutz des geistigen Eigentums, der, glaube ich, inzwischen auch bei der politischen Führung Chinas als ein brisantes Thema angesehen wird. Aber ich vermute – vielleicht kann das von dem einen oder anderen in der Diskussion auch noch einmal dargestellt werden, dass das Thema in der praktischen Realität noch längst nicht so angegangen wurde, wie man es jetzt erst einmal als theoretische Aufgabe anerkennt. Ich glaube, in dem Maße, in dem China auch eigene technologische Entwicklungen vorantreibt, wird der Wettbewerb zwischen denen, die Hochtechnologien schaffen, und denen, die sich eher um das Kopieren kümmern, natürlich sichtbar.

Wir auch wieder zu den Dingen, die Sie wahrscheinlich bewegen, immer wieder angesprochen. Das ist zum einen der Schutz des geistigen Eigentums, der, glaube ich, inzwischen auch bei der politischen Führung Chinas als ein brisantes Thema angesehen wird. Aber ich vermute – vielleicht kann das von dem einen oder anderen in der Diskussion auch noch einmal dargestellt werden, dass das Thema in der praktischen Realität noch längst nicht so angegangen wurde, wie man es jetzt erst einmal als theoretische Aufgabe anerkennt. Ich glaube, in dem Maße, in dem China auch eigene technologische Entwicklungen vorantreibt, wird der Wettbewerb zwischen denen, die Hochtechnologien schaffen, und denen, die sich eher um das Kopieren kümmern, natürlich sichtbar.

Wir haben Dinge, die auch Sie wahrscheinlich bewegen, immer wieder angesprochen. Das ist zum einen der Schutz des geistigen Eigentums, der, glaube ich, inzwischen auch bei der politischen Führung Chinas als ein brisantes Thema angesehen wird. Aber ich vermute – vielleicht kann das von dem einen oder anderen in der Diskussion auch noch einmal dargestellt werden, dass das Thema in der praktischen Realität noch längst nicht so angegangen wurde, wie man es jetzt erst einmal als theoretische Aufgabe anerkennt. Ich glaube, in dem Maße, in dem China auch eigene technologische Entwicklungen vorantreibt, wird der Wettbewerb zwischen denen, die Hochtechnologien schaffen, und denen, die sich eher um das Kopieren kümmern, natürlich sichtbar.

Wir haben Dinge, die auch Sie wahrscheinlich bewegen, immer wieder angesprochen. Das ist zum einen der Schutz des geistigen Eigentums, der, glaube ich, inzwischen auch bei der politischen Führung Chinas als ein brisantes Thema angesehen wird. Aber ich vermute – vielleicht kann das von dem einen oder anderen in der Diskussion auch noch einmal dargestellt werden, dass das Thema in der praktischen Realität noch längst nicht so angegangen wurde, wie man es jetzt erst einmal als theoretische Aufgabe anerkennt. Ich glaube, in dem Maße, in dem China auch eigene technologische Entwicklungen vorantreibt, wird der Wettbewerb zwischen denen, die Hochtechnologien schaffen, und denen, die sich eher um das Kopieren kümmern, natürlich sichtbar.

Rede von Bundeskanzlerin Merkel vor der deutschen Handelskammer in Shanghai am  
23.05.2006

2003年5月23日联邦总理默克尔在上海德国商会的演讲

## Übungen

### 1. Wörter und Wendungen

das Schutzrecht	保护法
chutzrecht missbrauchen	滥用保护法
der Raub gewerblicher Schutzrechte	盗用工商保护法
als Marke registrieren	作为商标注册登记
das Design der Produktverpacken	产品包装设计
der Schadenersatz	损害赔偿
das Patent	专利
die Erfindung	发明
die Anmeldung von Erfindungen	申报发明
das Geschmacksmuster	外观设计
die Produktpiraterie	产品盗用
der Technologieklaue	技术盗窃
illegale Kopien	非法复制
Produkte fälschen und nachahmen	伪造和仿制产品
der Unterlassungsanspruch	停止侵害请求权
die Industriespionage	工业间谍行为
das Plagiat	剽窃

### 2. Benutzen Sie den folgenden Text als Simultandolmetschmaterial!

Eine weitere Schwierigkeit für in China tätige Unternehmen ist der mangelhafte Schutz des geistigen Eigentums. Hiervon sind Mittelständler ebenso betroffen wie Großunternehmen. Ministerpräsident Wen Jiaobao hat im Frühjahr dieses Jahres bei seinem Deutschlandbesuch Bewusstseinsänderung zum Thema Kopien von Produkten und Dienstleistungen herbeizuführen und den jetzigen Zustand zu ändern. Allerdings ist es auch für die chinesischen Unternehmen wichtig, dass sie gewerbliche Rechtsschutz genießen. Denn nur mit diesem Schutz können sie hochwertige, weltmarktfähige Markenprodukte entwickeln und vermarkten. Dieses Thema geht an den Lebensnerv unserer Unternehmen. und wir bitten nicht nur Sie, Herr Bundeskanzler, sondern auch unsere chinesischen Gäste, sich dieses Thema verstärkt anzunehmen.

Rede von Alfred Wewers, Vorsitzender des Vorstandes der Deutschen Handelskammer in China, anlässlich des Kammer-Lunch mit Bundeskanzler Gerhard Schröder am 7. Dez. 2004 in Beijing

对于在中国工作的企业来说，还有一个困难，就是缺乏对知识产权的保护。在这个问题上中小企业同大企业一样受到损害。温家宝总理今年初在德国访问时承诺加以改进，然而，要引起人们对仿制产品和服务产品这个问题在意识上的转变并且改变现在的状况，还有一个很长的过程。但是，这对中国企业来说，能享受到法律的保护也是非常重要的。因为只有得到了这种保护，这些企业才能发展高附加值的、具有市场能力的品牌产品，以符合市场需求。这个问题触动了我们企业的生命线。我们请求您，总理先生，以及我们的中国客人，更加关注这个问题。

# Lektion 15 Hochqualifiziertes Personal und wirtschaftliche Innovation

## 第十五课 高素质人才和经济创新

„Fachliche Qualifikation und individuelle Kompetenzen“

Ein Interview mit SAP-Personal-Vorstand Claus E. Heinrich über Recruiting und Karriere

“专业技能和个人能力”

SAP董事克劳斯·E·海因里希关于招聘和职业生涯的访谈

Herr Heinrich, SAP ist innerhalb von 35 Jahren zu einem Weltkonzern aufgestiegen. Welches Erfolgsrezept steckt dahinter?

海因里希先生，SAP 公司在 35 年里跃升为一家世界性集团公司，这里蕴涵着怎样的成功秘诀？

In einer innovationsgetriebenen Industrie wie der Softwareindustrie wird der Unternehmenserfolg fast ausschließlich durch die Mitarbeiter und deren Wissen und Innovationskraft bestimmt. Sie stellen für SAP die wertvollste Ressource dar. Die kontinuierliche Weiterentwicklung und Bindung der Mitarbeiter an das Unternehmen sind daher für SAP existenziell.

在像软件产业这样由创新推动的产业里，企业的成功几乎完全由员工及其知识和创新能力决定。他们是 SAP 最有价值的资源，因此员工持续不断的发展以及他们与企业的联结对 SAP 具有根本性作用。

Um die Erfolgsstory fortsetzen zu können, rekrutieren Sie weltweit hoch qualifiziertes Personal. Wie suchen und finden Sie die besten Köpfe, welche Instrumente wenden Sie an?

**为了能够延续成功的历史，贵公司在世界范围招募了高技能人才。您是如何寻找和找到这些最聪明的头脑的？您运用了哪些手段？**

Bei der externen Rekrutierung setzen wir als Softwareanbieter primär auf das Online-Recruiting. Ergänzend dazu nutzen wir klassische Instrumente, wie Print-Anzeigen oder Messen weltweit. Darüber hinaus führen wir derzeit eine spezielle Rekrutierungsaktion zunächst an deutschen Universitäten durch. Dabei werden in einem intensiven Auswahlverfahren die 100 besten IT- und Wirtschafts-Absolventen identifiziert. Es ist unser Ziel, den Bedarf an ausgewiesenen Experten und Führungskräften aus den eigenen Reihen zu sichern. Daher müssen wir heute schon qualifizierte Nachwuchskräfte gewinnen und intern in Richtung der zukünftigen Aufgaben weiterentwickeln.

在对外招聘时，我们作为软件供应商主要依赖网上招聘。作为补充，我们也利用传统手段，例如广告印刷品或全球范围的博览会。此外，我们目前首先在德国大学实施专门的招聘行动，将通过集中选拔程序确定 100 名最好的信息技术和经济学专业的毕业生。我们目标是，从我们内部选拔人材以保证对真正专家和领导人员的需求。因此，我们今天就必须获得具有专门技能的后备力量，并在内部按未来任务的方向继续培养他们。

**International herrscht ein harter Wettbewerb um die besten Köpfe. Welche Argumente sprechen für SAP?**

**在国际范围，对最聪明的人才的争夺异常激烈。有哪些理由让他们选择 SAP?**

Unterschiedliche Aspekte sprechen für SAP: Wir sind Marktführer im Bereich der Unternehmenssoftware, global erfolgreich, eine starke Marke und besitzen ein sehr positives Unternehmensimage. Als globales Unternehmen bieten wir ein internationales Arbeitsumfeld – talentierte Menschen aus unterschiedlichen Kulturkreisen arbeiten in internationalen Teams. Die Zusammenarbeit mit Kunden aus aller Welt, die oft selbst Innovationstreiber in ihren Industrien sind, ist ungeheuer spannend. Wiederholte Auszeichnungen wie „Deutschlands bester Arbeitgeber“ sowie europäische Preise für Fairness und viele weitere internationale Preise bestätigen uns in unserer Arbeit.

有诸多方面支持他们选择 SAP：我们是企业软件领域的市场领先行业，在全球范围取得了成功，有一个强势的品牌，而且拥有非常好的企业形象。作为全球性公司，我们提供了一个国际性的工作环境，来自不同文化圈的人才在国际性的团队中协作。来自全世界的客户，往往本身在它们各自的产业领域里就是创新推动者，与他们的合作是极其令人兴奋的。我们多次获得的表彰，例如“德国最佳雇主奖”以及欧洲公平奖及其他许多国际奖项，证明了我们的工作成绩。

**SAP forscht weltweit, im Silicon Valley in den USA ebenso wie in Bangalore/Indien, aber das größte Forschungs- und Entwicklungszentrum ist nach wie vor in Deutschland. Ist das eine Reminiszenz an die Herkunft des Unternehmens oder ein klares Bekenntnis zum Standort Deutschland?**

**SAP 在全球范围开展研发, 包括在美国的和印度班加罗尔的硅谷, 但是最大型的研发中心仍然在德国, 这是因为公司对其故乡的怀念呢, 还是明确认定了德国作为竞争地的优势?**

SAP ist ein globales Unternehmen und in Deutschland groß geworden. Wir haben hier sehr gute Mitarbeiter und großen Erfolg. Man darf aber nicht vergessen, dass SAP ein weltweit agierendes Unternehmen ist. Etwa 80 Prozent unserer Umsätze kommen aus dem Ausland. Ein strategisch sehr wichtiger Schritt war, uns in den einzelnen Standorten zu spezialisieren. Dies erreichten wir dadurch, dass jeder Standort eigene Themen verantwortet, die am besten zu seinen spezifischen Stärken passen. Wir nutzen somit die jeweiligen Stärken und lokalen Gegebenheiten optimal für das gesamte Netzwerk. Deutschland wird aber in unserem globalen Entwicklungsnetzwerk der größte Standort bleiben.

SAP 是一家全球化企业, 是在德国成长的。我们在德国有很好的员工, 也取得了很大成就。但是, 不应忘记的是, SAP 是一家在全球范围运作的公司。我们的营业额约 80%是在海外取得的。一个战略上非常重要的步骤是, 我们在各个地区进行专门化经营。我们通过让每个地区承担与自身强项最相适宜的业务主题来实现这一点。由此, 我们把各自的强项和地方的情况最佳地用于整个网络。但是, 德国在我们的全球开发网络中将仍然是最大的和最重要的地区。

**Der Studienstandort Deutschland befindet sich im Umbruch. Bachelor- und Master-Abschlüsse sind im Kommen. Wie beurteilen Sie die Entwicklung?**

**德国作为大学学习的所在地, 正经历着变革。学士和硕士学位即将推广。您如何评价这一发展态势?**

Den Vorteil von Bachelor- und Master-Abschlüssen sehen wir ganz klar in der größeren Flexibilität und in kürzeren Studienzeiten. So können Studenten zunächst einen Bachelor-Abschluss machen, dann in die Praxis einsteigen und anschließend einen Master-Studiengang anschließen. Dieser Ansatz hat zusätzlich deutliche Vorteile im Zusammenhang mit Konzepten des lebenslangen Lernens.

我们认为学士和硕士学位的优点明显在于灵活性的提高和大学学习时间的缩短。例如, 学生可以首先攻读学士学位, 然后参加实际工作, 接着再攻读硕士学位。这一方案由于与终身学习的理念相结合, 因此有着更为明显的优势。

**Wie sieht der für SAP perfekte Absolvent aus?**

对于 SAP 来说，一个卓越的毕业生应具备哪些素质？

Neben einer sehr guten fachlichen Qualifikation, belegt durch überdurchschnittliche schulische und universitäre Leistungen, erwarten wir individuelle Kompetenzen wie eigenständiges Arbeiten, Teamfähigkeit, Risikobereitschaft sowie Engagement und Loyalität. Als globales Unternehmen sind für uns auch interkulturelles Verständnis sowie Sprachkenntnisse wesentliche Kriterien.

除了拥有通过超常的中小学校和大学成绩证明的优秀专业技能之外，我们期待着他有诸如独立工作、团队合作能力、冒险意识以及投入精神和忠诚等个人能力。作为全球性公司，对于我们来说，跨文化交际以及语言能力也是重要的标准。

**Von 39000 SAP-Mitarbeitern arbeiten 10000 in der Software-Entwicklung. Jeder vierte Mitarbeiter ist also Informatiker. Wie ist es um den Nachwuchs in dieser Disziplin bestellt.**

在 SAP 39000 名员工中，有 10000 名在软件开发部门工作。也就是说，四分之一的员工是信息技术人才。这个学科领域的后备力量处于何种状况？

Mit unserem hervorragenden Unternehmensimage können wir uns auf dem deutschen Arbeitsmarkt derzeit sehr gut vom Wettbewerb abheben. Das äußert sich sowohl in der Qualität als auch in der Quantität der Bewerbungen. Neben dem IT-Wissen ist für uns als Anbieter von Unternehmenssoftware das Wissen über betriebswirtschaftliche Prozesse besonders wichtig. Aus diesem Grund haben wir bereits viele Wirtschaftswissenschaftler und Ingenieure an Bord und rekrutieren weiter in diesem Umfeld. Um jedoch Weltspitze zu werden, müssen wir nicht nur in Deutschland, sondern auch weltweit Toptalente gewinnen.

凭借着我们卓越的企业形象，我们目前在德国劳动力市场的竞争中非常突出。这不仅体现在求职人员的质上，也体现在他们的量上。除了信息技术知识，对于我们这样的企业软件供应商来说特别重要的是企业经营过程方面的知识。出于这个原因，我们已经聘用了许多经济学专业人员和工程师，并且还将继续招聘这一领域的贤才。但是，为了成为世界顶尖企业，我们必须不仅在德国，而且也要在全世界广纳最顶尖的人才。

**Ihr Vorstandskolleg Henning Kagermann beklagte bei der Auftaktveranstaltung zum Informatikjahr 2006, die Informatik sei eine unsichtbare Disziplin. Wie wollen Sie die Informatik „sichtbar“ machen?**

**您在董事会的同事海宁·卡格曼在 2006 信息技术年的开幕活动上说，信息技术是一个看不清的领域。您打算如何使信息技术“看得清”？**

Ein erster Schritt dabei ist den Bürgern und Verbrauchern aufzuzeigen, wie IT positiv zu unserem täglichen Leben beiträgt- Sie hilft Menschen, schneller an Informationen und Wissen zu gelangen. Ich denke beispielsweise daran, wie Google die Suche im Internet erleichtert hat. Darüber hinaus müssen wir daran arbeiten, dass IT nicht nur bei der Bewältigung von täglichen Aufgaben hilft, sondern zusätzlich noch Spaß macht. Für Software bedeutet das insbesondere, dass die Handhabung noch einfacher werden muss.

第一步是向公民和消费者说明，信息技术如何为我们的生活做出了积极贡献。它帮助人们更快捷地获得信息与知识。例如，我想到了谷歌是如何方便我们在因特网中的搜索。此外，我们必须努力使信息技术不仅有助于解决日常问题，而且还能带来乐趣。对于软件，这尤其意味着，操作必须变得更加简便。

**SAP betreibt ein so genanntes University Alliances Programm mit über 500 Universitäten rund um den Globus. Wie entstand dieses Programm, was beinhaltet es und wozu dient es?**

**SAP 与全球 500 多家大学运营着一个所谓的大学联盟计划。这个计划是如何产生的，它包含哪些内容，以及它起怎样的作用？**

1994 wurde der SAP-Arbeitskreis Hochschulen von SAP-Anwendern aus Universitäten, Fachhochschulen und anderen Hochschulen im deutschsprachigen Hochschulbereich gegründet. Inzwischen sind es weltweit über 600 Bildungseinrichtungen wie Universitäten, Fachhochschulen oder Berufsbildende Schulen, die über das Programm kostenlosen Zugang zu SAP-Software haben. Dabei profitieren über 130000 Studierende von dem Angebot. Dadurch, dass die Studenten mit prozessorientierter Unternehmenssoftware umgehen, bekommen sie ein Verständnis für Geschäftsabläufe in modernen Unternehmen.

1994 年我们组建了由来自综合大学、应用科技大学以及用德语授课的高校领域的其他高校的 SAP 用户组成的 SAP 高效工作小组。如今，全球范围有 600 多家综合性大学、应用科技大学或职业学校等教育机构通过这个计划获得了免费使用 SAP 软件的机会，这使得有 13 万多名大学生从这项服务中受益。大学生们通过运用以过程为取向的企业软件，他们就能了解现代企业中的业务流程。

**Sie lehren seit 1988 an der Universität Mannheim. Wie hat sich der Hochschulalltag in dieser Zeit gewandelt?**

您从 1988 年以来在曼海姆大学执教。高校的日常情况在这段时间里发生了怎样的变化？

Die zentralen Veränderungen sehe ich in der internationaleren Ausrichtung sowie in der Professionalisierung der Lehre. Die Uni Mannheim ist heute eine Hochschule mit starken internationalen Bezügen. 15 Prozent der Studierenden kommen aus dem Ausland. Die Universität steht mit mehr als 450 wissenschaftlichen Einrichtungen in aller Welt in Kontakt. Mit der Einführung des European Credit Transfer Systems (ECTS) erhöhte Mannheim seine Attraktivität für ausländische Studierende. Und die Lehre wird mehr und mehr als Serviceleistung verstanden und damit gehören etwa Beurteilungen der Professoren inzwischen zum universitären Alltag.

我认为，核心的变化在于教学日益面向国际化以及更加专业。曼海姆大学如今是一所有着很强的国际联系的高校。15%的学生是外国人，大学同全世界 450 多所科研机构保持着联系。随着欧洲学分转换系统（ECTS）的引入，曼海姆大学提高了它对外国留学生的吸引力。而且，教学越来越被理解为服务，由此，例如对教授的考评如今成为了大学的日常生活内容。

Aus „Deutschland“, 1/2007, S.49ff  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser korrigiert

## Im internationalen Wettbewerb um die besten Köpfe

### Interview mit Christian Bode, Generalsekretär des DAAD in Bonn

#### 在国际竞争中争夺最聪明的头脑

#### DAAD秘书长克里斯蒂安·博德访谈录

**Herr Dr. Bode, die deutsche Hochschullandschaft ist dabei, sich stark zu verändern: Wie würden Sie einem ausländischen Absolventen, der sein Studium vor 15 Jahren in Deutschland abgeschlossen hat, die wichtigsten Veränderung kurz umreißen?**

博德先生，德国高校的格局正在发生着巨大变化。您会如何向一个 15 年前在德国大学毕业的外国毕业生简述一下其中最重要的变化呢？

Die 90er-Jahre standen unter dem Zeichen der politischen „Wende“ in Deutschland und der Öffnung des Eisernen Vorhangs. Die deutsche Wiedervereinigung und die Öffnung nach Osten haben den deutschen Hochschulen neue Partnerschaften und einen intensiven Austausch mit dem ehemaligen Ostblock ermöglicht. Die zweite entscheidende Veränderung ist der weltweite Prozess der Globalisierung. Die Hochschulen sind heutzutage einem internationalen Wettbewerb ausgesetzt, in dem sie weltweit um die „besten Köpfe“ werben. Die Exzellenzinitiative hat den Wettbewerb unter den Hochschulen auch innerhalb Deutschlands verschärft. Darüber hinaus hat die Vereinheitlichung des europäischen Hochschulraums im Zuge des so genannten Bologna-Prozess zur Reformierung der Studiengänge und zu mehr Vergleichbarkeit, aber auch zu mehr Differenzierung geführt. Dieser Prozess ist noch voll im Gange. Insgesamt lässt sich sagen, dass sich die deutsche Hochschullandschaft gegenwärtig stärker verändert als in den Jahrzehnten zuvor.

90 年代是处于德国政治“转折”和铁幕打开的影响之下的。两德统一和对东部的开放使德国高校有机会与前东欧集团结成新的伙伴关系，并开展密切的交流。第二个决定性的变化是世界范围内的全球化进程。各大高校如今正在经历一场在全球争夺“最聪明头脑”的国际竞争。“精英倡议”计划也加剧了德国国内高校间的竞争。此外，在所谓的博洛尼亚进程中，统一的欧洲高校区的建设既带来了专业设置的改革和学历可比性的增加，又带来了更多的差异。该进程目前还在全力实施阶段。从总体上可以说，目前德国高校的格局正在经历几十年以来从未有过的改变。

**Der DAAD hat in Sachen auslandsorientierte Studiengänge und bei der Umstellung auf das gestufte Studiensystem von Anfang an eine Vorreiterrolle gespielt. Wie zufrieden sind Sie mit dem aktuellen Stand der Internationalisierung der deutschen Hochschulen?**

德意志学术交流中心从一开始就在面向国外的专业设置和分级学位体制的转轨方面起到了先锋作用。您对当前德国高校的国际化现状有多满意？

Die Botschaft der Internationalisierung ist bei den deutschen Hochschulen angekommen, auch wenn das Tempo noch unterschiedlich ist. Entscheidend ist, dass „Internationalisierung“ weit mehr bedeutet als die Einrichtung von Bachelor- und Magisterstudiengängen. Zur Internationalisierung gehört auch, dass mehr internationale Studierenden nach Deutschland kommen und mehr Deutsche zum Studium oder zu Praktika ins Ausland gehen. Mit 10 Prozent „Incomings“ und 35 Prozent „Outgoings“ sind die Zahlen für Deutschland schon ganz gut, aber noch verbesserungsfähig. Das gilt auch für die Mobilität der Hochschullehrer und den noch zu geringen Anteil ausländischer Professoren an deutschen Hochschulen. Neben der Mobilität der Studierenden ist auch die Mobilität der Dozenten ein entscheidendes Merkmal von Internationalisierung. Der DAAD trägt hier seit langem mit seinem Gastdozentenprogramm zu einer Förderung des Austausches bei. Schließlich sind noch weitere Faktoren zu nennen wie die Internationalität des Curriculums zum Beispiel durch integrierte Auslandsaufenthalte. Noch wichtiger als solche einzelnen Messzahlen ist es, dass Internationalität zu einer selbstverständlichen geistigen Haltung wird, die die weitere Entwicklung unserer Hochschulen und die Richtung der Hochschulpolitik bestimmt.

国际化的讯息已经传递到了德国高校，即便是以不同的速度。重要的是，“国际化”的含义远远超出了设置学士和硕士专业。国际化也包括越来越多的外国留学生来到德国，以及越来越多的德国人去国外学习或者实习。德国有 10% “迎进来”和 35% “走出去”的人员数字已经很好了，但也还有提升的余地。在高校教师的流动性以及德国高校外籍教授比例过低方面也同样如此。除了学生的流动性之外，教师的流动性也是国际化的一个重要特征。德意志学术交流中心长期以来通过客座讲师计划为促进交流作出了贡献。最后还要提到其他因素，比方说通过并入国外留学经历等手段提高教学大纲的国际性等等。而比这些单个测量更重要的是，要使国际性成为一种自然的思想意识，它决定着我国高校的进一步发展以及高校政策的方向。

**In welche „Liga“ würden Sie den Hochschulstandort Deutschland heute weltweit gesehen einordnen?**

纵观当今世界，您会将德国作为大学学习的区位列入哪个“级别”？

Deutschlands Hochschulen gehören mit Sicherheit immer noch zur Spitzen-Liga der internationalen Hochschullandschaft, wenn auch nicht zu den absoluten Siegern. Die internationalen Rankings zeigen, dass Deutschland unter den 500 besten Hochschulen vertreten ist, jedoch zu wenig unter den ersten 100. Die Exzellenzinitiative ist in diesem Zusammenhang ein wichtiger Schritt, um den Anschluss der deutschen Hochschulen an die „Spitze der Spitze“ entscheidend voranzutreiben. Ich bin zuversichtlich, dass die deutschen Hochschulen nicht mehr lange brauchen, um wieder ganz vorne dabei zu sein.

德国高校肯定还位居国际顶级高校之列，即便它们不属于绝对的优胜者。国际排名显示，德国高校列全球高校 500 强，但是进入前 100 强的太少。在这一背景下，“精英倡议”计划是有力推动德国高校进入“顶尖中的顶尖”的重要步骤。我坚信，德国高校无需太长时间就可以再度居于领先地位。

**International vergleichbare Abschlüsse und die Einführung von Studiengebühren orientieren sich stark am angloamerikanischen Modell. Behalten die deutschen Hochschulen dennoch so etwas wie einen – wie die Marketingleute es nennen – „Unique Selling Point“?**

颁发与国际接轨的毕业文凭以及引入学费都是在很大程度上向英美模式看齐。尽管如此，德国高校有没有保留一个——好像那些搞市场营销的人说的——“独一无二的卖点”？

In der Tat steht das angloamerikanische Hochschulsystem bei vielen derzeitigen Reformen Pate, aber die konkreten Lösungen sehen dann doch oft anders aus: Die Studiengebühren in Deutschland sind wesentlich moderater als in den USA. Auch die neuen, meist dreijährigen Bachelor-Studiengänge in Europa unterscheiden sich deutlich von der vierjährigen Undergraduate-Studiengängen in den USA mit ihrer „liberal arts“-Komponente. Schließlich sollten wir als deutsche Spezialität die Fachhochschulen nicht vergessen, die es in dieser Art im angloamerikanischen Raum nicht gibt. Unabhängig davon bleibt es sicher der Unique Selling Point deutscher Hochschulen, den Studierenden und Wissenschaftlern ein besonderes Maß an Lernfreiheit und Eigenständigkeit einzuräumen, sie ihnen aber auch abzufordern.

事实上，英美高校体制在目前的许多改革中起到了一定影响，但是具体的解决方案往往又是不同的：德国的学费比美国要适中得多。而欧洲新的、通常为三年制的 Bachelor 课程也明显区别于美国包括文科教育在内的四年制本科课程。另外，我们也不应该忘记应用科技大学这个英美国家所没有的德国特色。德国高校另一个独一无二的卖点肯定还在于向学生和科研人员提供并同时要求他们具备高度的学习自由度和独立性。

### **Was bedeutet die Einführung von Studiengebühren in Deutschland für Studierende aus Entwicklungsländern? Erschwert ihnen dies den Zugang?**

在德国收取学费对于来自发展中国家的学生意味着什么？这会给他们的入学造成困难吗？

Nein, der Zugang wird nicht schwieriger, nur etwas teurer. Für Studierende aus Entwicklungsländern gibt es zahlreiche Stipendienangebote deutscher Hochschulen und Mittlerorganisationen, allein der DAAD fördert die Bildungszusammenarbeit mit Entwicklungsländern durch ein Budget von knapp 40 Millionen Euro pro Jahr. Außerdem gibt es Stipendien der Heimatländer. Darüber hinaus ist die Möglichkeit verbessert worden, einen Teil der Kosten durch hochschulnahe Arbeit selbst zu decken.

不，入学并未变难，只是稍微贵了点。德国高校和中介组织为发展中国家的大学提供了众多奖学金，仅德意志学术交流中心每年就以近 4000 万欧元的预算资助与发展中国的教育合作。其次，学生的祖国也提供了奖学金。此外，通过在距离高校近的地方打工自己解决部分费用的机会也有了改善。

### **Mit der Förderung der universitären Spitzenforschung im Rahmen der Exzellenzinitiative sollen in Deutschland „Leuchttürme der Wissenschaft“ entstehen. Welche blinken besonders hell ins Ausland?**

通过在“精英倡议”计划框架内资助大学的尖端科技，德国要矗立起“科学的灯塔”。哪些“灯塔”会发送特别明亮的灯光信号到国外去？

Im Fokus der Aufmerksamkeit stehen jetzt natürlich die über 30 in der ersten Runde der Exzellenzinitiative ausgewählten Standorte in Deutschland, darunter insbesondere die drei „Elite-Universitäten“ TU München, LMU München und TU Karlsruhe. Es wäre aber ein Fehler, nur diese Hochschulen als Stätten der Spitzenforschung wahrzunehmen. Schon die zweite Runde der Exzellenzinitiative, deren Ergebnisse im Oktober 2007 bekannt gegeben werden, wird ein viel bunteres Bild der deutschen Wissenschaftslandschaft zeichnen.

现在公众瞩目的焦点当然都集中在“精英倡议”首轮挑选出的 30 多所德国高校，尤其是其中的慕尼黑工大、慕尼黑大学和卡尔斯鲁厄工大这三所“精英大学”。但是，如果仅仅把这些大学当作尖端科研场所，这是个错误。2007 年 10 月即将公布“精英倡议”计划第二轮的遴选结果，这将勾勒出一幅更加多姿多彩的德国科研风景线。

**Der DAAD war an der Auszeichnung der zehn besten deutschen internationalen Master-Studiengänge beteiligt. Was waren die entscheidenden Kriterien?**

德意志学术交流中心参与了德国十佳国际硕士课程的评选工作。有哪些主要的评选标准？

Ausgezeichnet wurden internationale Master-Studiengänge, die sich durch ein innovatives Gesamtkonzept und ein hohes Maß an Internationalisierung, vor allem aber durch die Exzellenz des Curriculums auszeichnen. Von den zehn Studiengängen, die das Qualitätslabel „TOP 10 International Master's Degree Courses made in Germany“ erhielten, waren sechs bereits vorher durch den DAAD gefördert worden. Neben einer guten Absolventenbilanz und einem überzeugenden Betreuungskonzept waren internationale Kooperation, die Einbindung von Gastdozenten und die Qualität der Lehre entscheidende Kriterien. Die Preisverleihung zeigt, dass Exzellenz in Studium und Lehre sich durchaus an anderen Kriterien als an der Qualität der Forschung festmachen lässt.

获奖的国际硕士课程都在整体创新方案和高度国际化方面有所建树，而获奖更重要的原因在于它们出色的教学大纲。获得“十佳德国造国际硕士学位课程”质量标签的十个课程中，有六个之前已经得到过德意志学术交流中心的资助。除了往届毕业生评估结果良好、辅导方案有说服力之外，国际合作、客座讲师的制度以及教学质量是决定性的标准。这一颁奖显示，学习与教学的卓越与否完全可以通过科研质量以外的标准来判定。

**Die Zahl der ausländischen Studierenden in Deutschland ist in letzter Zeit enorm gestiegen. Allerdings lässt ihre Erfolgsquote zu wünschen übrig: Es gibt viele Studienabbrecher und der Doktorandenanteil ausländischer Akademiker liegt nur bei 13 Prozent. Woran liegt das?**

德国外国留学生的数量在最近一段时间急剧增加，但是他们的成功率还需要提高：辍学者太多，而外国留学生攻读博士学位的比例只有 13%。这是什么原因？

Statt von „Erfolgsquote“ sollte man lieber von „Abschlussquote“ sprechen. Nicht alle ausländischen Studierenden wollen ihr Studium auch in Deutschland abschließen. Deshalb sind die aber trotzdem nicht gescheitert. Im Moment verfügen wir leider noch über keine genauen Studienverlaufsanalysen, um nachzuvollziehen, wer sein Studium nach dem Aufenthalt in Deutschland wo und wie erfolgreich abschließt. Dennoch ist es richtig, dass die Misserfolgsquote ausländischer Studierender zu hoch ist. Hier sollte durch bessere sprachliche und fachliche Betreuung vorgesorgt werden, wie das in einschlägigen Programmen des DAAD bereits erfolgreich geschieht. Ausländische Doktoranden standen bisher in

der Tat zu wenig im Fokus, das wird sich aber durch die insgesamt 35 Forschungs-Cluster und Graduiertenschulen, die im Rahmen der Exzellenzinitiative gefördert werden, rasch ändern.

这里我们宁愿说“毕业率”而不是“成功率”。不是所有外国留学生都打算在德国毕业。虽然如此，他们并没有失败。目前，我们很遗憾还没有对学习进程的准确分析，以确认谁在留学德国之后在哪里以及是否顺利毕业。尽管如此，外国留学生的失败率太高这一点是不争的事实。对此应预先改善语言和专业辅导，正如德意志学术交流中心的相应项目中已经成功推行的那样。是的，外国博士生至今的确很少引起人们的注意，不过这一点会通过“精英倡议”计划资助的总共 35 个科研集体和研究生院发生巨大变化。

**Viele ausländische Studierende kommen auch mit der relativ großen Freiheit des Studiums in Deutschland nicht so gut zurecht. Was wäre zu tun, um es ihnen leichter zu machen, in Deutschland ein echtes akademisches „Zuhause“ zu finden?**

许多外国留学生在德国大学较大的学习自由度面前无所适从。怎样才能减轻他们在德国找到学术“家园”的难度？

Die relativ große Freiheit in Deutschland ist auch für manche Deutsche ein Problem, das zu teilweise langen Studienzeiten oder Studienfachwechsel führt. Das wird sich durch die Einführung der Bologna-Reformen mit ihren klaren Strukturen sicher verbessern. Für ausländische Studierende ist zusätzlich vor allem die Sprache ein Stolperstein. Auch hier sind viele neue Initiativen auf den Weg gebracht. Begleitet durch eine gute sprachliche und fachliche Betreuung ist die Lern- und Studienfreiheit an deutschen Hochschulen nach wie vor ein hohes und zu bewahrendes Gut. Im Übrigen bin ich kein Anhänger einer 24-Stunden-Rundumbetreuung. Ein gewisses Maß an akademischer Freiheit – und das heißt dann auch: an persönlicher Herausforderung und Risiko – ist Teil des akademischen Bildungsprozesses.

德国的学习自由度较大对某些德国人也是个问题，它会部分导致学习时间长或者换专业。通过引入结构清晰的博洛尼亚改革方案肯定会改善这一状况。对于外国留学生来说，语言更是一个绊脚石，在这方面也已经着手采纳了许多新倡议。辅以良好的语言和专业辅导，德国高校的学习自由度依然是一笔值得珍视的财富。顺便说一句，我不是 24 小时贴身辅导的支持者。一定程度的学术自由度——这也意味着：一定程度的个人挑战和风险——也是大学教育过程的一部分。

**Deutsche Universitäten „exportieren“ inzwischen auch Studiengänge und bauen Außenstellen im Ausland auf. Ist Bildung eine vermarktbare Ware – oder steht hinter den Aktivitäten ein anderes Motiv?**

德国大学目前也“出口”专业课程，在国外设立驻外机构。教育是一种可以市场化的商品吗——或者这些活动的背后有其他动机？

Eine kommerzielle Vermarktung stand und steht bei „Export“-Projekten deutscher Hochschulen überhaupt nicht im Mittelpunkt. Das zeigt sich schon daran, dass keines der zumeist in Kooperation mit einem ausländischen Partner durchgeführten Projekte Gewinne abwirft. Der Ertrag der Hochschul-Abgeordnete im Ausland liegt woanders. Da ist zunächst das Interesse an einer Intensivierung der Kooperation mit einem ausländischen Partner. Außerdem dienen die Export-Projekte einer Steigerung des Renommees der einzelnen Hochschule sowie des deutschen Hochschulstandorts insgesamt. Auch die stärkere Zusammenarbeit in der Forschung spielt eine Rolle. Schließlich sollen die so genannten „Export“-Projekte die qualifizierte Ausbildung Deutscher im Ausland sowie die Rekrutierung internationaler Nachwuchswissenschaftler fördern. Das erfordert unternehmerisches Denken und Handeln, aber nicht kommerzielle Strategien.

无论是过去还是现在，在德国高校的“出口”项目中，市场化商业运作根本不是重点。大多以外国伙伴合作形式开展的项目中没有一个是赢利的，说明了这一点。高校在国外开设课程的收益在于别的地方：首先是产生了与国外合作伙伴深化合作的兴趣，另外，“出口”项目有利于提升各个高校乃至德国高校区位的整体知名度。科研合作的加强也是一个因素。所谓的“出口”项目最终应当促进德国人在国外获得高素质的教育以及促进国家科研后备力量的招募。这要求采取企业经营式的思维和行动，但不是商业战略。

Aus „Deutschland“, 1/2007, S.19ff  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser bearbeitet

## 资料 Unterlagen

### - Exzellenzinitiative

Hauptverantwortlich für die Organisation der Exzellenzinitiative ist die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), der wichtigste Forschungsfinanzier. Besonders ein Teil der Exzellenzinitiative verspricht langfristige Folgen: Hierbei sollen Reformkonzepte belohnt werden, mit denen Universitäten darlegen, wie sie in den kommenden Jahren an die Spitze der internationalen Forschung vorstoßen wollen. Damit ist die Zeit vorbei, in der das Hochschulwesen auf weitgehend egalitären Prinzipien beruhte und Studium und Lehre im Prinzip an jeder deutschen Universität gleich viel wert waren.

### - 精英倡议计划

主要负责这项精英倡议计划组织工作的是德国研究联合会（DFG）。它是研究活动最重要的资助机构，尤其是这项精英倡议计划的一部分内容有望取得长效效应：如果大学在改革方案中展示如何推进世界科研顶峰，那么他们将得到奖励。过去德国高等教育普遍实行的平均主义，学习与教育原则上在每一所德国大学都等量齐观的时代，已经一去不复返了。

### - Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)

Die DFG ist die zentrale Selbstverantwortungsorganisation der Wissenschaft. Sie unterstützt Forschungsvorhaben, wobei die Mittel überwiegend in den Hochschulbereich fließen. Zusätzlich fördert sie die Zusammenarbeit zwischen den Forschern und berät Parlamente und Behörde.

### - 德国研究联合会（DFG）

德国研究联合会（DFG）是科学界的核心自治机构，她支持科研项目，主要资金流向高校。同时，她也促进科研人员之间的合作，并且为议会和政府部门出谋划策。

### - DAAD

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) ist eine gemeinsame Einrichtung der deutschen Hochschulen. Er hat die Aufgabe, die Hochschulbeziehungen mit dem Ausland vor allem durch den Austausch von Studierenden sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern zu fördern. Seine Programme sind in der Regel offen für alle Fachrichtungen und alle Länder und kommen Ausländern wie Deutschen gleichermaßen zugute. Der DAAD unterhält ein weltweites Netzwerk von Büros, Dozenten und Alumni-Vereinigungen und bietet Informationen und Beratung vor Ort.

- 德国学术交流中心 (DAAD)

德国学术交流中心是德国高校的联合机构, 它的使命是通过交换学生和交流科学家来促进与国外高校的关系。通常它的资助计划对所有专业和开放, 无论外国留学生还是德国本国学生都同样受益。DAAD 在全球间有一个办事处、教师和前奖学金生联合会的网络, 在当地提供信息和咨询服务。

- Fraunhofer-Gesellschaft

Die Gesellschaft betreibt anwendungsorientierte Forschung. Auftraggeber sind Industrie- und Dienstleistungsunternehmen sowie die öffentliche Hand. Etwa 12500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind in rund 80 Forschungseinrichtungen an über 40 Standorten in ganz Deutschland tätig. Das jährliche Forschungsvolumen beträgt über eine Milliarde Euro. Die Fraunhofer-Gesellschaft hat Niederlassungen in Europa, den USA und Asien.

- 弗朗霍夫协会

该协会致力于应用性科研, 科研项目委托方是工业界、服务业以及政府部门。该协会在全德国拥有大约 40 多个区约 80 所研究机构, 共有约 12500 名员工。每年的科研经费超过十亿欧元。弗朗霍夫协会在欧洲、美国和亚洲都设有分会。

- Helmholtz-Gemeinschaft

Mit ihren 15 Forschungszentren, einem Jahresbudget von rund 2,2 Milliarden Euro und 24000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ist die Helmholtz-Gemeinschaft Deutschlands größte Wissenschaftsorganisation. Sie engagiert sich in den Bereichen Energie, Erde und Umwelt, Gesundheit, Schlüsseltechnologien, Struktur der Materie sowie Verkehr und Weltraum.

- 赫尔姆霍茨协会

该协会拥有 15 个科研中心, 年预算为 22 亿欧元, 并计有 24000 名员工, 它是德国最大的科研联合体。它致力于能源、地球和环境、健康、核心技术, 材料结构以及交通和宇宙空间的研究。

- Max-Planck-Gesellschaft

Die Max-Planck-Gesellschaft wurde am 26.2.1948 – in Nachfolge der bereits 1911 errichteten Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften – gegründet. Max-Planck-Institute betreiben Grundlagenforschung in der Natur, Bio-, Geistes- und Sozialwissenschaften. Die MPG greift vor allem neue, besonders innovative Forschungsrichtungen mit interdisziplinärem Charakter auf.

- 马克斯·普朗克协会

马克斯·普朗克协会建于 1948 年 2 月 26 日，其前身是 1911 年成立的威廉皇帝科学促进会。马普研究所从事与自然科学、生物科学、人文和社会科学相关的基础研究。该协会主要从事新的、特别是创新的、具有跨学科特性的研究方向。

- Bologna-Prozess

Gemeinsam mit seinen europäischen Nachbarn hat sich Deutschland 1999 in Bologna das Ziel gesetzt, bis zum Jahr 2010 einen gemeinsamen europäischen Hochschulraum zu schaffen. Ergebnis der Reform ist die Umstellung der Studiengänge auf das zweistufige Bachelor/Master-Studiumssystem und die Einführung von Leistungspunkten nach einem europaweit anerkannten System.

- 博洛尼亚进程

1999 年，德国与它的欧洲邻国一起在博洛尼亚共同制定了一个目标：到 2010 年为止，建立一个欧洲高校共同区。该项改革带来的结果是将学制改为学士或硕士两级学位制，并引入全欧认可的学分制。

Aus „Tatsachen über Deutschland“ 2006, S.111-123

## Übungen

### 1. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Deutsche!

制定有利于西部地区吸引人才、留住人才、鼓励人才创业的政策。西部地区可依托西部开发的重点任务、重大建设项目及重要研究课题，提供良好的工作和生活条件，吸引国内外专门人才投身西部开发。东部地区大专院校和科研机构要加强对西部地区提供智力服务和人才支持。

Man muss die Richtlinie für die Heranziehung, Aufrechterhaltung und Motivierung von Fachkräften in den westlichen Gebieten ausarbeiten. Die westlichen Gebiete können aufgrund der wichtigen Aufgaben, der großen Aufbauprojekte und bedeutenden Forschungen sehr gute Arbeits- und Lebensbedingungen anbieten, um die inländischen und ausländischen Fachkräfte zur Erschließung der westlichen Gebiete zu gewinnen. Die Hochschulen und wissenschaftlichen Forschungsinstitute von östlichen Gebieten müssen die westlichen Gebiete mit Fachkenntnissen und Fachkräften unterstützen.

### 2. Übersetzen Sie die folgenden Abschnitte ins Chinesische!

Innovationen sind der Schlüssel für die Wettbewerbsfähigkeit hoch entwickelter Volkswirtschaften. Dies gilt zunehmend auch in solchen Schwellenländern, die klar fokussierte Innovationsstrategien entwickeln. Wir wollen daher gemeinsam eine „Forschungsagende für die kommende Dekade“ erarbeiten, um unsere Kräfte zu bündeln und Synergien zu nutzen. Gleichzeitig wollen wir Innovationsleistungen durch die Stärkung des Schutzes geistigen Eigentums wirksamer schützen.

Aus „Deutschland“, Juni/Juli 2007

对高度发达的国民经济体而言，创新是保持竞争力的关键。对于那些推行明晰的创新战略的新兴工业化国家，这也日渐成为不争的事实。因此，我们希望共同制定出一个“面向未来十年的研究计划”，以整合我们的力量，发挥协调作用。同时，我们希望通过加强对知识产权的保护，更为有效地保护创新成果。

选自《德国》2007年6月/7月)

Eine neue Welt erfordert neues Denken. In der globalisierten Welt des 21. Jahrhunderts wird derjenige erfolgreich sein, der sich im Weltstreit neuer Ideen durchsetzt. Sie, die im Studium stehen oder es in Kürze abschließen werden, Sie sind Hauptträger der Verantwortung für die künftige Gestaltung der Welt, und das nun so mehr, als Sie Bürger sind eines PS-Staates mit einer besonderen Verantwortung in dieser Welt. Auf Ihnen ruht die Hoffnung für unser aller Zukunft, auch meine persönliche Zukunft, und deshalb rufe ich Sie persönlich auf, Ihren Platz bei Gestaltung unserer Welt zu finden und wie der Soziologe Max Weber sagte, „dicke Bretter zu bohren mit Augenmaß, aber auch mit Leidenschaft“. Gehen und machen Sie Ihre eigenen Erfahrungen und tragen Sie diese in die Welt hinaus. Seien Sie neugierig dabei und lassen Sie sich Ihrerseits von den Gedanken anderer Menschen und Völker inspirieren.

Aus Vortrag vom ehemaligen deutschen Botschafter Dr. Stanzel an der  
Tsinghua-Universität am 7. März 2005

新的世界需要新的思想。21 世纪全球化世界里的成功者将是那些在先进理念竞争中获胜的人。正在就读或者不久就要毕业的你们是负责塑造未来世界的主力军，更何况你们还是肩负特殊责任的安理会常任理事国的公民。我们未来的希望，包括我本人未来的希望寄托在你们身上。因此我呼吁你们，在座的各位学生，找到你们在塑造世界中的位置，正如社会学家马克斯·韦伯所说的那样，“在厚木板上打孔不仅要有眼力，还要有热情。”你们要多多积累经验并将这些经验运用到实际中去，不断探索并从他人的思想和其他民族的思想宝库中获取灵感。

选自德国前驻华大使史丹泽博士在 2005 年 3 月 7 日在清华大学的演讲

# Lektion 16 Berufsbildung

## 第十六课 职业教育

**Lernen ist wie Schwimmen gegen den Sturm: man darf nicht aufhören,  
sonst treibt man zurück.**

**Rede des Hauptgeschäftsführers der InWEnt – Internationale  
Weiterbildung und Entwicklung GmbH, Dr. Ulrich, Popp**

**学如逆水行舟，不进则退**

**德国国际继续教育与发展协会波普博士讲话**

Chinas rasante Entwicklung der vergangenen Jahre hat zu einem einzigartigen Wirtschaftswachstum geführt. Im weltweiten Wettbewerb gilt China als immer stärkerer Konkurrent. In Kürze wird China Deutschland als Exportweltmeister abgelöst haben. Als Titelverteidiger sehen viele Deutsche dieser Entwicklung mit gemischten Gefühlen entgegen. Ich verstehe die Sorge, aber ich teile sie nicht. Ein altes chinesisches Sprichwort lautet: „Lernen ist wie Schwimmen gegen den Strom: man darf nicht aufhören, sonst treibt man zurück.“ Wettbewerbsfähig bleibt also nur, wer bereit ist, ständig dazulernen. Nur wer lernt, kann sich weiterentwickeln. Die Herausforderung ist daher zugleich eine Chance. Für uns Deutsche ist sie ein Ansporn, unser Innovationspotenzial noch mehr zu entfalten. Sie ist die Gelegenheit, auch in anderen Bereichen an die Weltspitze zu kommen. Mit Chinas wachsender Wirtschaftskraft ist ein zunehmender Investitionsbedarf verbunden. Deutschland ist Chinas wichtigster Wirtschaftspartner in Europa und China ist Deutschlands wichtigster Handelspartner in Asien. Beide Länder können sowohl voneinander lernen als auch voneinander profitieren.

中国过去数年的快速发展带来了独一无二的经济增长。中国在全球范围内的竞争能力越来越强劲。不久的将来，中国可能取代德国，成为世界第一号出口大国。作为冠军卫冕者，面对这一发展趋势，很多德国人，感情是复杂的。我理解这种心情，但我并不赞同。中国有句古话叫做：“学如逆水

行舟，不进则退。”只有随时准备好不断学习的人才能在竞争中立于不败之地。只有不断学习，自身才能得到不断发展。挑战同时也是一种机遇。对于我们德国人来说，这一发展是一种鞭策力量，激励我们进一步发挥创新潜能。这同时也是一种机会，使我们在别的领域跻身于世界前列。中国不断增长的经济力量与不断增长的投资需求紧密相连。德国是中国在欧洲最重要的经济伙伴，同时中国也是德国在亚洲最重要的贸易伙伴。两国可以互相学习，互利互惠。

Als Exportnation haben wir in Deutschland die Erfahrung gemacht, dass zu den wesentlichen Voraussetzungen für wirtschaftliche Stabilität ein funktionierendes Berufsbildungssystem gehört: ein Berufsbildungssystem, das so vielen Menschen wie möglich eine Perspektive bietet und das den Anforderungen eines nationalen Arbeitsmarkts auch im globalen Kontext gerecht wird. Praxisorientierte Ausbildung, ständige Weiterbildung und Internationalität sind dabei zentrale Schlagworte, die auch der chinesische Staatsrat in seinem Beschluss zur Modernisierung der Berufsbildung berücksichtigt. Vor diesem Hintergrund bin ich überzeugt, dass wir mit unserem deutsch-chinesischen Gemeinschaftsprojekt P 300 „Fortbildung von Ausbildungsfachkräften“ auf dem richtigen Weg sind.

作为出口大国的德国，我们深知：一个行之有效职业教育体系是经济稳定的主要前提条件之一。这一职业教育体系能够尽可能地为更多的人提供未来发展的机会，并能在全球化的背景下与本国的劳动市场的要求相符合。以实践为导向的培训、持续的继续教育和国际性是它的核心要素，这同时也是中国国务院为推进职业教育现代化而做出的决定的重要内容。因此我坚信，我们开展的“中德职教师资进修项目”（P300）是正确的。

P 300 (Das Projekt von Lehrkräften für die chinesische Berufsbildung) ist ein Dialog zwischen rund 1200 chinesischen Berufsbildern und deutschen Fachkollegen. Das Programm bildet chinesische Berufsschullehrer fort, die als Multiplikatoren in China einen Beitrag zum notwendigen Transfer von Wissen in benachteiligte Regionen leisten können. Für InWEnt ist P 300 weit mehr als nur eines von vielen Projekten. Es steht für eine Partnerschaft, die von besonderer Offenheit, Kollegialität und dem gemeinsamen Willen zum Erfolg geprägt ist. Als deutsche Organisation für internationale Weiterbildung und Entwicklung freuen wir uns über das große Vertrauen, das uns sowohl das Bundesministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit (BMZ) als wichtigster Förderer als auch das Bildungsministerium der VR China (MoE) entgegenbringen. Dass sich das MoE finanziell an dem Projekt beteiligt hat, unterstreicht die Ernsthaftigkeit des chinesischen Partners in der Entwicklungszusammenarbeit.

“中德职教师资进修项目”是为约 1200 名中国职业教育师资和德国专业人员开展对话的平台。这一项目为中国职业学校教师提供进修，从而使

他们作为骨干教师能在中国对落后地区进行必要的知识转移更好地发挥作用。而对于德国国际继续教育与发展协会（InWEnt）而言，这一项目绝不仅仅意味着其众多项目中的一项。它代表了一种伙伴关系，一种包含特殊的坦诚、友情以及对成功的共同信念的伙伴关系。作为德国在国际范围内开展继续教育和发展合作的组织，我们对德国联邦经济合作与发展部作为最主要的资金投入者和中国教育部给予的巨大的信任感到非常高兴。中国教育部对该项目直接予以资金投入，明确显示了中方伙伴机构在两国发展合作中的真诚态度。

So gründet sich unsere Partnerschaft auf mehr als allein auf wirtschaftlichen Interessen. Sie beruht auf der Erkenntnis, dass wir Globalisierung nur gemeinsam so gestalten können, dass wir alle und auch die nachfolgenden Generationen profitieren.

因此，我们的合作关系绝不仅仅是建立在经济利益之上的，它更是建立在如下共识之上，即我们共同打造的全球化必须让我们所有人以及我们的后代共同受益。

Abschlußkonferenz zum deutsch-chinesischen Programm:  
„Fortbildung von Lehrkräften für die chinesische Berufsbildung“ von 2004-2006.  
23.04-24.04,2007 in Nanking S.16-18

**Der Beitrag der Berufsbildung zur nachhaltigen Wirtschaftsentwicklung  
Chinas (Dr. Eberhard Trowe, Dr. Liu Lixin)**  
**职业教育对中国经济可持续发展的重要作用 (特鲁沃博士 刘立新博  
士)**

Für die chinesische Regierung steht der „Aufbau einer harmonischen Gesellschaft“ derzeit ganz oben auf der Tagesordnung. Dabei soll die Schere zwischen Arm und Reich verringert und die Lebensqualität auf dem Land und in der Stadt angeglichen werden. Das Ziel ist eine stabile politische und gesellschaftliche Ordnung, die eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung ermöglicht.

中国政府现将构建和谐社​​会列入政府工作议程，同时应减小贫富差距，平衡城市和农村居民的生活水平。这一目标是一项实现可持续经济发展的政治和社会政策。

Die zurückliegenden 30 Jahren der Volksrepublik China sind auf den ersten Blick eine Erfolgsgeschichte: die Wirtschaft wächst seit Beginn der Reform- und Öffnungspolitik um durchschnittlich rund zehn Prozent im Jahr. Innerhalb nur kurzer Zeit hat die chinesische Regierung mehr als 350 Millionen Menschen aus der Armut geführt und damit für das eigene Land, das oberste Millenniumsentwicklungsziel nahezu erreicht, nämlich bis 2015 die Zahl der Menschen, die von weniger als einem US-Dollar pro Tag leben, um die Hälfte zu senken. China gehört längst zu den stärksten Wirtschaftsregionen der Welt und verfügt über hohe Devisenreserven. Auf der anderen Seite aber bringt die Dynamik der Entwicklung auch Probleme mit sich. So geht das rasante Wachstum mit dramatischen Umweltschäden einher. Jedes Jahr ziehen mehrere Millionen Menschen als Niedriglohnarbeiter vom Land in die Städte, weil sie mit der Landwirtschaft kein Auskommen mehr haben. Zwischen den Industriezentren in den Küstenregionen und den ländlichen Räumen in den Binnenprovinzen verschärft sich das soziale Gefälle. Chinas innere Stabilität ist bedroht.

首先映入眼帘的，中国过去的 30 年是一部成功史：改革开放以来，中国经济年均增长率保持在 10%左右。中国政府用较短的时间使得 3.5 亿多人脱贫，并且即将实现世纪发展的最高目标，也就是到 2015 年把绝对贫困人口（日平均生活消费不足 1 美元）的数量减少一半。中国早已跻身于世界经济强国之列，并且拥有雄厚的外汇储备。但与此同时，经济的发展也带来了一些问题。快速的经济增长给环境带来了巨大的损伤。每年有数百万农村人口作为廉价劳动力涌入城市，因为他们靠农业难以维生。中国沿海工业中心和内陆地区的社会差距不断扩大。这已经危及到中国的内部稳定。

Stabilität ist jedoch Voraussetzung für zukunftsfähige Entwicklung, insbesondere in einer Volkswirtschaft, die von Export und Investitionen aus dem Ausland abhängig und mit wachsendem Konkurrenzdruck mehr denn je auf Innovation und technologisches Know-how angewiesen ist. Um Stabilität in China zu sichern und die wirtschaftliche Entwicklung nachhaltig zu gestalten, müssen Ressourcen, darunter Wissen, von den hochentwickelten Industriezentren im Osten des Landes in den rückständigeren Westen transferiert werden. Das bisherige Erfolgsmodell des armutsmindernden Wachstums allein reicht nicht mehr aus. China muss neue Wege beschreiten. Das kann nur mit Menschen gelingen, die in der Lage sind, ihr Innovationspotenzial zu entfalten und neue Lösungsansätze zu finden. Bildung, insbesondere Berufsbildung spielt in diesem Zusammenhang eine Schlüsselrolle.

Stabilität ist die Voraussetzung für zukunftsorientierte Entwicklung, insbesondere in einer Volkswirtschaft, die von Export und Investitionen aus dem Ausland abhängig und mit wachsendem Konkurrenzdruck mehr denn je auf Innovation und technologisches Know-how angewiesen ist. Um Stabilität in China zu sichern und die wirtschaftliche Entwicklung nachhaltig zu gestalten, müssen Ressourcen, darunter Wissen, von den hochentwickelten Industriezentren im Osten des Landes in den rückständigeren Westen transferiert werden. Das bisherige Erfolgsmodell des armutsmindernden Wachstums allein reicht nicht mehr aus. China muss neue Wege beschreiten. Das kann nur mit Menschen gelingen, die in der Lage sind, ihr Innovationspotenzial zu entfalten und neue Lösungsansätze zu finden. Bildung, insbesondere Berufsbildung spielt in diesem Zusammenhang eine Schlüsselrolle.

Stabilität ist die Voraussetzung für zukunftsorientierte Entwicklung, insbesondere in einer Volkswirtschaft, die von Export und Investitionen aus dem Ausland abhängig und mit wachsendem Konkurrenzdruck mehr denn je auf Innovation und technologisches Know-how angewiesen ist. Um Stabilität in China zu sichern und die wirtschaftliche Entwicklung nachhaltig zu gestalten, müssen Ressourcen, darunter Wissen, von den hochentwickelten Industriezentren im Osten des Landes in den rückständigeren Westen transferiert werden. Das bisherige Erfolgsmodell des armutsmindernden Wachstums allein reicht nicht mehr aus. China muss neue Wege beschreiten. Das kann nur mit Menschen gelingen, die in der Lage sind, ihr Innovationspotenzial zu entfalten und neue Lösungsansätze zu finden. Bildung, insbesondere Berufsbildung spielt in diesem Zusammenhang eine Schlüsselrolle.

Eine wesentliche Aufgabe der Berufsbildungspolitik besteht darin, Menschen beschäftigungsfähig zu machen. Eine gezielte Berufsbildung in wirtschaftlich relevanten Bereichen und in den unterschiedlichen Regionen trägt dazu bei, dass Beschäftigungsfähigkeit tatsächlich zu Beschäftigung führt und Menschen auch in ländlichen Räumen Arbeit finden können. Dadurch steigen Einkommen und Lebensqualität in allen Regionen. Das Gefälle zwischen Stadt und Land, zwischen Beschäftigt und Arbeitslos und zwischen Arm und Reich sinkt. So kann Berufsbildungspolitik einen Beitrag zum „Aufbau einer harmonischen Gesellschaft“ leisten.

Die berufliche Bildung ist ein zentraler Bestandteil der Berufsbildungspolitik. Eine gezielte berufliche Bildung in wirtschaftlich relevanten Bereichen und in den unterschiedlichen Regionen trägt dazu bei, dass Beschäftigungsfähigkeit tatsächlich zu Beschäftigung führt und Menschen auch in ländlichen Räumen Arbeit finden können. Dadurch steigen Einkommen und Lebensqualität in allen Regionen. Das Gefälle zwischen Stadt und Land, zwischen Beschäftigt und Arbeitslos und zwischen Arm und Reich sinkt. So kann Berufsbildungspolitik einen Beitrag zum „Aufbau einer harmonischen Gesellschaft“ leisten.

Die berufliche Bildung ist ein zentraler Bestandteil der Berufsbildungspolitik. Eine gezielte berufliche Bildung in wirtschaftlich relevanten Bereichen und in den unterschiedlichen Regionen trägt dazu bei, dass Beschäftigungsfähigkeit tatsächlich zu Beschäftigung führt und Menschen auch in ländlichen Räumen Arbeit finden können. Dadurch steigen Einkommen und Lebensqualität in allen Regionen. Das Gefälle zwischen Stadt und Land, zwischen Beschäftigt und Arbeitslos und zwischen Arm und Reich sinkt. So kann Berufsbildungspolitik einen Beitrag zum „Aufbau einer harmonischen Gesellschaft“ leisten.

Zum sozio-ökonomischen Aspekt der Berufsbildung kommt ein ökologischer hinzu: Denn zukunftsfähiges Wirtschaftswachstum gelingt nicht ohne Umweltschutz. Und Umweltschutz beginnt immer mit Umweltbildung. Daher muss berufliche Bildung umweltrelevantes Wissen und Können in allen Berufen

und Fachrichtungen vermitteln. Fach- und Führungskräfte müssen umweltbewusst handeln. Sie müssen in der Lage sein, Umweltprobleme zu erkennen und müssen moderne umweltfreundliche Technologien beherrschen. Sie müssen global denken und regional handeln und müssen eigenverantwortlich ihren Beitrag zum Umweltschutz leisten können. Mit in diesem Sinne qualifizierten Fach- und Führungskräften lässt sich eine höherwertige Produktion bei gleichzeitig niedrigerem Energie- und Ressourcenverbrauch erzielen. Das ist der Schlüssel für zukunftsfähiges Wirtschaften.

除了社会经济角度的意义, 职业教育还有生态方面的意义: 因为未来经济增长离不开环保。环境保护总是开始于环境教育。因此职业教育应该在所有的职业和专业方面提供和传授重要的环境知识和技能。专业和领导人员要有环境意识, 承担自己的责任, 为环境保护做贡献。有这样的高素质专业和领导人员, 就能够在能源和资源消耗低的同时, 而实现高价值的生产。这是长远经营发展的关键。

China wird dann nachhaltig wirtschaftlich erfolgreich und langfristig ein attraktiver Investitionsstandort sein, wenn es gelingt, Entwicklung mit Qualität zu kombinieren. Denn Qualität in der Produktion, im Dienstleistungssektor und auf sämtlichen sozialen Ebenen gewährleistet internationale Konkurrenzfähigkeit. Grundlage für Qualität und Wettbewerbsfähigkeit ist ein hohes Bildungsniveau und sind kompetente Fach- und Führungskräfte.

如果中国能成功地依托质量发展, 中国经济将可持续成功运行, 对投资就会有长期吸引力。因为生产、服务领域以及整个社会层面的质量保证了国际的竞争能力。质量和竞争能力的基石就是高质量的教育水平和有能力的专业和领导人员。

In jedem Berufsbildungssystem tragen Lehrkräfte eine besonders hohe Verantwortung. Sie sind die wichtigsten Multiplikatoren und die Vermittler von Bildung und Qualifikation. Lehrkräfte, die mit der Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften betraut sind, brauchen über Fachkenntnisse hinaus ein grundlegendes Verständnis von effizienter Beschäftigungspolitik und müssen insbesondere über didaktisch-methodische Fähigkeiten verfügen. Vor diesem Hintergrund wurde von 2004 bis 2006 das Fortbildungsprojekt zwischen dem Ministerium für Bildung der VR China und InWEnt durchgeführt.

在每一个职业培训体系中, 教师担负着很高的责任。他们是最重要的知识传播者, 也是教育和素质的传授人。被赋予了培训专业和管理人员的教师除了需要拥有专业知识之外, 还需要对高效就业政策有最基本的了解, 同时必须掌握教学法的知识和能力。在这一背景之下, 中国教育部和InWEnt在2004年至2006年建立了职教师资进修项目。

Heute, nach einer nur dreijährigen Laufzeit, feiern wir bereits den erfolgreichen Abschluss des Projekts. Die Zusammenarbeit hat 916 chinesischen Berufsschullehrerinnen und -lehrern eine Fortbildung in Deutschland ermöglicht. Im Mittelpunkt der Fortbildung standen didaktisch-methodische Maßnahmen zur Gestaltung einer praxisnahen beruflichen Qualifizierung, einer Berufsbildung, die den sozialen, ökonomischen und ökologischen Anforderungen moderner Arbeitsprozesse gerecht wird und zu Beschäftigungsfähigkeit in konkreten Wirtschaftszweigen führt. Insgesamt wurden sechs Fachrichtungen ausgewählt. Alle Fachrichtungen sind für die chinesische Wirtschaft von strategischer Bedeutung. Sie haben einen hohen Bedarf an qualifizierten Fachkräften und sind mit ständig steigenden Anforderungen an Qualität in der Produktion und im Dienstleistungssektor konfrontiert. Die 916 teilnehmenden Lehrkräfte lernten moderne praxisorientierten Methoden kennen. In intensivem Training entwickelten sie Ansätze, um als Multiplikatorinnen und Multiplikatoren im eigenen Land dem erforderlichen Wissenstransfer von Ost nach West und von den Städten in ländliche Regionen neue Impulse zu geben. Im Rahmen des Fortbildungsprojekts haben zugleich auch die Lehrerfortbildungseinrichtungen in China an Profil gewonnen. Als beispielhafte Konferenzzentren sollen sie in Zukunft noch stärker als bisher in die Zusammenarbeit mit InWEnt einbezogen werden. Das gemeinsame Projekt und die Fortbildungszentren tragen auf hohem Niveau dazu bei, die jüngsten Staatsratsbeschlüsse zur Modernisierung der Lehrerfortbildung mit Leben zu füllen und wirken auf diese Weise am „Aufbau einer harmonischen Gesellschaft“ mit.

经过三年的合作，我们现在庆祝这一项目的圆满结束。合作项目为中国 916 位从事职业教育的老师在德国提供了培训。培训的重点是用教学法的措施来塑造接近实践的职业素质教育，从而形成一种符合现代工作程序中的社会、经济和生态要求的、并能在具体的经济部门促进就业能力的职业培训。我们一共选取了六个专业方向。所有这六个方向都对中国的经济发展有着战略性意义。中国的经济需要大量高素质的专业人才，面临着由于生产和服务行业质量要求不断提高而带来的压力，这 916 位学员学到了以实践为导向的、现代的方法。在强化的培训中，他们发展了自己的理念：作为本国知识的传授者，他们要推动中国迫切需要的由东到西、从城市到农村的知识转移。在再培训的框架下，中国各职教师资培训机构的特色愈来愈鲜明。作为示范性的职教中心，它们应该在未来有更多的合作，而不仅仅是像现在与 InWEnt 的合作。合作项目和培训中心在一个高水平上促进了国家新出台的决议“教师培训现代化”的实现并在这一方式上配合了构建和谐社会的要 求。

Abschlußkonferenz zum deutsch-chinesischen Programm:  
„Fortbildung von Lehrkräften für die chinesische Berufsbildung“ von 2004-2006.  
23.04-24.04,2007 in Nanking S.26-31

## Die Wirtschaft boomt – der Facharbeitermangel verschärft sich 经济繁荣——技术工人缺口加剧

„No more scholars, but skilled workers“ ist die Forderung, die zunehmend geäußert wird. Der Mangel an Facharbeitern verstärkt sich und beeinträchtigt die wirtschaftliche Entwicklung. Aber nicht nur im Bereich der hoch qualifizierten Facharbeiter besteht ein Arbeitskräftemangel, sondern qualifizierte Facharbeiter werden generell gesucht. Laut dem Arbeitsministerium der Volksrepublik China fehlen gegenwärtig landesweit 10 Mio. qualifizierte Facharbeiter. Berufsschulabgänger mit abgeschlossener Ausbildung fanden zwischen 2001 und 2005 zu 95% innerhalb kurzer Zeit eine betriebliche Anstellung.

现在人们越来越多地要求“不要学者，要技工”。技术工人的日益缺乏，已经影响到了经济发展。不仅缺乏高水平的技工，而且技工普遍短缺。中国劳动部声称中国目前缺口 1000 万技工。2001 到 2005 年，95% 的职业学校毕业生短时间内就在企业找到了工作。

In Harbin, Hangzhou oder Chengdu ist das Anfangsgehalt der Berufseinsteiger mit abgeschlossener Facharbeiterausbildung gegenwärtig höher als das von College-Absolventen. Dennoch ist die Facharbeiterausbildung für breite Kreise der Bevölkerung nicht attraktiv. „China Youth Daily“ und „sina.com’s news center“ führten zu diesem Thema eine Online-Befragung durch. Von den insgesamt 1645 Befragten sahen 38,8% in der geringen Bezahlung den Hauptgrund für das Desinteresse an einer Facharbeitertätigkeit, für 21,8% war der schlechte Soziale Status der Blue-Collar-Beschäftigten der Grund für das mangelnde Interesse. Und für 37,7% war die Kombination der beiden Motive maßgeblich dafür verantwortlich, dass eine derartige Tätigkeit nicht lukrativ erscheint. 20,5% der Befragten stehen sogar bei einer besseren Bezahlung einer Blue-Collar-Tätigkeit ablehnend gegenüber.

目前在哈尔滨、杭州和成都，刚毕业的职业学校学生的薪水要高于刚毕业的大学生。但即便如此，技工培训在很多人眼中仍没有吸引力。中国青年报和新浪网新闻中心就这一问题在网上进行了一项调查。在一共 1645 名受访者中，38.8% 的人认为，对技工工作不感兴趣的主要原因在于薪水低；21.8% 觉得，蓝领的社会地位不高是造成这一现象的原因，37.7% 的人认为，这两项加起来共同造成了技工工作收入微薄，还有 20.5% 的受访者即使知道蓝领收入在增加，还是对这种工作持抵制态度。

Die Shanghaier Akademie der Sozialwissenschaften (SASS) führte eine Befragung unter 3000 Familien durch, deren Kinder größtenteils eine Grund- oder

Mittelschule besuchen. 89,5% der Befragten wünschen sich für ihre Kinder zumindest einen Bachelor-Abschluss. Die von einem Befragten geäußerte Auffassung: „Ein Bachelor-Abschluss ist Grundvoraussetzung für einen anständigen Job“, gibt eine weit verbreitete Grundhaltung wieder. Eine Beschäftigung im White-Collar-Milieu ist das Ziel. Diese Wunschvorstellung vieler Eltern kollidiert jedoch immer stärker mit der Realität: Von den 4,13 Mio. Hochschulabgängern in diesem Jahr haben noch rund 1,65 Mio. bzw. rund 40% keine feste Beschäftigung. Dies sind 0,75 Mio. mehr als im vergangenen Jahr. Viele sehen in der praxisfernen Ausbildung der Hochschulen einen Grund für die hohe Akademikerarbeitslosigkeit. Das Studium bereitet kaum auf die spätere berufliche Tätigkeit vor.

上海社科院调查了 3000 个家庭，他们的子女多在上小学和中学。89.5% 的父母希望孩子至少要本科毕业。有一位家长说：“本科毕业是有份正当工作的前提条件。”这是一个普遍存在的观点，白领工作才是目标。但很多父母的愿望越来越多地与事实相冲突：今年有 413 万大学毕业生，其中 165 万，也就是约 40% 找不到固定工作，比去年多出了 75 万。许多人认为高校教育远离实际是造成有学识的人高失业的原因。大学课程很少为学生今后的职业生活做准备。

Die Misere auf dem Arbeitsmarkt für Facharbeiter hat mehrere Ursachen. Der arbeitskulturelle Traditionalismus mit seiner hohen Wertschätzung der geistigen Arbeit und eine Geringschätzung praktischer handwerklich-technischer Tätigkeiten erweist sich als Hemmnis. Hinzu kommt, dass die Berufsausbildung in China, lange Zeit ein Schattendasein geführt hat. Die Unternehmen haben bislang wenig für die Heranbildung hoch qualifizierter Fachkräfte getan und viele Unternehmen bilden überhaupt nicht aus. Außerdem fehlen entsprechende Anreizsysteme zur Fort- und Ausbildung der gewerblich-technischen Mitarbeiter. Nur ein Fünftel der chinesischen Facharbeiter verfügt über eine höhere Techniker Ausbildung. Dieser Mangel an hoch qualifizierten Fachkräften aus dem technisch-gewerblichen Bereich wirkt sich nach Expertenmeinung negativ auf die zukünftige wirtschaftliche Entwicklung aus.

劳动力市场上技工的困境有多种原因。障碍之一是对劳动的传统概念：重视脑力劳动，轻视实际的手工技术劳动。另外，职业教育在中国长期不受重视。企业到目前为止对培训高水平的技术工人投入很少，很多企业压根没有培训。此外还缺乏对手工业技术工人相应的培训激励机制。中国只有五分之一的技术工人接受过高等技术培训。专家认为，手工业技术行业缺乏高级技工，会对未来的经济发展产生不利影响。

Angesichts der Arbeitsmarktsituation im Bereich der Facharbeiter gerät die chinesische Regierung in Zugzwang. Sie beabsichtigt den Fachkräftemangel in

kurzer Zeit zu beheben. So soll der Anteil der hoch qualifizierten Fachkräfte bis zum Jahre 2010 auf 25% steigen. Der Maßnahmenkatalog der Regierung umfasst u.a. die Bereitstellung finanzieller Mittel zum Aus- und Aufbau von Einrichtungen zur Qualifizierung von Fachkräften. Dennoch ist Skepsis angebracht, ob dem Fachkräftemangel kurzfristig beizukommen ist, zumal in quantitativer wie qualitativer Hinsicht eine Lücke besteht.

鉴于劳动力市场上技术工人的状况, 中国政府看到了果断采取措施的必要性, 并计划在短期内解决技工缺乏问题。到 2010 年, 高级技工比例将达到 25%。政府措施包括为建立、扩建技工培训机构提供资金。但是特别在质量和数量都有差距的情况下, 是否能够在短期内解决还是个问题。

Der Facharbeitermangel und das damit im Zusammenhang stehende Imageproblem der beruflichen Bildung erfordern einen Kranz von Maßnahmen unter Einbindung verschiedener Akteure. Auf der Makroebene bedarf es einer stärkeren Vernetzung und aktiven Zusammenarbeit der Ministerien, die in den Bereich der beruflichen Bildung involviert sind, und auf der Metaebene einer engen Kooperation zwischen Unternehmen, Berufsschulen und den zuständigen lokalen Bildungsbehörden zur schnelleren Umsetzung innovativer Ansätze in der beruflichen Bildung. Die Unternehmen als Nutznießer qualifizierter Fachkräfte sind gleichfalls gefordert, sich stärker im Bereich der beruflichen Ausbildung zu engagieren und dies als originäre Aufgabe im Rahmen des Human Resource Managements wahrzunehmen. Neben der Ausbildung von Facharbeitern gehört hierzu auch die Eröffnung innerbetrieblicher Karrierewege für technisch-gewerblich Fachkräfte und die kontinuierliche und systematische Fortbildung der Facharbeiter. Keineswegs kann es die alleinige Aufgabe der chinesischen Regierung sein, für die Ausbildung von Fachkräften zu sorgen.

技术工人的缺乏和与之相关的职业教育形象问题需要各方联合采取措施应对。宏观上, 与职业教育相关的部门要密切联系、加强合作, 基层的企业、职业学校和地方教育主管部门要尽快开始职业教育的创新发展。企业作为拥有专业技术力量的受益者要更加关心职业培训, 把它当作人力资源管理的基本任务。除了培训专业工人, 还要向手工业技工提供职业规划, 培训要有持续性并系统化。关心技术职业培训不仅仅是中国的责任。

Das Interesse an einer beruflichen Ausbildung wird durch eine praxisbezogene Berufsausbildung in enger Kooperation zwischen Berufsschule und Ausbildungsbetrieb bzw. Praxisbetrieb gefördert, aber ebenso durch neue, attraktive Ausbildungsberufe wie etwa dem KFZ-Mechatroniker. Durch Maßnahmen zur Förderung der Durchlässigkeit im berufsbildenden Bereich und der Möglichkeit der Doppelqualifikation bzw. der Akademisierung der beruflichen Bildung, wie zum Beispiel die von der Hanns-Seidel-Stiftung initiierte Chinesisch-Deutsche Berufshochschule in Shanghai, gewinnt die berufliche

Bildung an Perspektiven. Die chinesische Regierung wird, so Vizebildungsministerien Wu Qidi, in den kommenden fünf Jahren verstärkt Finanzmittel zur Verbesserung der Bildungsqualität chinesischer Berufsakademien bereitstellen.

Erhöhen des Interesses an Berufsbildung. Erhöhen des Interesses an Berufsbildung nicht nur durch die Verbindung von Unternehmen und Schulen, sondern auch durch die Entwicklung von praxisorientierten Berufsausbildungsstellen, wie zum Beispiel Automobilmechaniker. Durch die Förderung der Durchlässigkeit der Berufsausbildung, der doppelten Ausbildung, der Akademisierung der Berufsausbildung, wie zum Beispiel das von der Hanshan Foundation initiierte Projekt der Sino-German Vocational College, wird die Berufsausbildung einen neuen Aufschwung erleben.

Ein weiteres Feld ist die flächendeckende Förderung der Aufstiegsbildung, u.a. die Qualifizierung leistungsmotivierter Facharbeiter zu Meistern, die aufgrund ihrer erworbenen Kompetenzen nunmehr in der Lage sind, eigenständig einen Betrieb zu führen oder die Qualifizierung vom Facharbeiter zum Techniker. Bei der Umsetzung eines derartigen Maßnahmenbündels sind alle an der beruflichen Bildung beteiligten Instanzen gefordert.

Ein weiteres Feld ist die flächendeckende Förderung der Aufstiegsbildung, u.a. die Qualifizierung leistungsmotivierter Facharbeiter zu Meistern, die aufgrund ihrer erworbenen Kompetenzen nunmehr in der Lage sind, eigenständig einen Betrieb zu führen oder die Qualifizierung vom Facharbeiter zum Techniker. Bei der Umsetzung eines derartigen Maßnahmenbündels sind alle an der beruflichen Bildung beteiligten Instanzen gefordert.

Ein weiteres Feld ist die flächendeckende Förderung der Aufstiegsbildung, u.a. die Qualifizierung leistungsmotivierter Facharbeiter zu Meistern, die aufgrund ihrer erworbenen Kompetenzen nunmehr in der Lage sind, eigenständig einen Betrieb zu führen oder die Qualifizierung vom Facharbeiter zum Techniker. Bei der Umsetzung eines derartigen Maßnahmenbündels sind alle an der beruflichen Bildung beteiligten Instanzen gefordert.

Ein weiteres Feld ist die flächendeckende Förderung der Aufstiegsbildung, u.a. die Qualifizierung leistungsmotivierter Facharbeiter zu Meistern, die aufgrund ihrer erworbenen Kompetenzen nunmehr in der Lage sind, eigenständig einen Betrieb zu führen oder die Qualifizierung vom Facharbeiter zum Techniker. Bei der Umsetzung eines derartigen Maßnahmenbündels sind alle an der beruflichen Bildung beteiligten Instanzen gefordert.

Ein weiteres Feld ist die flächendeckende Förderung der Aufstiegsbildung, u.a. die Qualifizierung leistungsmotivierter Facharbeiter zu Meistern, die aufgrund ihrer erworbenen Kompetenzen nunmehr in der Lage sind, eigenständig einen Betrieb zu führen oder die Qualifizierung vom Facharbeiter zum Techniker. Bei der Umsetzung eines derartigen Maßnahmenbündels sind alle an der beruflichen Bildung beteiligten Instanzen gefordert.

促进职业教育的公关行动虽然涉及一个广泛的群体，但只有以劳动力市场为导向的、与工人发展空间相结合的职业教育才能够让社会接受它。只有当中国社会不把职业教育当作死胡同，而是个人事业发展道路上的第一步，职业教育才能够有吸引力。

Aus „Koord-Blatt“ 05/2007, S.8ff

## Umweltfreundliche Abwasseraufbereitung am BBZ Shanghai 无动力生活污水净化系统——上海电子工业学校校区内的环境保护措施

Vor dem Hintergrund der gravierenden Umweltbelastungen durch die rasche Industrialisierung in den chinesischen Wirtschaftszentren, ist vor zwei Jahren mit dem Neubau des Berufsbildungszentrums (BBZ) Shanghai eine Versuchsanlage zur umweltverträglichen Abwasseraufbereitung in Betrieb genommen worden. Durch ein überzeugend einfaches, energiesparendes aber dennoch sehr effektives Funktionsprinzip der Anlage ist es möglich, täglich bis zu 160 Tonnen Abwasser ohne nennenswerten Energieverbrauch zu reinigen. Die Kapazität der Anlage ist für ca. 6500 Angestellte und Schüler des BBZ ausreichend.

随着中国经济的快速发展,生态环境承受着巨大的负担。在这样的背景下,上海电子工业学校于两年前建设新校区之际,同时引入了一套生活污水净化实验装置。改装置的运行原理简单方便且节能高效,日处理能力达到160吨,即约6500名教职员工及学生所产生的生活污水量。

Das Abwasser aus Toiletten und Waschräumen wird in der mehrstufigen Anlage im Freigefälle, ohne Energiebedarf für Pumpen oder Belüftung, mit Hilfe von Bakterienkulturen biologisch gereinigt und entspricht der Klasse 1 des nationalen Standards für Abwasser (GB8978 – 1996). Durch die zweimal jährlich durchgeführten Abwasseranalysen hat sich die kontinuierlich gute Reinigungswirkung der Anlage bestätigt.

从厕所及水池排出的污水,在无动力生活污水净化系统中,利用厌氧、好氧菌对污水进行生化处理,处理后的排放水质量达到国家污水综合排放一级标准(GB8978 – 1996)。为确保该系统的污水净化能力,每年都会对净化所得中水(即净化后的污水)进行两次取样检测。

Das gereinigte Abwasser wird am BBZ zur Bewässerung der Grünflächen genutzt. Zusätzlich entsteht während des biologischen Abbauprozesses Biogas, das für den Betrieb einer Kochstelle Verwendung findet.

所得中水用于上海电子工业学校校区的绿化灌溉,在净化过程中产生的沼气为校锅炉房提供能源。

Während des mittlerweile zweijährigen Probetriebs sind keine Wartungsarbeiten am Abwasserreinigungssystem erforderlich gewesen. Lediglich bei der Nutzung des gereinigten Abwassers zur Grünflächenbewässerung und bei der Verwendung des Biogases wurden einige technische Verbesserungen vorgenommen.

在该设备试运行的两年中，为了利用中水和沼气，我们在技术上做了一定的改良。除此之外，没有进行过任何保养维护。

Die Anlage wurde mit finanzieller Unterstützung des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, der Hanns-Seidel-Stiftung und der Bremen Overseas Research and Development Association (BORDA) errichtet. Die technische Planung des Projekts ist von BORDA und Zhejiang University of Technology begleitet worden. Die Ergebnisse aus dem Betrieb der Abwasserreinigungsanlage werden durch Experten von BORDA und der Zhejiang University of Technology ausgewertet. Aufgrund der mittlerweile zweijährigen Erfahrung hat sich die Anlage als unkomplizierte sowie sehr effektive Methode zur kostengünstigen und umweltschonenden Abwasserentsorgung erwiesen.

该设备的工程资金支持由联邦德国经济合作与发展部、德国汉斯·赛德尔基金会和德国不莱梅海外研究发展协会共同提供。不莱梅海外研究发展协会及浙江工业大学还为该设备提供了技术支持，并派专家对污水处理结果进行了评估。通过这两年的使用，该生活污水净化系统已被证明是一种简单有效且成本低廉、保护环境的污水净化方法。

Aus „Koord-Blatt“ 05/2007, S.10

## Fahrzeug-Mechatroniker demonstrieren hohes Niveau der Ausbildung 汽车机电工展示高水平的培训

In Peking eröffnete am 26. Oktober 2006 Wang Mingda, Vorsitzender des chinesischen Berufsbildungsverbandes und ehemalige Vizebildungsminister der Volksrepublik China, einen beruflichen Wettbewerb zwischen acht beteiligten Berufsbildungszentren, die an einem Projekt zur dualen Berufsausbildung teilnehmen. In seiner Rede vor geladenen Gästen an der Höheren Facharbeiterschule für öffentliches Verkehrswesen in Peking betonte Wang Mingda den Stellenwert der beruflichen Bildung für die wirtschaftliche Entwicklung Chinas. Und gerade auf diesem Feld habe Deutschland weltweit einen guten Ruf.

2006年10月26日,中国职业教育学会会长,前教育部副部长王明达出席了在北京举行的汽车拉力大赛。参加大赛的选手由八所学校组成的双元制培训试点项目学校选送。承办方是试点学校之一的北京公交高级技工学校。王会长在开幕式致辞时面对受邀客人强调指出职业教育在中国经济发展中的重要地位,而德国在职业教育领域享誉全球。

An dem Wettbewerb beteiligten sich neben der Höheren Facharbeiterschule für öffentliches Verkehrswesen Beijing, die Facharbeiterschule für öffentliches Verkehrswesen Tianjin, die Facharbeiterschule für öffentliches Verkehrswesen Nanjing, die Berufstechnische Schule für Bau und Verkehr Suzhou, die Berufsschule für Kfz-Mechatronik Nanchang, die Berufstechnische Akademie für Verkehrswesen Qinghai, die Berufstechnische Akademie für Tourismus Heilongjiang sowie die Berufstechnische Akademie Zibo. Jedes Berufsbildungszentrum schickte ihre drei besten Auszubildenden aus dem Ausbildungsprojekt in den Wettbewerb. Bei diesem schulischen Wettbewerb wurden sowohl die theoretischen wie auch die praktischen Kompetenzen der Teilnehmer geprüft. Die Höhere Facharbeiterschule für öffentlichen Verkehr Beijing schnitt hierbei am besten ab, gefolgt von der Berufstechnischen Akademie für Tourismus Heilongjiang und der Facharbeiterschule für öffentliches Verkehrswesen Nanjing.

参加这次大赛的除了承办方北京公交高级技工学校还有天津公用技工学校、南京公用事业技工学校、苏州建设交通高等职业技术学校、南昌汽车机电学校、青海交通职业技术学院、黑龙江旅游职业技术学院、淄博职业学院。各校从双元制试点班选送了三名最优秀的学生参赛。这次竞赛不仅考核选手的理论水平,而且也考核他们的实际操作能力。结果北京公交

高级技工学校取得了第一名，黑龙江旅游职业技术学院第二名、南京公用事业技工学校第三名。

An dem Ausbildungsprojekt, das von Dong Anhui, stv. Generalsekretärin des Bildungsverbandes des Bauministeriums, und Carlito Schroeder, Projektleiter der Hanns-Seidel-Stiftung, betreut wird, nehmen pro Jahr 250 Auszubildende teil. Sie absolvieren eine 3-jährige Ausbildung zum Kfz-Mechatroniker. Die Ausbildung orientiert sich am Modell der dualen Berufsausbildung in Deutschland, und zwar sowohl hinsichtlich der Struktur der Ausbildung wie auch der Lerninhalte. Die theoretische Ausbildung erfolgt primär in den Kfz-Werkstätten vermittelt. Das Verhältnis zwischen Theorie und Praxis ist ausgewogen und beläuft sich auf 50%, wobei auch zusätzlich noch in der Berufsschule in den schulinternen Werkstätten fachpraktischer Unterricht stattfindet.

这个培训项目由中国建设教育协会副秘书长董安徽女士、汉斯·赛德尔基金会项目负责人卡利多·施罗德先生携手负责，每年招收学生 250 名，专业为 3 年制的汽车机电工。培训模式系德国双元制模式，无论是培训方式还是教学内容，均按德国双元制要求。理论培训主要在学校，实习在汽修企业。学校理论与企业实习各占 50%。另外学生还在校内实训场地实习。

Voraussetzung für die Teilnahme der Jugendlichen an diesem Ausbildungsprojekt war der Abschluss der Mittelstufe I. Auf Seiten der Berufsbildungszentren musste eine entsprechende Anzahl an betrieblichen Ausbildungspartnern nachgewiesen werden. „Die duale Berufsausbildung braucht die Betriebe“, so Du Yingcai, Leiter der Hauptabteilung für Personal und Bildung des Bauministeriums der Volksrepublik China, in seiner Rede.

学生进试点项目班要求初中毕业。学校必须证明有相当数量的实习培训企业方可进入试点。正如建设部人教司杜英才处长在开幕式讲话中所说：“双元制培训离不开企业。”

Das Ausbildungsprojekt begann im Herbst 2004, im Mai 2007 werden die ersten Fahrzeug-Mechatroniker ihre Abschlussprüfung ablegen. Im Sommer 2006 absolvierten die Auszubildenden ihre Zwischenprüfung mit identischen Prüfungsaufgaben wie ihre deutschen Berufskolleginnen und -kollegen. 90% der Auszubildenden bestanden die Zwischenprüfung. Die Abschlussprüfung erfolgt auf der Grundlage der HWK-Prüfungsteilnehmer erhalten nach bestandener Abschlussprüfung ein Zertifikat der AHK Shanghai. Sie haben damit auch gleichzeitig die Facharbeitereingangsprüfung des Arbeitsamtes erworben.

此培训项目始于 2004 年秋，2007 年 5 月第一届汽车机电工将参加毕业考试。2006 年初夏学生们参加了中期考试，试卷与德国学生的完全一样。90%的学生过了中期考试。毕业考试将按德国手工业行会的标准要求执行。

考试合格者取得德国工商总会驻上海代表处颁发的证书。学生同时获得劳动局颁发的技工等级证书。

Die an dem Ausbildungsprojekt beteiligten Berufsbildungszentren sind mit je einer Klasse pro Jahr an diesem Ausbildungsprojekt beteiligt. Aufgrund der positiven Erfahrung und des regen Interesses auf Seiten der Eltern und Schüler werden im kommenden Jahr weitere Parallelklassen nach diesem Modell eingerichtet. Außerdem ist beabsichtigt, dass die am Projekt beteiligten Berufsschulen zukünftig als Multiplikatoren für Schulen in strukturschwachen Regionen fungieren sollen.

参与试点的各校每年招一个班参加试点培训项目。目前已经积累了不少经验，家长和学生积极性很高，因此计划明年扩大此模式班招生规模。此外打算让参与试点的学校将来成为基础薄弱地区学校双元制培训的播种机。

Aus „Koord-Blatt“ 05/2007, S.11f

## Übung

1. Wörter und Wendungen, die Sie bei Ihrer Dolmetschertätigkeit zu diesem Thema brauchen können.

die Berufsbildung	职业教育
die Berufsausbildung	职业培训
die Fortbildung	进修
die Weiterbildung	继续教育
die Personalentwicklung	人力资源开发
die Lernplattform GC 21	21 世纪网络学习平台
der Multiplikator	骨干教师
Person, Einrichtung, die Wissen oder Information weitergibt und zu deren Verbreitung, Vervielfältigung beiträgt.	
das Capacity-Building	能力建设
Curriculum	教学大纲
die Handlungsorientierung	行为导向
„Lernen für Handeln, Lernen durch Handeln“	“学习为了行动，学习通过行动”
初等职业教育学校	die Facharbeiterschule
中等职业教育学校	die Berufsschule
高等职业教育学校	die Fachhochschule
《中华人民共和国教师法》	„Das Lehrergesetz der Volksrepublik China“
《中华人民共和国职业教育法》	„Das Berufsbildungsgesetz der Volksrepublik China“
《教师资格条例》	„Die Verordnung für Lehrereignung“
勤工俭学	das Werkstudium; sich durch praktische Arbeit die Studienkosten verdienen
半工半读	teils Arbeit, teils Studium (Lernen)

Das Lernen mit Kopf, Herz und Hand verspricht nicht nur einen stärkeren Bezug zu beruflichen Handlungssituationen, sondern auch einen größeren Lernerfolg. (von Thomas Vollmer, Professor für Berufspädagogik, Universität Hamburg)

用脑、心和手的学习,不仅可以使学习与职业行为状况产生紧密的联系,而且可望取得更大的学业成就。

## 2. Übersetzen Sie folgende Abschnitte ins Chinesische/Deutsche!

In jüngster Zeit ist die Berufsausbildung in der Bundesrepublik Deutschland grundlegend reformiert worden. Absicht war es, das so genannte Duale System – d.h. die gemeinsame Berufsausbildung von privatwirtschaftlichen Ausbildungsbetrieben und staatlichen Berufsschulen – zukunftsorientiert weiter zu entwickeln und damit einen wichtigen Beitrag zu leisten und für den Erfolg deutscher Unternehmen im globalen Wettbewerb. Um die Qualität deutscher Produkte zu gewährleisten, wird qualifizierte Facharbeit als unabdingbar angesehen. Insofern ist die berufliche Bildung eine außerordentlich bedeutsame Basis der bekannten Exportleistung der Bundesrepublik – dies gilt insbesondere für die elektrotechnische und metalltechnische Berufsausbildung. (von Prof. Thomas Vollmer)

最近联邦德国的职业教育经历了根本的变革,其目的在于进一步以未来为导向发展德国的“双轨制”职教体系——即私有经济培训企业与国家职业学校共同进行职业培训,为德国企业在全世界竞争中取得成功,做出重要贡献。为保证德国产品的质量,高素质的技工是不可或缺的。这样职业教育就为德国人所共知的出口业绩奠定了极为重要的基础,特别是电子及金属技术方面的职业培训。

中国在现代化进程中,越来越需要大量受过培训的专门人才。中国的职教体系目前尚不能完全满足这种需求。职业学校特别缺乏以未来为导向的教学和足够的高素质的职业教师。只有为数很少的职业学校教师,除了学术生涯之外接受过实践培训,因此课程很多偏于理论。然而,理论与实践相结合对提高中国的职业教育质量是绝对必要的。从德国的情况可以看出,双轨制职业教育体系可以成为带动经济繁荣的一把钥匙。

Im Zug der Modernisierung hat China einen steigenden Bedarf an gut ausgebildeten Fachkräften. Das chinesische Berufsbildungssystem konnte diesem Bedarf bislang jedoch nicht genügend nachkommen. Den Berufsschulen mangelte es vor allem an praxisorientierter Lehre und ausreichend qualifizierten Fachlehrern. Nur wenige Berufsschullehrer haben neben ihrer akademischen Laufbahn eine praktische Ausbildung absolviert, so dass der Unterricht meist sehr theorie-lastig. Die Kombination von Theorie und Praxis ist jedoch für eine Aufwertung der chinesischen Berufsbildung unerlässlich. Der Blick nach Deutschland zeigt, dass

das duale Berufsbildungssystem ein Schlüssel zum wirtschaftlichen Aufschwung sein kann.

3. Benutzen Sie den folgenden Text als Simultandolmetschenmaterial.

Die Volksrepublik China und die Bundesrepublik Deutschland können in diesem Jahr auf 35

Jahre diplomatischer Beziehung und 25 Jahre bilaterale staatliche Entwicklungszusammenarbeit zurückblicken. Unsere Länder verbindet heute ein enges Geflecht institutioneller und menschlicher Beziehungen auf allen Gebieten. Die Zusammenarbeit ist bei allen Gebieten und auch politischen Unterschieden – geprägt von gegenseitigem Vertrauen und Freundschaft.

Die chinesisch-deutsche entwicklungspolitische Zusammenarbeit hat zu diesem partnerschaftlichen Verhältnis maßgeblich beigetragen. In Rahmen dieser Zusammenarbeit, die auf die Unterstützung der wirtschaftlichen und politischen Reformen, die Förderung einer sozial und ökologisch ausgewogenen Entwicklung sowie auf die Intensivierung des Wissens- und Erfahrungsaustauschs abzielt, sind die Berufsbildungsprogramme von InWEnt von besonderer Bedeutung. Denn wirtschaftliche Stabilität erfordert globale Weitsicht und eine ausgewogene Sozialpolitik. Der Bildungssektor spielt dabei eine zentrale Rolle.

InWEnt und das chinesische Bildungsministerium können auf eine langjährige Zusammenarbeit zurückblicken. Diese erfolgreiche Kooperation schlägt sich nieder in der inhaltlichen Ausgestaltung der Weiterbildungsprogramme: Durch die gemeinsame Konzipierung und ständige Weiterentwicklung der Programmausgestaltung wird gewährleistet, dass den von der chinesischen Regierung identifizierten Capacity-Building-Bedarf aufs engste entsprochen werden kann.

Die entwicklungspolitische Zusammenarbeit mit China bleibt auch weiterhin sinnvoll und in deutschem Interesse. Sie muss sich aber genauso schnell fortentwickeln, wie sich die Verhältnisse in China selbst verändern. Das bedeutet nicht zuletzt, dass China entsprechend seiner gewachsenen Wirtschaftskraft zunehmend eigene Mittel einsetzen und Leistungen übernehmen muss. Und: die begrenzten Mittel, die wir zur Verfügung stellen können, müssen zielgerichtet so eingesetzt werden, dass sie die größtmögliche Wirkung erzielen. Im Vordergrund muss hierbei die Vermittlung innovativer Konzepte, Kenntnisse und Verfahren stehen, die sich zur weiteren Verbreitung in China eignen. Hierauf müssen die Programme seitens beider Seiten von Anfang ausgerichtet werden.

Hier hat die Kooperation zwischen dem Bildungsministerium und InWEnt Vorbildcharakter. Die chinesischen Projektpartner haben sich in das Programm von Beginn an auch finanziell in hohem Maße eingebracht. Der Capacity-Building-Ansatz von InWEnt zielt auf die Stärkung von Individuen und

Institutionen im Bildungssystem und setzt dabei vor allem auf Multiplikatoren und systemischen Wandel. So werden die Nachhaltigkeit und langfristige Tragfähigkeit des Projekts sowie die Weiterverbreitung seiner Inhalte garantiert.

Die Ausstrahlung der erfolgreichen Zusammenarbeit reicht weit über die eigentlichen Kerninhalte des Projekts hinaus. Durch den ständigen Austausch auf allen politischen Ebenen pflegen wir einen sektorbezogenen Dialog von hoher fachlicher und politischer Qualität.

Die primär arbeitsmarkt- und sozialpolitische Ausrichtung des Projekts-Förderung beruflicher Bildung vor allem in benachteiligten Regionen Zentral- und Westchinas-, hat weitreichende wirtschaftspolitische Implikationen für China, aber auch darüber hinaus. Die Integration nachwachsender Generationen in den Arbeitsmarkt sowie die Verhinderung von Migration und regionaler Armut stellen eine große Herausforderung dar. Sie zu meistern ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur „harmonischen Gesellschaft“.

Mit dem Aufstieg Chinas zu einem der wichtigsten wirtschaftlichen und politischen Kräfte weltweit wird die Erhaltung von sozialer Stabilität und wirtschaftlicher nachhaltiger Entwicklung eine Aufgabe von globaler Bedeutung. Dieser Aufgabe wollen wir uns auch weiterhin gemeinsam stellen. Ich wünsche deshalb allen Beteiligten weiterhin viel Erfolg bei ihrem Engagement.

Rede von Dr. Volker Stanzel, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland auf der Abschlusskonferenz zum deutsch-chinesischen Projekt „Fortbildung von Lehrkräften für die chinesische Berufsbildung von 2004-2006, 23.04-24.04, 2007, Nanking

今年是中华人民共和国和德意志联邦共和国建交三十五周年，也是两国在国家层面开展发展援助合作二十五周年。目前，我们两国在所有的领域机构间联系紧密、人员往来频繁。尽管两国在文化和政治方面有着较大差异，但两国间合作充满互信和友谊。

中德两国在发展援助方面的合作对双方这一伙伴关系发展做出了重要贡献。在两国以支持中国经济和政治改革，促进社会和生态平衡发展，加强知识交流和经验交流为目标的发展援助合作框架内，德国国际继续教育与发展协会开展的职业教育项目有着特殊意义，因为经济的稳定需要全球的视野和平衡的社会福利政策。为此，教育起着核心作用。

德国国际继续教育与发展协会和中国教育部有着长期合作传统。双方的成功合作已经深入到共同制定继续教育项目的具体内容；通过对共同制定和不断完善项目内容来保证合作措施最大限度地紧密结合中国政府确定的能力建设需求。

与中国在发展援助方面的合作依然具有意义，并且符合德国的利益。这种合作必须要根据在中国发生的快速变化进行迅速调整和完善。较为重要的一点是，中国需要根据其不断增长的经济实力来不断增加自筹资金并

承担更多的义务。与此同时，我们提供有限的发展援助资金应有针对性地进行使用，以便能取得最大的效果。我们发展援助的重点在于提供创新性、适合在中国进行传播的方案、知识和方法。为此，双方应在开始阶段商定项目细节。

中华人民共和国教育部与德国国际继续教育与发展协会的合作具有示范性作用。中国各个项目合作方从一开始就对该项目进行了大量的资金投入。国际继续教育与发展协会的能力建设措施旨在加强个人和机构在教育体系内的实力，特别是培养骨干分子，促进体制完善，从而保证了该项目的持续性和长期发展能力以及内容的可推广性。

双方成功合作的影响已经超越了项目本身的核心内容。通过各个层面上的经常性交流，我们保持着在该领域的对话，而且这种对话无论是从专业方面来看还是从政策意义方面来看都是高质量的。

这一合作的劳务市场和社会政策意义在于，促进职业教育特别是中国较为落后的中西部地区职业教育发展，对中国则具有深远的经济政策意义，当然，其意义还远不止此。将子孙后代融入良好的就业市场，遏制人口过度迁徙和防治区域性贫困是中国面临的巨大挑战。解决上述问题则是为迈向“和谐社会”的一个重要步骤。

随着中国成为世界上最重要的经济和政治强国之一，维护中国社会稳定和经济持续发展就成为一项具有全球意义的任务。我们愿意继续共同应对这项任务。因此，我祝愿各个参与方在今后合作中继续取得成功。

# Literaturverzeichnis

- Shen, Yue, 2002: Beurteilung und Analyse zur Sozialen Marktwirtschaft in Deutschland, Beijing.
- Hinterreder, Peter, 2005: *Tatsachen Über Deutschland*, Frankfurt am Main.
- Auswärtiges Amt, Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Hrsg.), 2000: *Deutsch-Chinesische Umweltkonferenz: Gemeinsame Wege für eine nachhaltige Entwicklung*, Berlin/Bonn.
- Heinrich-Böll-Stiftung (Hrsg.), 2002: *Das Johannesburg-Memo*, Berlin.
- Ma Hongxiang, H. Hornig, 1998: *Praktisches Wirtschaftsdeutsch*, Beijing.
- Konrad-Adenauer-Stiftung (Hrsg.), 2005: *Manifest für unsere Wirtschaftspolitik: Umweltfreundliches Wachstum, Arbeit und Wohlstand für alle*, Bonn/Berlin.
- Konrad-Adenauer-Stiftung (Hrsg.), 1999: *Außen- und Sicherheitspolitik: Trend & Entwicklungen in Europa und in Asien*, Bonn/Berlin/Beijing.
- Hans-Seidl-Stiftung (Hrsg.), 2007: *Koord-Blat.* Beijing
- Qiu, Yuanlun/Li, Liqun, 1995: *Chinesisch-Deutsche Beziehungen im Kontext Asien*, Beijing.
- InWent (Hrsg.) 2007: *Abschlusskonferenz zum deutsch-chinesischen Projekt: Fortbildung von Lehrkräften für die chinesische Berufsbildung von 2004-2006*, Beijing.
- Deutschland*, das Magazin. 2006/2007. Frankfurt am Main.
- Sonderausgabe der *Wirtschaftswoche*. Nr. 1, 30.09.2004, Düsseldorf.
- China Contact*, das Magazin. 2006. Münster.

## Internetquellen:

- o.A., 2003: *Ministerpräsident Wen Jiabao trifft in-und ausländische Journalisten*. URL:  
<http://www.xinhuanet.com/2h2003/ssbd/20030318b/baodao.htm>
- o.A., 2006: *Asien-Europa-Treffen: Arbeit und Globalisierung*. URL:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2006/09/2006-09-04-rede-muektefering-asem.html>

Durch dieses Lehrbuch soll der Benutzer in die Theorie des Dolmetschens eingeführt und gleichzeitig durch aktuelle Themen der Wirtschaft auch mit der Praxis vertraut gemacht werden. Ziel dabei ist es, den Leser an den Gegenstand des Dolmetschens heranzuführen und gute Dolmetschertätigkeiten innerhalb des Fachbereichs Wirtschaft herauszubilden. Konzipiert wurde es als Übungsmaterial, als eine Art „Materialsteinbruch“, der unterschiedliche Lehrzielen, Ausbildungszeiten und Berufsperspektiven fortlaufend angepasst werden kann.

Dieses Lehrbuch wurde für den Masterstudiengang „Interkulturelle Germanistik Deutschland–China“ zusammengestellt, kann jedoch genauso nützlich sein für Interessierte des Themas Dolmetschen.



The Asia-Link Programme was launched at the beginning of 2002 as an initiative by the European Union (EU) to foster regional and multi-lateral networking between higher education institutions in EU Member States and South Asia, South-East Asia and China.

This five-year programme with a total budget of €42,8 million, provides support to European and Asian higher education institutions in the areas of human resource development, curriculum development and institutional and systems development. This publication has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this series are the sole responsibility of the editors and authors and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union.

